



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



B 3 932 214



East Asiatic Libr



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA



72.

542. 坭 *hák*, 法. 209. 215.

543. 珠 *hák-lák*, 哈刺. 419.

544. 仔 *náh-rh*, 納兒. 20. 220. 670. 672.

545. 侏 *pái*, 背. 385.

546. 筮 *wók-mók*, 軒莫. 285.

547. 右 *é'ák*, 寮. 264. 320. 352. 411. 775. - *é'ák* 茶. 522.

548. 莖 *è*, 若. 296. 299. - *'ók*, 厄. 299.

549. 任 *'ók*, 厄 (?). 222. 299.

550. 全 *hák-rh*, 哈兒. 223. 236.

551. 庄 *ziú*, 如. 106. 622. 700.

552. 玉 *liúh*, 綠. 622. 631.

553. 糸 *kūng*, 宮. 194.

554. 呆 *má*, 麻. 691.

555. 采 *'á-lák-wá*, 阿刺瓦. 276.

556. 采 *è*, 只. 222. 295.

557. 采 *hoi*, 回. 209.

558. 采 *san*, 深. 91.

559. 采 *fu*, 富. 722.

560. 采 *ní*, 你. 32. 33. 34. 292. 294. 331. 350. 760. 792. 793. 201. 201. 202. 263.

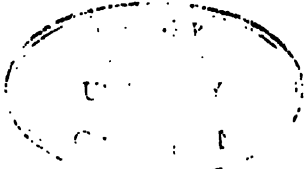
t'ák, 禿. 281.

561. 采 *lák*, 勒. 355. 370. 371. 392. 394. 527. 749.

562. 采 *tú-t'ák*, 都督. 309.

563. 采 *fu-t'ák*, 弗忒. 410. 791.

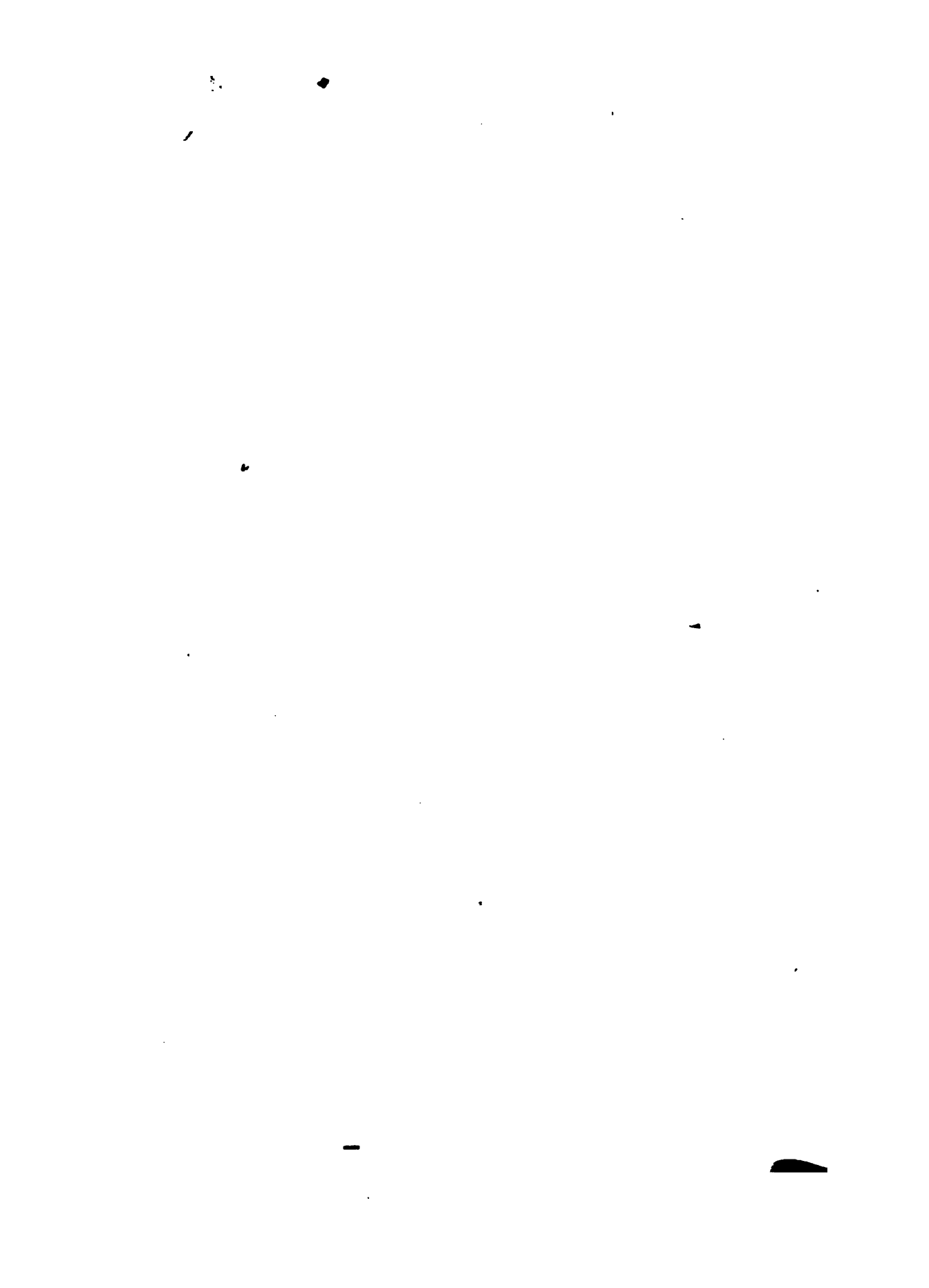
564. 来 *li-wáh*, 里襪. 163.
565. 采 *'h-puik*, 厄不. 807.
566. 压 *'h*, 厄. 61. 137. 172. 174. 176. 203. 217. 292. 333. 433. 522. 577. 742. 843. 862.
567. 左 *huk-su*, 忽素. 403. 673.
568. 呈 *t'eh*, 忒. 235.
569. 五 *'ih*, 食. 99. 230. - *'ieh*, 失. 315. 362. 367. 427. 462. 516. 570. 571. 574.
764. 777. 776. 257.
570. 盍 *meh-rh*, 脉兒. 825.
571. 奘 *tó-lí-pik*, 朵里必. 113.
572. 血 *'eh*, 住. 57. 58. 62. 132. 377. 735. 777. - *'eh*, 註. 802.
573. 通 *t'eh*, 忒. 23. 77. 227. 234. 404. 432. 432. 700. 737. 804.
574. 金 *t'eh*, 替. 745.
575. 金 *fik-léh*, 弗刺. 587. 617. 624. 632.
576. 狂 *'á-háh*, 阿哈. 332.
577. 卦 *t'eh*, 的. 436.
578. 赴 *fai*, 非. 615.
579. 甯 *t'ah*, 塔. 229.
580. 甯 *kinón*, 緝. 560.
581. 傘 *wik-suk*, 兀速. 345.
582. 傘 *'ái-màn*, 愛晚. 477.
583. 舍 *'u*, 沙. 92. 222. 377. 567.
584. 菜 *t'uh*, 忒. 727.
585. 壹 *fik-léh*, 伏勒. 65.



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA











DIE
SPRACHE UND SCHRIFT
DER
JUCEN

VON

DR. WILHELM GRUBE

A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN.



LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ.

1896.

5806
6751

REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.

add

Herrn G. Devéria

Professor an der École des langues orientales zu Paris

gewidmet.

5773A

1001 -



Inhalt.

	Seite
Vorrede	vii
I. Jußen-chinesisches Glossar	1
II. Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet . . .	46
III. Alphabetischer Index der Schriftzeichen	79
IV. Jußen-deutsches Glossar	89
V. Texte mit Transcription und Uebersetzung	106
Anmerkungen	146

Vorrede.

Ueber die Resultate der vorliegenden Arbeit habe ich bereits in einer an die Mitglieder der ostasiatischen Section des Genfer Orientalisten-Congresses gerichteten, inzwischen im *T'oung-pao* veröffentlichten kurzen Mittheilung¹⁾ berichtet, die ich wohl als bekannt voraussetzen darf.

Der Hauptwerth des hier gebotenen Materiales liegt darin, dass es uns einerseits zum ersten Male einen, wenn auch unvollständigen Einblick in das Wesen der Jučen-Schrift gewährt und andererseits die Annahme bestätigt, dass die Jučen-Sprache auf das Engste mit dem Mandschu verwandt ist. Dass immerhin die in dem Glossar enthaltenen Schriftzeichen nur einen Theil, und vielleicht nicht einmal den grösseren, des Gesamtbestandes der Jučen-Schrift darstellen, lehrt ein Blick auf die von G. Devéria veröffentlichte Inschrift der Stele von *Yen-t'ai*²⁾. Ob die von Sheweleff unweit Nikolajewsk entdeckte, gegenwärtig im Museum zu Wladiwostok befindliche bilingue Inschrift³⁾ thatsächlich Jučen-Charaktere enthält, muss einstweilen eine offene Frage bleiben. Im Interesse der Wissenschaft wäre eine baldige Veröffentlichung jener Inschrift dringend zu wünschen.

Die dem Glossar beigefügten Jučen-Texte beweisen, wie ich bereits in meiner „Note préliminaire“ hervorhob, dass ihr Verfasser der Sprache völlig fremd gegenüberstand und sich darauf beschränkt hat, die ihm vorliegenden zwanzig chinesischen Texte mit Hilfe des Glossars Wort für

1) Note préliminaire sur la langue et l'écriture *Jou-tchen*, *T'oung-pao* V, p. 334–340. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Polyglotte *Hoi-i yih-yü* keineswegs, wie Herr Prof. Chavannes irrthümlich annimmt (*Journ. Asiatique*, Juillet-Août 1896, p. 159), der Königl. Bibliothek zu Berlin von Herrn Prof. Hirth geschenkt, sondern vielmehr von jener käuflich erworben worden ist.

2) Vgl. Chinese Inscriptions on the Amoor, *The N. C. Daily News*, 19th December 1894. Ich verdanke die Mittheilung dieser interessanten Notiz meinem Freunde, Herrn Dr. Franke in Peking.

3) Gabriel Devéria, Examen de la stèle de *Yen-t'ai*. Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares *Jou-tchen*. Extraite du *Houng-hue-in-yuan*, traduite et annotée. *Revue de l'Extrême-Orient*, publiée sous la direction de M. Henri Cordier. Tome I, p. 173 folgende.

VIII

Wort und unter Beibehaltung der chinesischen Wortstellung zu übersetzen. Da nun aber das Jučen gleich dem Mandschu eine suffigierende Sprache ist, so ergibt sich als logische Konsequenz, dass auch der Satzbau dem suffigierenden Charakter der Sprache, mithin dem des Mandschu, entsprechen müsse, dass also, mit anderen Worten, das Prädicat am Ende des Satzes und das Object vor dem zugehörigen Verbum zu stehen habe. Den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, falls es eines solchen überhaupt noch bedürfte, bietet die Verbindung *wüh-čü k'äng-k'oh-léh-mi*. Und dennoch begegnet man in den Texten auf Schritt und Tritt Wendungen wie diese: *čì-süh-láh 'oh-héi-poh, puh-wöh-wöh yih-č'v-kih 'a-láh-wà-kih pih-t'eh-héi, t'ah-ri-méi 'oh-lin-'oh hah-sün, fäh-t'eh-méi niéh-rh-má 'än-höh[ka]* und dergleichen mehr. Auch werden die Worte im Texte, ohne Berücksichtigung ihrer grammatischen Function, stets nur in derjenigen Form verwendet, in welcher sie zufällig im Glossar citirt sind. Es kann daher dreist behauptet werden, dass ein des Chinesischen unkundiger Jučen jene Texte überhaupt nicht verstanden hätte.

Es liegt nach dem Gesagten auf der Hand, dass die grammatische Ausbeute, da dieselbe ausschliesslich dem Glossar entnommen werden konnte, äusserst dürftig ausfallen musste. Das Wenige, was ich in dieser Hinsicht zu bieten vermag, versühe ich in den folgenden Bemerkungen zusammenzufassen.

Auf dem Gebiete der Wortbildung lassen sich folgende Suffixe nachweisen:

- čah: *hah-fu-čah-hái* neben *m. hafu-mbi*.
- čih = *m. -gi*: *'oh-müh-čih, m. emgi*.
- hah [hoh]: *miéh-liäng-häh[höh], m. miyalin. šä-hah, m. šän.*
- hi: *fih-č'hi niéh-rh-má, m. fusihón niyalma.*
- hing: *čì-láh-hing, m. jilan, jilaka* (vgl. *čih-láh-mái, m. jila-mbi*).
- hung = *m. -hón, -hun*: *nán-häh-häng. nán-k'oh-hung, m. nekeliyen? näh-rh-hung, m. narhón. 'oh-k'oh-hung, m. ekiyehun. 'oh-müh-hung, m. emhun. 'oh-t'ah-hung, m. etu-mbi. pä-ná-hung, m. bunuhón. puh-tih-hung, m. buri-mbi. ših-piéh-hung, m. cibirgan, sibirgan. ta-t'ah-hung, m. tata-mbi. wän-tü-hung, m. untuhun. wüh-lü-häh-häng, vgl. *m. uhukén. yén-tih-hung, m. yamji. yih-rh-häh-hung, m. irga. yih-rh-tih-hung, m. ejifun.**
- huo: *huó-t'oh-huó, m. hoto.*
- kai: *puh-č'ü-kái* (neben *puh-č'ü t'ah-kih*), *m. boco.*
- kih: *'a-láh-wà-kih. čäh-'a-kih, m. ja. t'ah-č'ah-kih, m. dacun. kü-li-kih, m. guri-mbi. häh-läh-kih, m. hola-ša-mbi. kuó-mi-kih, m. golmin. ndh-rh-kih, m. narhón. šä-mi-kih, m. šumin. tih-hri-h'ri-kih, vgl. m. ji-mbi. t'í-hái-kih, vgl. *m. cihai. yih-č'v-kih, m. ice.**
- kien: *fäh-li-kién, m. farhón. kèn-kién, m. genggiyen.*
- koh (= *m. ngge?*): *seh-keng-koh, vgl. m. senggi-me.*

- k'u, -ku = m. -kó: 'á-lí-k'ú, m. alikó. è-k'ú m. jeku. fúh-séh-ki, m. fushoku. háh-láh-k'ú, m. halukó. púh-lung[ning]-k'ú, m. buluku. t'i-láh-k'ú, m. cirku.
- lah = m. -la: 'án-pán-láh, m. ambula. èh-sáh-láh, m. jiru-mbi. èh-sáh-láh, m. dasa-mbi. háh-sá-hiá-láh. kusi-táh-láh, m. goidambi. má-náh-láh, m. mana-mbi. nén[nén]-kih-léh, m. nonggi-mbi. seh-táh-láh, m. sabta-mbi. sèn-náh-láh, m. sinagan. táh-léh-pá-láh, m. dalba. tih-rh-háh-láh, m. jirga-mbi. t'áo-táh-láh, vgl. m. tutala. t'áo-wín-láh. t'áh-lú-háh-láh, m. turula-mbi. t'uan-éú-láh, m. tuwa-mbi. wáh-mí-láh, m. omi-mbi. yih-éá-láh, m. isa-mbi.
- leh = m. -le: fúh-è-léh m. fejile. t'áh-lí-léh, m. tule. káh-léh-léh, m. gela-mbi. káh-t'i-léh, m. gecen. 'òh-pih-léh, m. obi-mbi. t'eh-té-léh, m. dedu-mbi. wòh-wén-t'è-léh, m. urgunjo-mbi.
- liang = m. -liyan: sáh-háh-liáng, m. sahaligan.
- lo = m. lo: wòh-mòh-ló, m. omolo.
- lu: 'á-t'ih-tá-lú, vgl. m. ašša-mbi. 'á-t'ih-púh-lú. fúh-nieh-lú, m. funiya-gan. háh-éáh-kú. hén-tá-lú, m. hendu-mbi. miéh-k'ú-lú, m. niyákóra-mbi. säng-kuó-lú, m. songgo-mbi. wòh-sih-púh-lú, m. wesi-mbi.
- pen: yih-léh-pèn, m. ili-mbi. máh-t'áh-pèn, m. mita-mbi.
- puh-lien: èh-wòh-púh-lién. wáh-háh-púh-lién.
- puh-wei: máh-t'áh-púh-wei, m. mita-mbi. 'á-lí-púh-wei m. alibu-mbi; doch ist das Suffix -púh in der letzteren Form möglicher Weise als Causativsuffix zu deuten.
- sun: tuán-tih-sán, m. donji-mbi.
- ših = m. -š (ein erstarrtes Allativsuffix): èú-léh-ših, m. julosi. 'òh-púh-ših, m. ebei.

Die Pronomina sind durch folgende Formen vertreten: *mih-ni*, Pron. pers. oder posses. 1. Pers., = m. *mini*; die Pron. demonstr. 'òh-léh und 'òh-séh, welche offenbar m. *ere* und *ese* entsprechen. Dieselben kommen in der erweiterten Form 'òh-léh-kih und 'òh-séh-kih mit postponirtem *éáh-i*, welches vermuthlich dem m. *jalin* entspricht, vor. Endlich das Pron. indef. *yih-ni yih-ni*, jeder, vgl. m. *meni meni*.

Ein gewisses Interesse bieten die Zahlwörter von 11—19, sofern dieselben ältere Formen repräsentiren, von denen sich im Mandachu ausser *tofohon* sowie *omšon* und *jorhon*, letztere jedoch nur als Bezeichnungen des 11. und 12. Monates, erhalten haben. Es sind dies: 'án-léh, èr-rh-huan, kuó-rh-huan, táh-rh-huan, t'òh-púh-huan, ní-hán, wòh-rh-huan, niú-hán, wòh-niú-huan. Wenn im Glossar die Zahlwörter 6 und 60 durch dieselbe Form *ning-éú* wiedergegeben sind, so mag in dem ersteren Falle wohl ein lapsus calami vorliegen.

Was die Formenbildung betrifft, so lassen sich vermuthungsweise folgende Casussuffixe feststellen:

1. Genitiv: *-i, -ni* = m. *-i, -ni*: 'á-háh-'ái, 'án-táh-hái, 'á-piéh-háh[ka]-ì, fáh-'òh-ì, háh-háh-'ái, hàn-'án-ni, hí-è'è-ni, hi-láh-hái, kuòh-lán-ni, míh-ni, 'òh-máh-ni (in 'òh-máh-ni kó-séh). 'òh-éán-nì, pùh-'á-ì.
2. Locativ: *-to, -tu* = m. *-de*: fáh-wán-tò, m. fonde. yih-siu'n-tu, m. ishunde.
3. Accusativ: *-poh* = m. *-be*: 'òh-hèi-pòh, háh-li-yin-pòh, mèh-lü-'òh-pòh, mèh-zih-lán-pòh, wèi-léh-pòh, yih-rh-'òh-pòh.

Das Suffix *-táh-i*, welches in den Texten XIV, XVI, XVII vorkommt, entspricht möglicher Weise dem m. Pluralsuffix *-ta*

Die Verbalformen sind etwas zahlreicher vertreten; so entsprechen dem mandsch. Part. praet. auf *-ha, -he, -ho* die Suffixe *-hah [-ka], -hai, -hei, -huo*:

- hah [-ka]* = m. *-ha*: 'á-láh-háh, éáh-lü-háh[-ka], háh-léh-háh.
-hai = m. *-ha*: hah-fú-éáh-hái, pán-tih-hái, t'áh-k'ü-láh-hái, t'áh-t'áh-hái, yih-lh-t'ü-hái.
-hei = m. *hei*: 'én-t'èh-hei, fén-è'è-hei, kòh-nieh-hei, 'òh-è-è-hei, 'òh-t'èh-hei, pùh-è'è-hei, pùh-lü-wòh-hei, t'áh-wòh-hei, wùh-lü-hei.
-huo = m. *-ho*: sò-t'òh-huò.

Wenn die Formen auf *-mai, -mei, -meh*, wie anzunehmen ist, dem mandsch. Gerundium auf *-me* entsprechen, so wäre dadurch die interessante Thatsache bewiesen, dass das Gesetz der Vocalharmonie ausgedehntere Geltung hatte, als im Mandschu in seiner uns bekannten Form. Die genannten Suffixe sind durch folgende Beispiele belegt:

- mai*: áo-láh-mài, è'áo-láh-mài, è'ì-láh-mài, háh-sá-mài, háh-táh-láh-mài, háh-tih-sá-mài, nieh-k'ü-léh-mài, yih-sih-mài.
-mei: 'ái-wán-tü-méi, éòh-'òh-lín-méi, fán-cü-méi, è-è-è-méi, cü-wùh-t'èh-méi, fáh-t'èh-méi, kü-lí-méi, pā-cü-méi, péi-yò-méi, sah-tah-méi, tü-kü-méi, tü-'òh-'én-méi, t'áh-t'í-méi, ts'ien-t'èh-méi, wéi-yò-méi, wòh[wáh]-háng-méi, wùh-è-è-pih-méi, k'ang-k'òh-léh-méi, wùh-lí-méi, yòh-yòh-méi.
-meh kommt nur in *piéh-fáh-méh* (vgl. m. *bi-me*) vor.

Dem mandsch. Gerund. praet. auf *-fi* dürfte *wòh-fri* = m. *o-fi* entsprechen. Ob auch *sáh-hi* (zu m. *sa-mbi, sa-fi*) hierher gehört, mag dahingestellt bleiben.

Der mandsch. Aussageform auf *-bi* entspricht das Suffix *-piéh*: 'ái-yin-piéh, 'án-è'áh-piéh, éáh-fáh-piéh, háh-è'áh-piéh, háh-láh-piéh, kai-piéh, páh-háh-piéh, sah-pih-piéh, ts'ien-piéh, t'èh-piéh, t'áh-wih-hèi-piéh, wòh-miéh-piéh, wùh-lü-léh-piéh.

Ob in *è-è-fáh* ein Imperativ = m. *jefu* zu erblicken ist, bleibt zweifelhaft; ebensowenig lässt sich mit Sicherheit entscheiden, ob das Suffix *-piéh* in den Formen: 'á-yü-piéh-lü, máh-t'èh-piéh-lü, t'èu-yá-piéh-lü, wòh-sih-piéh-lü, 'á-lí-piéh-wèi, t'èh-t'èh-piéh-má, yih-tih-piéh-má dem gleichlautenden mandsch. Causativsuffix entspricht.

In Betreff der chinesischen Transcription, deren sich der Verfasser des Glossars bedient, darf nicht unerwähnt bleiben, dass, obwohl in der Regel Silbe für Silbe steht, doch in einer beschränkten Anzahl von Fällen die unter dem Namen *fän-ts'ih* bekannten Umschrift angewendet wird. Beispiele dieser Art sind: 'á-hán-wén, m. *ahón*; 'á-lí-yín, m. *alín*; háh-č'eng-yín, m. *hacín*; čáh-láh-'án, m. *julan*; č'áh-wén, chin. *čung*; hàn-'án-ní, m. *han-i*; háh-sch-'án, m. *hasan*; k'eh-'ái, chin. *k'ai*; 'óh-tá-wen, m. *edun*; č'eh-'óh, m. *te* u. a. m.

Zum Schlusse verfehle ich nicht, der Königlich Preussischen Academie der Wissenschaften, durch deren Munificenz die Veröffentlichung dieser Arbeit ermöglicht wurde, meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Berlin, den 22. Januar 1896.

W. Grube.



I.

Jučen-chinesisches Glossar.

天文門

<i>Nr.</i>	<i>Jučen</i>	<i>Lautworth</i>	<i>Bedeutung.</i>
1.	吞虫	阿卜哈以	天
2.	龍介	塔里江	雲
3.	日	一能吉	日
4.	月	必阿	月
5.	嵐土	厄都温	風
6.	広央	禿吉	雲
7.	老	阿玷	雷
8.	夷岸	阿哈	雨
9.	午元央	塞馬吉	霜
10.	丈代土	失勒温	露
11.	車	頭	斗
12.	朱中	斡失哈	星
13.	兄介	上江	煙
14.	介広央	卜楚禿吉	霞
15.	丸央	朱黑	水
16.	瓦老	卜嫩	雹

N ^o	Jučen	Lautwerth.	Bedeutung.
17.	霜央	一麻吉	雪
18.	帝元央	塔馬吉	霧
19.	未土	受温	陰
20.	商土	都魯温	陽
21.	火	脫委	火
22.	卒并乐	晚都洪	空
23.	斗天	以藍台	三白
24.	五斗	順扎頭	五斗
25.	日柔伴右	一能吉秃替昧	日出
26.	月办阜升	必阿秃斡黑	月落
27.	衣祖土	阿卜哈秃魯温	天陰
28.	衣先用	阿卜哈哈勒哈	天晴
29.	条米麻土	安班厄都温	大風
30.	存平表岸	納兒洪阿哈	細雨

地理門

N ^o	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
31.	市	京	京
32.	圍土杀	國倫你	國
33.	乘亦杀	黑車你	城

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
34.	巫斥杀	和脱斡你	池
35.	去礼来	黑勒厄甲	街
36.	去礼	黑勒厄	市
37.	罟	納	地
38.	度海	卜和	土
39.	此列	阿里因	山
40.	偏	必阿	河
41.	夜夕	法馬阿	邦
42.	岸舍	哈沙	村
43.	黍荅	關口	關
44.	矢年	者車	塞
45.	兜	斡莫	湖
46.	斡屯	脉忒厄林	海
47.	志斐	扎卜	林
48.	氣年	舍厄	泉
49.	承	兀刺	江
50.	杀列	兀失因	田
51.	克	没	水
52.	阜泉	斡黑	石
53.	东	府	府
54.	不	州	州

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
55.	史	縣	縣
56.	海	希石	井
57.	盍 盍	住兀	路
58.	冬 变 盍 盍	斡 速 灣 住兀	徑
59.	夫 其	卜 勒 其	塵
60.	对 托	替 法	泥
61.	失 屈	兀 的 厄	野
62.	盍 盍 史	住兀伯	道
63.	吠 竿	粉 都 兒	園
64.	托 南 米	法 答 岸	牆
65.	毒 天	伏 勒 吉	灰
66.	扑 巾	牙 哈	炭
67.	夹 兒	失 里 黑	沙
68.	兒 其	黑 其	堤
69.	矢 午	者 車	邊 境
70.	奎 單	卜 阿 桑	地 面
71.	奎 兒	卜 阿 以	地 方
72.	矢 午 托 南 米	者 車 法 答 岸	藩 籬

時令門

Nr.	Juden.	Lautw orth.	Bedeutung.
73.	来屯	捏年厄林	春
74.	耍屯	朱阿厄林	夏
75.	礼屯	卜羅厄林	秋
76.	笨屯	秃厄厄林	冬
77.	日弄	一能吉革里	晝
78.	空吏	多羅斡	夜
79.	办	阿捏	年
80.	巴列	哈稱因	節
81.	玫爰卑	伏灣朶	時
82.	冬秀	塞革	歲
83.	笨道	厄魯忒	早
84.	吳赤	失塞里	晚
85.	半日	一車一能吉	朔
86.	五日	脫卜歡一能吉	望
87.	先表休	失刺哈替	古
88.	率本	忒厄	今
89.	屯	厄林	季
90.	忠条	阿刺哈	閏
91.	屎吳	深溫	冷

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
92.	來吳	哈魯溫	熱
93.	另吳	塞魯溫	涼
94.	办吳	都魯溫	溫
95.	坐	背	寒
96.	秀侏化	革替勒	凍
97.	本並	厄魯忒	朝
98.	谷角乍	言的洪	夕
99.	压孟也列	寒食哈梅因	清明
100.	丑月也列	順扎必阿哈梅因	端午
101.	扎及商土	出溫都魯溫	重陽
102.	旭脊升央秀	革控黑塞革	去歲
103.	角仟彖	的溫阿控	來年

花木門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
104.	希莫	和朵莫	松
105.	朱莫	一十莫	栢
106.	肖庄	忽如	桃
107.	太莫	縛約莫	李
108.	素元犬	因馬刺	桑

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
109.	兀犬	孩刺	榆
110.	虫兆犬	歸法刺	杏
111.	右芟	昧莫	梅
112.	序	失魯	梨
113.	右弓	兀魯	棗
114.	禾兒	素黑	柳
115.	荼芟	朶和莫	樹
116.	圭太	斡兒和	草
117.	芟	沒	木
118.	于夷	一勒哈	花
119.	夕太	阿卜哈	葉
120.	雨	荅	根
121.	斥芟	分脫莫	栗
122.	足舟	者庫	苗
123.	全	哈兒	枝
124.	鹿兒	禿斡黑	果
125.	尖舟	埋子	麥
126.	果舟舟芟	只丁庫莫	柴
127.	零	忽里	松子
128.	係	失失	榛子
129.	消唇	忽舒	核桃

Nr.	Juſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
130.	干扎	脉出	葡萄
131.	奂奂	黑克	西瓜
132.	亏亩	捏住	蘿蔔
133.	垩天	和脱和	葫蘆
134.	况尔翳央	上江瓊吉	白菜

鳥獸門

Nr.	Juſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
135.	炭萃	木杜兒	龍
136.	戎	塔思哈	虎
137.	平屋	忒厄	駝
138.	得列	母林	馬
139.	忒采	阿非	獅
140.	禾戎	素法	象
141.	肯	厄恨	驢
142.	央茶	老撒	騾
143.	中采	委罕	牛
144.	忒	和你	羊
145.	为	勒付	熊
146.	爻爻	卜古	鹿

№.	Juczon.	Lautwerth.	Bedeutung.
147.	车勇	引答洪	犬
148.	术	牙刺	豹
149.	利勇	申革	鼠
150.	页凡	古魯麻孩	兔
151.	崇柁瓦老	朵必卜嫩	猿
152.	芟瓦	莫嫩	猴
153.	速	朵里必	狐
154.	夹	失兒哈	獐
155.	染土	加渾温	鷹
156.	表	舒目	鷓鴣
157.	屏中	答哈	鴉
158.	吳矣升	失赤黑	雀
159.	帝亏中	嫩捏哈	鵝
160.	老兒	滅黑	鴨
161.	瓦	替和	雞
162.	文	兀黑彦	猪
163.	乘中	里機哈	魚
164.	趾元	阿于馬	鱧
165.	老兒	梅黑	蛇
166.	至吞中	兀滅哈	蟲
167.	其休矣	其里因	麒麟

№.	Jücen.	Lautwerth.	Bedeutung.
168.	卑得列	阿答母林	駮馬
169.	奎	扎魯兀	豺狼
170.	史得列	阿只兒母林	兒馬
171.	消得列	騾母林	騾馬
172.	史屈兒	兀的厄兀里彥	野豬
173.	甫元夫	一馬刺	山羊
174.	史屈得林	兀的厄母林	野馬
175.	史屈尙	兀的厄厄恨	野驢
176.	威屯存焉	脉忒厄林引答洪	海狗
177.	威屯史	脉忒厄林朵兒攏	海獺
178.	史	勒付	海豹
179.	卡主	哈里兀	海獺
180.	吳卦消	古牙忽	鴛鴦
181.	平另	素岸	鴛鴦
182.	史佻升	卜勒黑	仙鶴
183.	吳老卡	失別洪	燕子
184.	鬼	回和羅	鴉鵒
185.	原土	哈兒温	天鵝
186.	原奈升	只里只黑	麻雀
187.	芭米	申科岸	海青
188.	卡兀	兀魯兀馬	野雞

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
189.	来弓土	莽魯温	蟒龍
190.	况尔余页	上江塞克	銀鼠
191.	余页	塞克	貂鼠
192.	瓦尔利秀	嫩江申革	青鼠
193.	片尔利秀	瑣江申革	黃鼠

宮室門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
194.	杰	宮	宮
195.	荷	殿	殿
196.	单赤	樓子	樓
197.	赤化	嘔勒	院
198.	带片	塔安	堂
199.	映支	哈番	衙
200.	太車	太乙刺	寺
201.	素	都哈	門
202.	伴冬	替因	廳
203.	孟屈	希兒厄	臺
204.	泰	觀	觀
205.	肖休	忽里	閣

Nr.	Jukon.	Lautwerth.	Bedeutung.
206	卑天	希大	簾
207.	天刃	太本	梁
208.	反丈	禿刺	柱
209.	恆少	法阿	窻
210.	夜	磚	磚
211.	芥赤	瓦子	瓦
212.	止止	下教	學
213.	凌氣	卜戈	房
214.	未夷休	扎赤里	帳房
215.	黍南	館驛	館驛

器用門

Nr.	Jukon.	Lautwerth.	Bedeutung.
216.	仗	必忒黑	書
217.	茂友	罕麻	劍
218.	批片	下安	香
219.	弓	爐	爐
220.	玉存	番納兒	旗
221.	庠吳	伏塞古	扇
222.	市舍	好沙	紙

No.	Jüen.	Lautworth.	Bedeutung.
223.	史兒	伯黑	墨
224.	畢	非	筆
225.	畢	塞	硯
226.	尙學伏	恩革埋	鞍
227.	史並	黑卜忒	靴
228.	消角大	忽的刺	鞅
229.	帶南	塔答	轡
230.	平孟可	素失該	鞭
231.	米东	禿府	鐙
232.	茂羌	撒义	履
233.	更列	兀稱因	甲
234.	仵南	吉答	鎗
235.	亩	羅和	刀
236.	羊	薄里	弓
237.	考	你魯	矢
238.	呈 个	忒厄	卓
239.	卒 米	木刺	攬
240.	外 亮	又安	床
241.	保 雨	交椅	椅
242.	北 列	阿里庫	盤
243.	南	非刺	樸

№	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
244.	兜峇	木先	鍋
245.	消半	忽非	壺
246.	芳	莫羅	碗
247.	朱万	非本	燈
248.	东册朱万	阿羊非本	燭
249.	要手	兀魯脉	針
250.	为氣	脫戈	線
251.	万册	卜弄庫	鏡
252.	付赤中	哈子哈	剪
253.	取足	塞者	車
254.	角足	的孩	船
255.	飛土	多羅温	印
256.	休夾	同肯	鼓
257.	茶万中	撒本哈	筋
258.	染压	忽秃罕	鐘
259.	太赤	和子	盒
260.	染	斤羊	斤
261.	册	羊	兩
262.	朱中	只哈	錢
263.	育	兀卜	分
264.	右压	察罕	尺

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
265.	欠岸	寸木兒	寸
266.	卑	頭	斗
267.	吞莽申	滅良哈	升
268.	並並史	塔塔孩	下營
269.	兄尔孟屈	上江希兒厄	煙墩
270.	元壳卡赤	扎失安肥子	令牌
271.	尔友失支史	召刺理委勒伯	奏事

人物門

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
272.	胤壳莽	罕安你	皇帝
273.	命艾什	阿赤卜魯捏兒麻	聖人
274.	圍土莽余	國倫你王	國王
275.	赤	君	君
276.	他考	卜斡厄	臣
277.	仗胤化	必忒黑背勒	文官
278.	孟申屎足非	鈔哈厄者黑	武官
279.	莽赤	將軍	將軍
280.	个更	厄赤	使臣
281.	併什	哈的捏兒麻	貴人

№.	Jucon.	Lautworth.	Bedeutung.
282.	克	阿民	父
283.	奄	厄寧	母
284.	並秀元允	忒革馬法	高祖
285.	茲早	斡莫羅	孫子
286.	克土	阿渾溫	兄
287.	亦土	斗兀溫	弟
288.	肯任	一忒厄	黎民
289.	斥	和的斡	女婿
290.	太土	厄云溫	姐
291.	羨土	捏渾溫	妹
292.	株屋	厄一厄	丈夫
293.	坎亮	撒里安	妻
294.	庇于	追一	孩子
295.	吳扎	古出	皂隸
296.	亟申	鈔哈	軍
297.	肯任	一忒厄	民
298.	示克	哈哈愛	男子
299.	倉聖件	黑黑厄捏兒麻	婦人
300.	王	公	公
301.	市	侯	侯
302.	金	伯	伯

No.	Yüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
303.	天吏	太監	太監
304.	仕登	尚書	尚書
305.	世友片	侍刺安	侍郎
306.	并市片	都塔安	都堂
307.	在世	御史	御史
308.	禾反托及	素温必因	總兵
309.	来	都督	都督
310.	岳吏	指揮	指揮
311.	沐杀	同知	同知
312.	吏消	千戶	千戶
313.	金消	百戶	百戶
314.	及东	鎮撫	鎮撫
315.	恆孟件	法失捏兒麻	匠人
316.	失仕	和尚	和尚
317.	失世	道士	道士
318.	世戎	蒙古魯	鞑鞑
319.	宋宋	回回	回回
320.	并志片	高察安	高昌
321.	孟矣	西番	西番
322.	金南	百夷	百夷
323.	毛荷	緬甸	緬甸

N ^o .	Zuoen.	Lautwerth.	Bedeutung.
324.	更岑	朱先	女直
325.	盃奉	西天	西天
326.	肩仗	瓊戈	高麗
327.	旱旱	邏邏	邏邏
328.	央央岁	塞更革	親戚
329.	更竿	控苦魯	朋友
330.	条商是件	岸峇孩控兒麻	賓客
331.	禾杀件	厄然你控兒麻	主人
332.	弄住件	秃里勒控兒麻	夷人
333.	失屋件	兀的厄控兒麻	野人
334.	甬友是	兀住刺孩	酋長
335.	单父	頭目	頭目
336.	峯是件	虎刺孩控兒麻	賊人
337.	寻火件	厄黑伯控兒麻	歹人
338.	挂免	阿哈愛	奴婢
339.	套岸件	弗只希控兒麻	部下

人事門

N ^o .	Zuoen.	Lautwerth.	Bedeutung.
340.	花父太	嫩木和	善

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
341.	罕火	厄黑伯	惡
342.	丢茶壳	哈撒安	禍
343.	央罕	忽秃兒	福
344.	尚血斥	忽朝吉	榮
345.	私扎	吉魯出	辱
346.	金册	伯羊	富
347.	册	哈的	貴
348.	命土	兀速温	貧
349.	壳夕斥	扎阿吉	賤
350.	茂壳球	罕安丹	敢
351.	何圭	端的孫	聽
352.	南吞老	哈察別	見
353.	兄屏	撒希	知
354.	何云	端的吳	聞
355.	角余	忒杜勒	睡
356.	有另	脫興	夢
357.	东亏火	弗捏魯	念
358.	补土火	套温刺	讀
359.	七茶火	秃魯哈刺	視
360.	更甲	塔哈	體
361.	更甲	塔哈	順

№.	Tŭen	Lautverth.	Bedeutung.
362.	厄兀魯	厄兀魯	即忙
363.	厄兀魯	厄兀魯	忙
364.	扎法別	扎法別	擒捕
365.	扎法別	扎法別	捕得
366.	八哈別	八哈別	得獲
367.	八哈別	八哈別	獲
368.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	悶憂
369.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	憂懼
370.	革勒勒	革勒勒	懼怕
371.	革勒勒	革勒勒	怕喜
372.	斡溫者勒	斡溫者勒	喜怒
373.	肥希刺	肥希刺	怒歡
374.	斡溫者勒	斡溫者勒	歡愁
375.	申納刺	申納刺	愁差
376.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	差使
377.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	使回
378.	木塔本	木塔本	回還
379.	木塔本	木塔本	還至
380.	一十埋	一十埋	至到
381.	一十埋	一十埋	到快
382.	厄黑吉	厄黑吉	

№	Yüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
383.	芊秦夫	的兒哈刺	樂
384.	舟秦夫	兀速哈卜連	怨
385.	侏判右	背也昧	愛
386.	梳屏夫	肥希刺	惱
387.	喪友夫	只刺理	憐
388.	芥足	半的孩	生
389.	尔平并	卜車黑	死
390.	玳兒	忒勒黑	離
391.	奪吞老	斡滅別	會
392.	至判右	忒也昧	起
393.	度表	哈刺別	改
394.	尔右	古里昧	遷
395.	用札右	兀者必昧	敬
396.	用至	兀者	重
397.	孟系多右	住兀忒昧	尊
398.	支史	委勒伯	事
399.	片央史	哈化以	取
400.	爽苗夫	聽答埋	放
401.	史至右	俞孫昧	收
402.	榮右	兀里昧	留
403.	伏兒	脉兒黑	賞

No.	Juän.	Lautwerth.	Bedeutung.
404.	五道升	恩忒黑	罰
405.	南年老	都善別	勤
406.	岳反斥	巴奴洪	情
407.	粟巢	團朶	忠
408.	采央岁	塞更革	孝
409.	青昊	哈答温	誠
410.	采右	弗忒昧	送
411.	笑右老	安察別	追
412.	胤巢早	卜朶羅	趕
413.	巢美	朶申	進
414.	岳帶既	密塔卜為	退
415.	金美	伯申	討
416.	金美	伯申	尋
417.	金并右	愛晚都昧	買
418.	消南夷矢	忽答沙埋	賣
419.	虱艾	阿千卜魯	救
420.	尚矢	幹端埋	許
421.	孚卅	弗里隨	行
422.	卦力	牙步	走
423.	舟老	忒別	坐
424.	写力	一立本	立

No.	Jüzen.	Lautwerth.	Bedeutung.
425.	先史	失刺魯	襲
426.	东杀	弗只	替
427.	冬孟失	斡失卜魯	陞
428.	均兒	禿斡黑	授
429.	弟力	塔法卜麻	交
430.	夬友矢	哈荅刺埋	管
431.	仗	本	本
432.	夬列	奴失因	和
433.	出士	卜温	自
434.	帝湯	塔哈	且
435.	平卦失	頭牙卜魯	傳
436.	夬孟	奴兀魯	每
437.	辛系	忒比	常
438.	卦南失	套荅刺	還
439.	系夬	巴撒	再
440.	辟夬失	哈扎魯	要
441.	卦力	迟本	請
442.	夬免矢	哈沙埋	告
443.	夬久美	拙木申	借
444.	力	埋番住	問
445.	夬力天	瓊腕和	醉

№.	Jučen.	Lautwerth	Bedeutung.
446.	消角大	忽的刺	唱
447.	奔東	阿赤都魯	動
448.	瓦弓吳	卜魯温	靜
449.	花央大	嫩吉刺	添
450.	斥頁平	厄克洪	減
451.	坎齒大	貴荅刺	遲
452.	笨並	厄魯忒	早
453.	在犬	忽素魯	息
454.	反压	奴罕	慢
455.	寒帝	璫里都變	戰
456.	寺兔矢	少沙埋	征
457.	夫休右	道里昧	搶
458.	为对右	衛也昧	奪
459.	奔并大	瓦都刺	殺
460.	使气史	桑戈魯	哭
461.	夸	印者	笑
462.	付矣	哈貪	強
463.	写帝系	逆塔巴	弱
464.	并吳右	都古昧	打
465.	补土史	套温刺	罵
466.	吞并大	滅苦魯	跪

№	Jüen	Lautworth	Bedeutung:
467.	艾丹太	恨都魯	說
468.	未孟畢	扎失非	分付
469.	株亮	哈刺安	哨探
470.	佉且斥亥天	替孩吉厄兀魯	隨即
471.	夆友矢與老	哈答刺埋答魯別	率領
472.	育	兀脉	不許
473.	更乞型店号	別厄卓赫卜連	有違
474.	株朱	厄一吉撒	不可
475.	泮灸札犬矢卑	答沙下刺者車	犯邊
476.	株奧	厄一黑	不曾
477.	佉艾早火	只速刺厄黑伯	作歹
478.	角委斥更中	的黑黑吉塔答	歸順
479.	卡列火	哈里因伯	朝廷
480.	卒奚育老	忒比八答別	永享
481.	前南右	撒答昧	打圍
482.	亮道為	忒忒卜麻	進貢
483.	千角屈	脉的厄	聲息
484.	岑市	璫里都蠻	廝殺
485.	奚未太	比扎魯	鎮守
486.	于卦為	一的卜麻	撫恤
487.	畢火奧	恩伯黑	出產

Nr.	Fucōn.	Lautwörth.	Bedeutung.
488.	尔中秀平兒	南哈洪半的孩	安生
489.	芋秦兒	的兒哈刺	快樂

身體門

Nr.	Fucōn.	Lautwörth.	Bedeutung.
490.	本	背也	身
491.	壬本	忒厄	面
492.	甬	兀住	頭
493.	美毛升	分一里黑	髮
494.	美皂	安哈	口
495.	余兒	委黑	齒
496.	光莖	牙師	眼
497.	舍夕	沙哈	耳
498.	丑文	弗木	唇
499.	角吳	一稜古	舌
500.	下忒	肥塔	眉
501.	皂	雙吉	鼻
502.	体屈	桶厄	胸
503.	奎	非撒	背
504.	皂友	哈刺	手

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
505.	走臭	卜的黑	脚
506.	半史	脉日藍伯	心
507.	并中	都哈	腸
508.	伴	黑夫里	肚
509.	笨舟	梅番	項
510.	向米斥	吉波吉	骨
511.	茨休	牙里	肉
512.	采兴	塞吉	血
513.	与圭	忽孫	力
514.	看变	素古	皮
515.	头毛弁	分一里黑	毛
516.	孟休屏	失里希	膽
517.	屯压	厄林厄	氣
518.	吞果	塔温	肥
519.	反中	秃哈	瘦

飲食門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
520.	味	弩列	酒
521.	茨休	牙里	肉

No.	Ju'en.	Lautwörter.	Bedeutung.
522	舌	茶	茶
523	造先	卜都乖	飯
524	肩央	瑣吉	菜
525	茂兒	秃幹黑	果
526	南夾央	一門吉	油
527	狀至	荅卜孫	鹽
528	枕吳	一速溫	醬
529	虫斥	都速洪	醋
530	米化	卜勒	米
531	全仇	兀法	麵
532	平南夾央	酥一門吉	酥
533	已	他	酪
534	夫車	兀迷刺	飲
535	足东	者弗	食
536	同同右	約約昧	饑
537	殊柁茶	厄必勒	飽
538	文美	木申	炒麵
539	葛斥失兒	兀速洪兀魯黑	生熟
540	欠早央	失羅回	燒餅
541	天	忽渾	奶子

衣服門

No.	München	Lautwörter.	Bedeutung.
542.	条	冠	冠
543.	天	帶	帶
544.	倣	秃科	表裏
545.	付	朵課	裏
546.	示申	古刺哈	靴帽
547.	逆友	麻希刺	帽環
548.	消弓	忽魯	梳
549.	旱角乍	一兒的洪	枕
550.	瓦并	替勒庫	服
551.	里友	哈都	裙
552.	卦壳	忽十安	褲
553.	厦并	哈刺庫	衣
554.	里友	哈都	鞋
555.	茶先	撒卜	襪
556.	致更	弟赤	被
557.	孛乐	卜的洪	褥
558.	係臭	失失黑	布
559.	瓦平	卜素	緞
560.	弟赤	緞子	

Nr.	Yuen.	Lautwerth.	Bedeutung.
561.	兔	紗	紗
562.	旱	羅	羅
563.	禾足	素者	緞
564.	斥土友足	安春温刺孩	織金
565.	柁扎伐外	革出勒黑	膝欄
566.	犬干氣	素魯脫戈	皮襖
567.	舍文申	沙木哈	暖耳

珠寶門

Nr.	Yuen.	Lautwerth.	Bedeutung.
568.	斥土	安春温	金
569.	吳土	古温	玉
570.	艾土	蒙古温	銀
571.	册	哈的	寶
572.	杆兒	寧住黑	珠
573.	飛	失里	銅
574.	主	塞勒	鑲
575.	朱申	只哈	錢
576.	采斥	阿刺瓦吉	勅
577.	飛土	多羅温	璽

Nr.	Juden.	Lautw.orth.	Bedeutung.
578.	兒个主	上江塞勒	錫
579.	本册米万	阿羊非本	蠟
580.	兒列	兀里因	財
581.	毛列	哈稱因	物
582.	平北余兒	素法委黑	象牙
583.	孟木兒	犀兀也黑	犀角
584.	肖金	琥珀	琥珀
585.	元走出	馬納教	瑪瑙
586.	平市	珊瑚	珊瑚
587.	金个吳土	弗刺江古温	赤玉
588.	匡太南	斡兒和荅	人參
589.	用夷元	哈赤馬	呵膠

方隅門

Nr.	Juden.	Lautw.orth.	Bedeutung
590.	東孟	諸勒失	東
591.	西孟	弗里失	西
592.	南佻	番替	南
593.	北佻	兀里替	北
594.	冬孟	斡失	上

No.	Inson.	Kuntaworth.	Adentung.
595.	弄余化	弗只勒	下
596.	床	左	左
597.	只仔	者温	右
598.	策化	諸勒	前
599.	勿屋奇	阿木魯該	後
600.	半旱	朵羅	內
601.	弄化	秃里勒	外
602.	木奘	兀也黑	角
603.	奘系	黑比	橫
604.	写乃	一立本	豎
605.	禾友	答勒巴刺	傍
606.	本史午	軒厄忽	斜
607.	昼史	舒厄	直
608.	俾更	根見	明
609.	苜更	法里見	暗
610.	为友	杜里刺	中
611.	本予	洪都	正
612.	矢午	者車	邊
613.	作是系東化	替孩吉諸勒	從前
614.	史昔勿屋奇	別弗脉阿木魯該	在後
615.	弄化至午	秃里勒忒厄	外面

聲色門

No.	Jučen.	Lautworth.	Bedeutung.
616.	𠵹个	嫩江	青
617.	金个	弗刺江	紅
618.	片个	瓊江	黃
619.	兄个	上江	白
620.	前莽	撒哈良	黑
621.	友片	刺安	藍
622.	𠵹	綠	綠
623.	舟出	子教	皂
624.	金个	弗刺江	丹
625.	𠵹个	非緝	光
626.	个片	一車吉	鮮
627.	扎为	出衛	翠
628.	个弓	卜楚該	色
629.	衣𠵹个	阿卜哈嫩江	天青
630.	𠵹央兄个	一麻吉上江	雲白
631.	𠵹央𠵹	滅黑綠	鴨綠
632.	前庄金个	忽如弗刺江	桃紅
633.	𠵹央扎为	素黑出衛	柳翠
634.	吳土兄个	古温上江	玉白

N ^o .	Juſon.	Lautwerth.	Bedeutung.
635.	斥土侏尔	安春温瓊江	金黄

數目門

N ^o .	Juſon.	Lautwerth.	Bedeutung.
636.	一	厄木	一
637.	二	拙	二
638.	三	以藍	三
639.	卡	都因	四
640.	五	順扎	五
641.	子	寧住	六
642.	沙	納丹	七
643.	光	扎因	八
644.	九	兀也温	九
645.	半	過	十
646.	毛	安朔	十一
647.	尔	只兒歡	十二
648.	五	戈兒歡	十三
649.	五	獨兒歡	十四
650.	五	脫卜歡	十五
651.	五	泥潭	十六

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
652.	土	峇兒歡	十七
653.	方	女渾	十八
654.	九	斡女歡	十九
655.	三	倭林	二十
656.	太	古申	三十
657.	平	忒希	四十
658.	零	速撒一	五十
659.	杆	寧住	六十
660.	夕	納丹住	七十
661.	女	扎困住	八十
662.	土	兀也温住	九十
663.	百	湯古	百
664.	五	血干	千
665.	方	土滿	萬

通用門

N ^o .	Jučen	Lautwerth	Bedeutung
666.	斗斥	一車吉	新
667.	东火史	第厄一	舊
668.	冬米	安班刺	大

No.	Jufon.	Lautwerth.	Bedeutung.
669.	冬发	幹速灣	小
670.	存斥	納兒吉	精
671.	呆甬	麻兒	粗
672.	存斥	納兒洪	細
673.	戎在斥	兀魯忽洪	軟
674.	叟余	忽比只	緊
675.	叟余	忽比只	急
676.	甬爭斥	亦宜都	相
677.	床夫	阿刺埋	似
678.	甬委斥	的黑黑吉	歸
679.	作及斥	替孩吉	從
680.	可老	該別	將
681.	甬秦茶	的哈撒	近
682.	余申勇	南哈洪	安
683.	余可	撒都該	親
684.	甬斥	都吉	可
685.	作及斥	替孩吉	隨
686.	黑余甬	只丁庫	燒
687.	办阜并	秃幹黑	落
688.	朱申	吉撒哈	碎
689.	忠用	阿刺哈	敗

No.	Tschän.	Lautw.orth.	Bedeutung.
690.	式斥	戈迷吉	長
691.	致丈旱	弗和羅	短
692.	戾右	的刺昧	厚
693.	央頁斥	南克洪	薄
694.	毛申斥	一兒哈洪	淺
695.	昼受斥	舒迷吉	深
696.	為列	塞因	好
697.	早父	厄黑伯	歹
698.	亮夕斥	扎阿吉	輕
699.	用至	兀者	重
700.	道秀	忒革	高
701.	侵斥	戈羅斡	遠
702.	禾泮	莽哈	難
703.	亮夕斥	扎阿吉	易
704.	史毛	別厄	有
705.	亦卅	阿隨	無
706.	南亮	一那	是
707.	允冬	乖子	非
708.	夸并斥	晚都洪	虛
709.	剛	牙刺	實
710.	東列	厄申	不

Nr.	Zuſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
711.	厄余	厄木只	同
712.	角仔	的温	來
713.	抱容升	革控黑	去
714.	弄侏右	秃替昧	出
715.	虫赴	以勒	入
716.	司	厄舞	醜
717.	牀	和卓	俊
718.	孟天	撒刺大	老
719.	走弓	失控	幼
720.	办牛	都塔洪	存
721.	办牛	厄木洪	獨
722.	付采杰赴	哈富扎孩	透
723.	兄商天	撒答刺	漏
724.	拿友	安班刺	少
725.	座页乐	厄克洪	少
726.	厄弓申	扎魯哈	盈
727.	禾手升	分車黑	餘
728.	老发个是	晚灣半的孩	怎生
729.	笑仔并无	秃魯温都言	緣故
730.	着尽	塞舒	好生
731.	五斥向虫	厄勒吉扎以	因此

No.	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
732.	夫立南屯	幹恩一那	雖晃
733.	斗夫号	兀忽卜連	曉諭
734.	長友弟	只刺興	憐憫
735.	史斥南号	戈迷吉果卜連	寬饒
736.	抱斥米吏勇	革洪約幹洪	明白
737.	司表弟舟	該別禿番	將就
738.	申列光屏	厄申撒希	不知
739.	申列关道	厄申殿忒	不會
740.	文亥太	木忒卜魯	作成
741.	育老矢列	八哈別埋因	享祿
742.	矢亥心茶大	革卜禿魯哈刺	名望
743.	南刻卓	一乍刺	聚會
744.	外友	你下刺	須臾
745.	飛斥瓦金发系	多羅幹薄替彈巴	法度
746.	米晃号至本	木者革忒厄	當面
747.	茶茶	撒撒	整齊
748.	秀晃享屋史	哈苔温脉魯厄伯	誠意
749.	系斥店仔晃茶	莽吉幹温者勒	可嘉
750.	奪南庄天	背也忽如刺	鞠躬
751.	南斥更能右	兀住康克勒昧	叩頭
752.	並土先表伴	卜温失刺哈替	自古

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
753.	卡	素勒	聰明
754.	寸灰天	稱哥刺	受用
755.	本化臭	厄勒黑	自在
756.	芋黍天	的兒哈刺	快活
757.	奇翠南毫	草木兒一那	都是
758.	ㄥ 某灰斤	厄木你哥塞	一般
759.	副休斥	準里吉	英雄

續添

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
760.	均友围土某	杜里刺國倫你	中國
761.	交汝庫矣	兀魯麻弗塞登	強盛
762.	布史	赫路塞伯	言語
763.	写未且凡化	一立受孩背勒	設官
764.	夫牛右矣孟亩天	辨洪昧安失答刺	包含
765.	亥光寂卓	忒吉勒答失刺	徧覆
766.	允伏帶天	延脉兒塔刺	宴犒
767.	卦未矣右	退卜連兀里昧	延留
768.	辰亥矣矣屯右	召刺埋拙厄林昧	奏報
769.	牟外矣矣屯右	頭牙卜魯拙厄林昧	傳報

N ^o .	Jučen	Lautwerth	Bedeutung.
770.	弄伐美什	禿里勒禿魯溫	夷情
771.	朴判史采右	貴也魯弗忒味	伴送
772.	吳先矢來丸	牙魯乖埋分厄	糾合
773.	快老矢史	荅別刺魯	備寫
774.	吳先矢秀立	牙魯乖埋草恩	糾衆
775.	吳右老吳右	安察別番住味	追究
776.	半列更更立	愛因別赤巴勒	務要
777.	切至秀史	端的孫哈荅孩	聽信
778.	玳芭右裏奉史	忒勒禿味兀塞天伯	別種
779.	矢五朱	者失吉撒	哄誘
780.	矢艾先米	革卜的勒岸	名聲
781.	如南如南等卅	法兒法兒弗里隨	另行
782.	扎多未忒大	出因扎撒刺	處治
783.	呆屯乖斥免	兀里厄林多羅辯薄	倫理
784.	芭托秀卒乘	禿必巴忒比	細常
785.	孟五史玳	住兀的德	道德
786.	侯屏乏	惹希綱	仁義
787.	芭狄	突獺	突獺
788.	午休斥交史	塞里吉忒你和	危然
789.	兀斥可老	弗里吉該別	命將
790.	支市艾爾芭	塔苦刺謙師	遣師

No.	Juden.	Lautwerth.	Bedeutung
791.	旱判哭文仗夫	非也吉木本刺	偏裨
792.	禾禾赤	厄然你府	主輔
793.	尤禾此仇	乖你阿里卜為	供給
794.	育卑凉用	厄忒黑阿刺答	勝負
795.	度弓斥庚夷夫	哈刺魯幹答沙刺	捷音
796.	冬孟艾伏卑	幹失卜魯脉兒黑	陞賞
797.	牛孟右角	巴住昧的	對敵
798.	尚卑草	忽控苦魯	呼朋
799.	草美及仇	桑申因勒	引類
800.	卑仇夫	控苦勒埋	結交
801.	岸禾火南札斥	卓你伯答出吉	鋒銳
802.	火友南等并	厄木刺亦宣都	互相
803.	斧禾英草	安班刺忽秃兒	洪福
804.	吏孟右芬夫	千忒昧團住刺	考選
805.	市伴艾	塔替卜魯	習學
806.	吏毛為列吏	別厄塞因別	有益
807.	吏宅為花斥	塔以革勒吉	依例
808.	孟如	註解	註解
809.	夫史文及艾	刺魯木忒卜魯	寫成
810.	為夫火	騰刺魯	騰寫
811.	土土史及	下教圭因	學規

N ^o .	Fuſion.	Lautwerth.	Bedeutung.
212.	兄岸孟多	撒希西因	知悉
213.	某至金美	其兀伯申	求討
214.	此兒去店冬	阿里卜爲卜斡斡	給與
215.	次寸免失孟	伯亦沙埋恩	謝恩
216.	甫求卑	岸丹朵	沿途
217.	尋州卑斥	弗里隨古里吉	行移
218.	切至无厚斥	端的孫扎失兒吉	聽令
219.	片妻老舟更	瓊迷別忒別	潛居
220.	頁片來凡	克安分厄	勸令
221.	次右卑外父	兀里昧頭牙卜魯	留傳

新增

N ^o .	Fuſion.	Lautwerth.	Bedeutung.
222.	朱次參	諸勒厄塞	比先
223.	荷列爭安	塞因斡灣	便益
224.	伏兒察兒秀花斥	出出瓦孩革勒吉	照例
225.	孟美也老列	脉兒革以哈稱因	方物
226.	也恭次兒札至	禿魯哈刺圖下孫	看守
227.	尋色右支父	拙厄林昧委勒伯	報事
228.	斥土杖	安春温關	金關

No.	Jüen.	Lautwerth	Bedeutung.
829.	本米	斡非	爲
830.	写	蒙	蒙
831.	倭佐史	兀魯勒別	准
832.	朮	容	容
833.	消友市	忽刺吉	換
834.	赤立右	都厄恩昧	過
835.	布友	根刺	原
836.	可全	該哈兒	領
837.	反	阿的	等
838.	函申	扎哈	件
839.	尿乏大	麻納刺	壞
840.	庫冬升	卜魯斡黑	失
841.	奇單	革木兒	俱
842.	頁市	克哀	開
843.	毛屋火	一兒厄伯	百 姓
844.	片瓦昊	卓卜温	艱 難
845.	伏扎奔是受它	出出瓦孩塔以	照 依
846.	龙斥	厄秃洪	穿
847.	其平升	其車黑	用
848.	瓦友米	扎刺岸	輩
849.	写赤是	一立受孩	設

N ^o .	Yüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
850.	任史	只速魯	做
851.	ㄥ 你 杀	厄木車你	一遭
852.	ㄥ 为 压 斥	厄木赫兒厄吉	一級
853.	垂 杀	密你	我
854.	点	厄塞	這
855.	反 虫 屨	忒忒希	被
856.	苦	弗脉	束
857.	乘 孟	厄不失	以
858.	乜 杀 夫	秃魯哈刺	覽
859.	朱	吉撒	呵
860.	矢 杀 右	者只昧	謹
861.	菟 老	撒必別	計
862.	抱 矢	革登	往
863.	南 杀 南 杀	一你一你	各
864.	夸 夫 孟	阿赤卜魯旨	聖 旨
865.	袖	姚希	套
866.	方 夫 秀	土滿塞革	萬 壽
867.	夸 夫 乜 列	阿赤卜魯哈稱因	聖 節
868.	星 勿 局 可	皇阿木魯該	皇 后
869.	孟 孔 皂	四干卜羅厄林	千 秋
870.	天 赤	太子	太 子

N ^o .	Zeichen.	Lauteverth.	Bedeutung.
271.	皇赤	皇子	皇子

II.

Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der
Striche geordnet.

[Die beigefügten Zahlen entsprechen den betr. Nummern
des Glossars.]

1 Strich.

1. 一 *oh-mih*, *Pok. E'-mih*, 厄木. 636. 758. 251. 252.

2 Striche.

2. 二 *oh*, *Pok. Suō*, 拙. 657.
 3. ㄩ *tih-oh-huān*, 獨兒歡. 649.
 4. ㄥ *wō[wé]-niè-huān*, 翰女歡. 654.
 5. ㄇ *nh-tān-cū*, 網丹住. 660.

3 Striche.

6. ㄩ *nh-yè-wōn-cū*, 兀也温住. 662.
 7. ㄩ *tih-oh-huān* 荅兒歡. 652.

8. ㄩ kō-rh-huān, 戈兒歡. 648.
 9. ㄩ nī-tūn, 泥潭. 651.
 10. ㄩ cūā, 趨. 645.
 11. 方 tū-màn, 土滿. 665. 866.
 12. 方 tū-tūh, 都塔. 720.
 13. ㄩ māi, 埋. 444.
 14. ㄩ niēh, 捏. 132. 157. 357. 719.
 15. ㄩ wō-lín, 倭林. 655.
 16. ㄩ óh-sái [é'-sǎ] 厄塞. 854.
 17. ㄩ wúh-yè-wēn, 兀也溫. 644.
 18. ㄩ ān-śūh, 安朔. 646.
 19. ㄩ cū, 州. 54.

4 Striche.

20. ㄩ yeh-lēh [il?], 一鞞. 118. f. Das folgende.
 21. ㄩ yēh, 一. 294. 486. - 亦 yēh. 815.
 22. ㄩ kiāng, 江. 2. 13. 134. 190. 192. 193. 269. 578. 587. 616. 617. 618.
 619. 624. 629. 630. 632. 634. 636.
 23. ㄩ nīng-cū, 寧住. 644.
 24. ㄩ pūh-č'ù, 卜楚. 14. 628.
 25. ㄩ t'áo, 賚. 358. 438. 465.
 26. ㄩ t'ūh-lù, 禿魯. 359. 742. 826. 854.
 27. ㄩ ì, 以. 1. 71. 399. 715. 731. 807. 825. 845. - yēh, 一. 667.

48.

28. 乜 hāh-c'ōng, 哈稱. 80. 99. 100. 581. 825. 867
29. 乜 mūh, 沒. 51.
30. 乜 fāh, 法. 781.
31. 乜 hāi, 孩. 109.
32. 乜 k'ai (Jok. ch'ie), 解. 808.
33. 乜 k'eh-léh (?), 吉勒. 765.
34. 先 t'eh-léh [t'il?], 的勒. 780.
35. 乜 'd-mān, 阿民. 222.
36. 乜 p'oh, 伯. 62. 223. 271. 337. 341. 398. 477. 479. 487. 506. 677.
742. 762. 778. 801. 827. 843.
t'eh, 的. 785.
37. 乜 l'ei, 魯. 307. 425. 440. 460. 466. 467. 485. 771. 773. 809. 810. 850.
38. 乜 l'eh, 刺. 307.
39. 乜 s'eh, 失. 10. 540. 719.
40. 乜 'th-yūn, 厄云. 290.
41. 乜 mūh, 日. 335. - mūh 木. 340. 443. 498. 532. 567. 740. 791. 809.
42. 乜 yūn, 因. 167. 202. 308. 782. 799. 811. 812.
43. 乜 w'ō [w'ō]-s'eh, 斡速. 58. 669.
44. 为 t'āng, 騰. 810.
45. 为 p'uh-mā, 卜麻. 429. 482. 486.
46. 办 t'ui-l'ei, 都魯. 94.
47. 勿 'á, 阿 (?). 579. 614.
48. 为 'án, 岸. 181.

49. 为 *nii-hün*, 女浑. 653
50. 及 *äao*, 召. 271. 768.
51. 反 *t'eh*, 忒. 255
52. 身 *pän*, 本. 207. 247. 248. 257. 378. 379. 424. 441. 579. 604.
 $\mu\acute{a}$, 步. 422.
53. 位 *z'-säh*, 只速. 477. 260.
54. 写 *mäng*, 蒙. 230.
55. 写 *nih*, 逆. 463.
56. 兮 *yín-é'*, 印着. 461.
57. 芍 *t'üeh-wöh [wäh]*, 尅斡. 422.
58. 丈 *li*, 鲁. 362. 368. 470.
59. 亨 *käh*, 哈. 392.
60. 身 *täu-wäh*, 斗兀. 287.
61. 为 *t'öeh*, 脱. 250. 445.
62. 弓 *li*, 鲁. 113. 189. 219. 448. 548. 726. 795.
63. 个 *t'eh-hi*, 忒希. 657.
64. 个 *'öh*, 厄. 28. 238. 280. 322. 491. 618. 746. 758.
65. 个 *pán-tih*, 半的. 388. 488. 728.
66. 干 *käh [häh]-li'*, 峇里. 179. 479.
67. 干 *tün-löh-pā*, 峇勒巴. 605.
68. 未 *tü-yün*, 都因. 639.
69. 干 *mäh*, 脉. 130. 249. 483.
70. 干 *t'öeh*, 脱. 566.

71. 斗 'á, 阿. 41. 119. 209. 349. 698. 703. - hāh [hōh], 哈. 497.
72. 斗 i-lān, 以藍. 23. 628.
73. 友 'oh 厄. 276. - w'oh [w'oh], 斡. 722. 764. - w'oh, 兀. 113.
 hāi-lēh, 黑勒. 35. 36. - h'eh, 忽. 723. - tū, 都. 551. 554.
74. 禾 sū, 素. 114. 140. 181. 230. 308. 559. 583. 582. 633. - sū, 酥. 532.
75. 禾 m'ang, 莽. 189. 702. 749.
76. 拿 'oh, 厄. 48.
77. 利 s'ən, 申. 189. 192. 193.
78. 札 p'uh-ló, 卜羅. 75. 869.
79. 五 t'oh-p'uh-huān, 脫卜歡. 86. 650.
80. 五 'oh-lēh, 厄勒. 731.
81. 卞 f'ei, 肥. 270. vgl. *Das. f'ei*.
82. 卞 m'ih-t'āh, 木塔. 398. 399. - f'ei, 肥. 500.
83. 扎 c'āh-k'ūn, 扎困. 643
84. 卮 n'āh-t'ān, 納丹.
85. 女 t'ō'ūn, 寸. 265.
86. 共 s'ən, 鎮. 314.
87. 王 k'ūng, 公. 300.
88. 朮 kuéi, 貴. 451.
89. 色 t'ā, 他. 533.
90. 女 c'āh-k'ūn-ōn, 扎困位. 661.
91. 丹 s'āh-lí, 撒里. 293.
92. 用 f'āh 哈. 28. 509. 689. 794.

93. 卅 *sūi*, 隨. 421. 705. 781. 817.
 94. 𣎵 *'ōh-miuh*, 厄木. 711. 721. 802.

5 Striche.

95. 寸 *c'ōng*, 稱. 625. 753.
 96. 𠂇 *yāh-c'ē*, 一車. 25. 626. 666.
 97. 𠂇 *hūh*, 忽. 513. 606.
 98. 𠂇 *hūng*, 洪. 22. 30. 78. 183. 406. 450. 529. 539. 549. 557. 672. 673.
 673. 694. 708. 720. 721. 725. 736. 764. 846.
 sān, 珊. 586.
 99. 𠂇 *sāh [c'ai]*, 塞. 225.
 100. 𠂇 *kiāh*, 甲. 35.
 101. 𠂇 *kāh-sāh*, 吉撒. 424. 688. 779. 859.
 102. 𠂇 *hàn*, 罕. 143. - *'án*, 岸. 64. 72. 187. 780. - *pān*, 班. 29. -
 pō, 波. 510. - *'āh*, 刺. 259. 668. 803.
 103. 𠂇 *ā'*, 乍. 703.
 104. 𠂇 *yān*, 因. 39. 50. 80. 99. 100. 233. 432. 479. 580. 581. 696. 741. 796.
 806. 823. 825. 867.
 lān, 林. 128. 168. 170. 171. 174.
 sōn, 申. 710. 728. 739.
 k'ū, 庫. 242.
 105. 𠂇 *yā*, 牙. 66. 180. 422. 435. 769. 821.
 106. 𠂇 *k'ūi*, 貴. 771.

107. 外 *nì-hiá*, 你下. 744.
108. 外 *yéu*, 又. 240.
109. 伏 *tāh*, 答. 773.
110. 伏 *nú-sāh*, 奴失. 432.
111. 片 *tō*, 左. 576.
112. 片 *'ān*, 安. 198. 218. 305. 306. 320. 621. 820.
113. 沐 *t'ung*, 同. 256. 311. - *t'ung*, 桶. 502.
114. 仵 *wān*, 濕. 108. 372. 374. 377. 712. 729. 749. 770.
115. 仗 *pàn*, 本. 431. 771.
116. 仵 *niāh-rh-mū*, 捏兒麻. 273. 281. 299. 315. 330. 331. 332.
333. 336. 337. 339.
117. 仕 *s'ung*, 尙. 304. 316.
118. 号 *kōh*, 草. 328. 408. 746.
119. 号 *yāh-lāh*, 一立. 424. 604. 763. 849.
120. 原 *ā-lá*, 只里. 186.
121. 号 *nì-lá*, 你魯. 237.
122. 戈 *t'ōh-wai*, 脱套. 21.
123. 毛 *yāh-lá*, 一里. 473. 575. - 兒 *yāh-rh*, 674. 843.
124. 毛 *'ōh*, 厄. 473. 704. 806.
125. 毛 *yān*, 延. 766.
126. 毛 *kuēi*, 歸. 110. - *kuēi*, 圭. 811.
127. 毛 *'ōh-lān*, 厄林. 46. 73. 74. 75. 76. 89. 176. 177. 317. 762. 767. 783. 827. 869.
128. 毛 *nān* [*nān*]. 嫩. 16. 157. 340. 449.

129. 也 *suāng-kéh*, 雙吉. 501.
130. 邑 *ŷən-k'ō*, 申科. 187.
131. 倉 *huī-hūi [h'á-h'á]*, 黑黑. 299.
132. 扎 *č'ūh*, 出. 101. 130. 296. 345. 565. 629. 633. 702. 801. 824. 825.
133. 𠂔 *puh-vēi*, 卜爲. 414. 793. 814.
134. 𠂔 *fuéh-lí*, 弗里. 789.
135. 𠂔 *ú-lí*, 阿里. 59. 242. 772. 814.
136. 𠂔 *uéh-lí*, 兀里. 594.
137. 𠂔 *fáh*, 法. 60. 64. 72. 110. 140. 284. 531. 582.
138. 𠂔 *huá*, 下. 218. 495. 826.
139. 𠂔 *kéh-lí*, 吉魯. 345.
140. 𠂔 *č'ui*, 追. 294. vgl. N° 93!
141. 𠂔 *t'ih-léh*, 替勒. 550.
142. 𠂔 *t'ih-huō*, 替和. 161. - *č'ih-t'ūh*, 厄充. 846.
143. 𠂔 *č'ah-š'ih*, 扎失. 270.
144. 𠂔 *č'ah*, 扎. 818.
145. 𠂔 *š'ang*, 上. 13. 134. 190. 269. 278. 619. 630. 634.
𠂔 *š'ih*, 撒. 303. 723. 738. 812.
146. 𠂔 *t'uān*, 團. 820.
147. 𠂔 *kuāi*, 乖. 523. 707. 772. 774. 793.
148. 𠂔 *puh*, 卜. 558.
149. 𠂔 *wéi*, 衛. 452. 627. 633.
150. 𠂔 *t'ūh*, 禿. 26. 697.

151. 为 lèh-fú, 勒付. 145.
152. 为 t'èh-tú, 忒杜. 355.
153. 为 tú-lí, 杜里. 610. 760.
154. 为 Kòh, 革. 22. 102. 149. 192. 193. 224. 700. 774. 807. 824. 866.
155. 为 pùh-lung [núng], 卜弄. 251.
156. 为 hóh [héh]-rò, 赫兒. 352.
157. 为 kù-lák, 古刺. 546.
158. 为 á, 阿. 868.
159. 为 tú, 都. 22. 306. 417. 459. 464. 467. 507. 611. 676. 684. 702. 729. 802.
160. 为 t'èh, 忒. 423. 819.
161. 为 yāng, 羊. 248. 261. 346. 879.
162. 为 yōh, 約. 536.
163. 为 wèh-méh [mái], 兀脉. 472.
164. 为 t'òh, 脱. 356. - t'ung-kú, 湯古. 663.
165. 为 yān, 言. 729.
166. 为 c'ā, 义. 232.
167. 为 hāh-léh (hah), 哈勒. 28.
168. 为 c'āh, 札. 848.
169. 为 wēn, 温. 5. 10. 19. 20. 24. 29. 101. 158. 188. 189. 258. 286. 287. 290.
291. 348. 358. 423. 465. 564. 568. 569. 590. 597. 597. 604. 625. 752. 828.
lūn, 倫. 32. 274. 760.
170. 为 hiá, 下. 212. 811.
171. 为 t'ūh-lú, 秃魯. 27.

172. 𠂇 á, 阿. 139. 242. 579. 705.
173. 𠂇 mái, 昧. 25. 111. 385. 592. 594. 595. 397. 401. 482. 410. 417. 457.
458. 464. 481. 536. 672. 714. 751. 764. 767. 768. 769. 771. 775. 778.
797. 804. 821. 827. 834. 860.
174. 𠂇 pā, 巴. 797.
175. 𠂇 wíh, 兀. 733.
176. 𠂇 sí-láh, 素勒. 753.
177. 𠂇 yōh, 約. 736.
178. 𠂇 sēh [sái], 塞. 7. 788.
179. 𠂇 wàn, 晚. 22. 708.
180. 𠂇 níng-cū, 寧住. 572. 659.
181. 𠂇 t'íh-íh, 秃厄. 76.
182. 𠂇 sò, 瓏. 445.
183. 𠂇 wíh-lí-wíh, 兀魯兀. 188.
184. 𠂇 kú-sēn, 古申. 656.
185. 𠂇 p'íh-háh, 卜哈. 114.
186. 𠂇 wēn, 溫. 101. 308.
187. 𠂇 wíh-lí-yēn, 兀里彦. 162. 172.
188. 𠂇 lāh, 刺. 271. 305. 334. 337. 430. 471. 504. 547. 564. 605. 610.
621. 724. 734. 744. 760. 762. 802. 833. 835. 848.
189. 𠂇 wèi-láh, 委勒. 271. 398. 827.
190. 𠂇 t'íh, 秃. 208. 519.
191. 𠂇 cē, 者. 122. 253. 278. 372. 374. 535. 663. 577. 746. 749.

56.

192. 弁 *'á-á'k*, 阿赤 (?) . 447.

193. 苞 *mái*, 梅. 165.

194. 矢 *táo*, 道. 317. 457

195. 犬 *lák*, 刺. 108. 109. 110. 173. 222. 273. 375. 383. 386. 446. 449. 461.

469. 495. 489. 723. 742. 750. 754. 756. 764. 766. 772. 782. 791. 795.

804. 809. 810. 826. 839. 858.

196. 太 *t'ai-yih*, 太乙. 200. - *t'ai*, 太. 207. vgl. 9. flgde.

197. 天 *t'ai*, 太. 303. 370. vgl. 9. flgde.

198. 天 *t'ai*, 台. 23. - *t'ai*, 帶. 543. - *tá*, 大. 206. 718.

199. 吞 *'á-pùh-hah*, 阿卜哈. 1. 27. 28. 629.

200. 吞 *'ih-žán*, 厄然. 331. 792.

201. 天 *hüh-hün*, 忽渾. 541.

202. 矢 *čé*, 者. 44. 69. 72. 475. 612. 779. 860.

203. 失 *wih-li*, 兀魯. 539.

204. 太 *wih-má*, 兀迷. 534.

205. 失 *tán*, 彈. 745.

206. 太 *pùh-li*, 卜魯. 273. 368. 369. 419. 427. 435. 740. 769. 796. 805.

809. 821. 864. 867.

207. 太 *huó*, 和. 116. 133. 259. 340. 445. 582. 691. 788.

208. 失 *li*, 魯. 463. - *su-li*, 素魯. 566.

209. 太 *'ók*, 厄. 606. 607. 667. 822.

210. 失 *təng*, 登. 761. 862.

211. 失 *má*, 麻. 217. 761.

212. 史 *hoi*, 揮. 310. - *hoi*, 回. 540.
213. 反 *'á-tá*, 阿的. 337.
214. 夫 *puh-léh*, 卜勒. 59. - *puh-lián*, 卜連. 334. 767.
215. 史 *wih-tih*, 兀的. 61. 192. 194. 195. 333.
216. 史 *'á-cí*, 阿只. 190.
217. 市 *hau*, 候. 301. vgl. 2. *həʔə*.
218. 市 *hào*, 好. 222.
219. 市 *'ái*, 哀. 392.
220. 市 *'án*, 岸. 816.
221. 市 *nán [nán]*, 嫩. 109.
222. 反 *hú*, 奴. 406. 426. 454.
223. 市 *k'ang*, 康. 757.
224. 市 *'án-c'án*, 安春. 564. 568. 635. 828.
225. 王 *sun*, 孫. 367. 401. 513. 527. 777. 818. 826.
226. 王 *wih [wih]-th*, 鞞兒. 116. 588.
227. 玉 *fán*, 番. 220.
228. 市 *wai*, 委. 198.
229. 市 *hāh [həh]*, 哈. 12. 66. 157. 159. 163. 166. 202. 207. 262. 267. 298. 296.
360. 361. 472. 482. 507. 519. 546. 567. 595. 632. 688. 694. 726. 832.
230. 木 *wih-yá*, 兀也. 533. 602.
231. 木 *fán* 分. 737.
232. 木 *puh*, 卜. 530.
233. 木 *muh*, 木. 746.

52.

234. 奈 wèi, 委. 498. 582.

235. 尔 hāh-hāh, 哈哈. 498.

236. 尔 èi-eh-huān, 兒兒歡. 649.

237. 尔 pūh, 卜. 389.

238. 迈 mā-hē, 麻希. 547.

239. 五 mìn-kān, 皿干. 664. 869.

240. 五 sūn-cōh, 順扎. 14. 100. 640.

241. 走 pūh-tēh, 卜的. 505.

242. 夏 t'āh, 忒. 377. 765. 809.

243. 是 hái, 孩. 150. 254. 262. 330. 334. 336. 376. 377. 388. 470. 488.

564. 616. 677. 685. 722. 728. 763. 777. 824. 845. 879.

244. 玉 wé, 笑. 254.

245. 走 náh, 系内. 525. 585. 786. 839.

246. 年 c'ē, 車. 44. 69. 72. 475. 612.

247. 字 méh [mái]-lū, 脉魯. 748.

248. 尔 hāh-tūh, 哈哈. 430. 471.

249. 井 hēi, 黑. 26. 102. 108. 182. 186. 378. 389. 404. 493. 515. 516. 627. 713. 727. 890. 897.

250. 卜 gāh-nōng-kīh, 一能吉. 2. 10. 77. 85. 86.

251. 月 pūh-'á, 必阿. 4. 26. 100.

6 Striche.

252. 立 'in, 恩. 404. 722. 774. 815. 854.

253. 立 fūh, 弗. 498. - pūh, 卜. 422. 762.

254. 金 c'áo, 鈔. 278. 296. - c'áo [c'áo], 朝. 344.
255. 圭 s'ên, 申. 575.
256. 里 h'áh [h'áh], 哈. 551. 554.
257. 五 w'áh, 兀. 57. 58. 62. 780.
258. 岸 h'áh, 哈. 8. 30. 92. 107. 599. 440. 475. 702.
259. 味 n'í-liéh, 弩列. 520.
260. 片 s'ò, 瓊. 193. 618. 635. 219.
261. 凌 s'áh, 撒. 409.
262. 灰 k'ó, 哥. 362. 369. 754. 758.
263. 压 h'án, 寒. 99. - h'án, 罕. 258. 264. 454.
264. 虬 péi, 背. 277. 763.
265. 疥 s'éh [s'ái], 塞. 752.
266. 可 'óh-wà, 厄舞. 716.
267. 可 k'ai, 該. 220. 579. 614. 680. 683. 737. 789. 866. 868.
268. 苛 t'í, 替. 60.
269. 哥 f'áh-lí, 弗里. 421. 781. 817.
270. 寺 s'áo, 少. 406.
271. 寺 w'áh [w'áh], 軒. 823.
272. 为 y'í, 也. 385. 392. 408. 791. 791.
273. 卦 h'áh-s'áh, 忽十. 552.
274. 龟 péi, 背. 95.
275. 戈 miáh, 滅. 160. 611.
276. 圭 c'òh, 卓. 473.

277. 鬼 *mōng-kù*, 蒙古. 318.
 278. 玳 *t'ái-léh*, 忒勒. 390. 778.
 279. 毛 *mian*, 緬. 323.
 280. 戎 *lú*, 魯. 512. - *wák-lú*, 兀魯. 673.
 281. 奄 *ná*, 那. 706. 722. 757.
 282. 尾 *cāh*, 扎. 726.
 283. 兀 *léh*, 勒. 715. - *'óh*, 厄. 35. 36. 772. 820.
 284. 札 *puh*, 必. 151. 302. 395. 527. 724.
 285. 玆 *téh*, 德. 725.
 286. 旭 *kōh*, 革. 102. 270. 371. 565. 713. 736. 862.
 287. 尕 *'á-láh*, 阿刺. 90. 689. 794.
 288. 号, 号 *puh-lián*, 卜連. 473. 723. 735.
 289. 焉 *kāi*, 該. 628.
 290. 奈 *kián*, 君. 275. 279.
 291. 原 *hāh [hōh]-rh*, 哈兒. 125.
 292. 居 *muh-lí*, 木魯(?) 579. 614. 862. - *'sūh-rh*, 失兒. 218.
 293. 使 *puh-t'eh-kai*, 必忒黑. 216. 277.
 294. 伏 *ō'ich*, 出. 824. 845.
 295. 休 *lí*, 里. 167. 205. 214. 407. 511. 516. 521. 759. 788.
 296. 佺 *kih*, 吉. 234.
 297. 佺 *t'í*, 替. 25. 27. 96. 202. 470. 592. 593. 613. 679. 685. 714. 752. 805.
 298. 付 *tò-k'ó*, 朶課. 545.
 299. 付 *hāh [hōh]*, 哈. 252. 462. 722.

300. 仞 tuān-tēh, 端的. 351. 354. 777. 818.
301. 佻 lāh, 勒. 10. 96. 122. 197. 277. 332. 370. 371. 530. 565. 595. 598. 601.
613. 615. 751. 755. 763. 770. 799. 800. 831.
302. 佻 pūh-wōh[wāh], 卜斡 (?). 276.
303. 佻 t'ūh-k'ō, 秃科. 544.
304. 佻 kuō, 戈. 326. 701.
305. 佻 lāh, 勒. 309. 324.
306. 半 méh[mái]-j'ih-lán, 脉日藍. 506.
307. 牟 pōh-lí, 溥里. 236.
308. 牟 wōh[wāh], 斡. 391. 606. 829.
309. 牟 'ōh-y'ih, 厄—. 292. 474. 476.
310. 牟 t'ing, 丁. 126. 686.
311. 牟 wōh[wāh], 斡. 34. 301. 745. 783. 795. - huō-t'ih-wōh[wāh], 和
的斡. 289.
312. 牟 k'ih, 吉. 304. 349. 382. 430. 478. 570. 596. 613. 626. 666. 690. 698. 699.
684. 685. 690. 695. 698. 703. 731. 735. 749. 759. 728. 739. 801. 807. 817.
818. 824. 852.
313. 牟 j'eh-t'ōh, 分脱. 121.
314. 牟 c'ē, 車. 389. 727. 847.
315. 牟 'ōh, 厄. 710. 738. 739.
316. 牟 t'ōh, 忒. 28. 427. 430. 784.
317. 牟 t'ōu, 頭. 11. 24. 266. 325. 435. 767. 821.
318. 牟 mèi, 梅. 509.

- 62.
319. 牟 *mú*, 木. 239.
320. 牟 *t'eh*, 忸. 137.
321. 牟 *séh*, 塞. 190. 191.
322. 牟 *'an*, 安. 29. - *'an-pān*, 安班. 668 724. 803.
323. 牟 *sān*, 善. 405.
324. 牟 *'ai*, 愛. 776.
325. 支 *moh*, 莫. 104. 105. 107. 111. 115. 121. 126. 152. - *moh* [mäh], 沒. 117.
326. 支 *fān*, 番. 199.
327. 支 *wān*, 灣. 58. 81. 669. 728. 823.
328. 支 *t'eh*, 忸. 740.
329. 度 *pih*, 卜. 38.
330. 宀 *so'-li*, 瓊里 (?) . 905. 984.
331. 太 *huo-ni*, 和你. 144.
332. 叟 *to'-rh-huān*, 叟兒歡. 197.
333. 矣 *ih*, 赤. 158. 214. 220. 556. 589. 776.
334. 矣 *sa*, 沙. 418. 442. 458. 476. 521. 795. 815.
335. 矣 *t'ieh-lü*, 悉魯. 789. 990.
336. 更 *pih*, 別. 473. 614. 704. 776. 806. 819. 831.
337. 矣 *woh* [wäh], 斡. 78. 736.
338. 矣 *ch*, 扎. 440.
339. 更 *niéh-k'u*, 捏苦. 329. 798. 800.
340. 史 *hién*, 縣. 55.
341. 冬 *t'ah*, 塔. 500. 518.

342. 矢 *mài*, 埋. 125. 271. 320. 331. 337. 400. 418. 420. 430. 572. 456. 471. 677. 741.
763. 772. 774. 800. 815.
343. 奎 *fāi-sāh*, 非撒. 503.
344. 夺 *pái-yè*, 背也. 490. 750.
345. 吞 *yēn*, 言. 90
346. 矢 *kōh*, 草. 742. 780.
347. 忒 *fūn-yōh*, 縛約. 107.
348. 关 *tián*, 殿. 739.
349. 吏 *tsiān*, 千. 312. 804.
350. 夹 *huó*, 和. 316. - *huá*, 化. 399.
351. 伏 *mài*, 埋. 226. - *mék-rh*, 脉兒. 403. 766. 796.
352. 哭 *kāh*, 吉. 6. 9. 14. 17. 18. 65. 104. 449. 512. 524. 526. 532. 630. 791.
kāng, 更. 323. 403.
353. 艾 *hén*, 恨. 467.
354. 艾 *māng-kù*, 蒙古. 570.
355. 艾 *wōh[wāh]*, 幹. 427. 594. 796. 814. 840.
356. 艾 *tāh*, 刺. 208. 353. 376. 377. 433. 465. 477. 790.
357. 艾 *kuō-má*, 戈迷. 735.
358. 艾 *puh*, 卜. 182. 214.
359. 艾 *wāh-lú*, 兀魯. 761.
360. 央 *tāh*, 忒. 355.
361. 艾 *kù-lú-má* (*gukma*), 古魯麻. 150.
362. 艾 *tāh*, 塔. 376. 377. 790.

363. 麦 hāh, 哈. 118.
364. 亥 hē-wāh, 厄兀. 362. 363. 470.
365. 光 wān, 晚. 748.
366. 光 yā, 牙. 496
367. 壳 t'āh, 忒. 482.
368. 壳 piāh, 别. 188. 362. 364. 365. 366. 367. 391. 392. 405. 411. 423. 471. 480.
680. 737. 741. 772. 775. 789. 819. 861.
369. 壳 'ān, 安. 270. 270. 272. 290. 342. 360. 469. 552.
370. 壳 mā, 馬. 9. 18. 108. 164. 173. 188. 284. 565. 589.
371. 壳 s'āh, 扎. 349. 698. 703.
372. 壳 pūh, 卜. 16. 181. 448. 509. 544. - pōh, 溥. 795. 788.
373. 壳 hoāi-kūh-ló, 回和羅. 184.
374. 壳 kuō, 戈. 213. 250. 460. 566.
375. 壳 t'āh, 草. 96.
376. 壳 hāh-tāh, 哈答. 409. 748. 777.
377. 壳 hīng, 興. 366. 734.
378. 壳 s'ò, 瓊. 184. 326. 324.
379. 壳 wāh-sūh, 兀速. 539.
380. 壳 hāh, 哈. 434.
381. 壳 wāh, 兀. 166. 179. 621. 813.
382. 壳 t'āh, 忒. 392. 491. 615. 746.
383. 壳 s'āh-lāh, 塞勒. 574. 578.
384. 壳 t'āh, 塔. 18. 192. 306. 414. 434. 463. 766. 805.

385. 消 *hūh*, 忽. 106. 129. 180. 205. 228. 245. 344. 418. 446. 548. 632. 750. 798.
 385. - *hū*, 戶. 312. 313. - *hū*, 琥. 588. - *hū*, 瑚. 586.
386. 市 *kū*, 苦. 376. 377. 790. - *tū-mān*, 都蠻 (?). 955. 484. - *kūh*, 吉. 533.
387. 市 *t'ō*, 騾. 191. - *kuò*, 果. 335.
388. 市 *kūn* 根. 535.
389. 市 *tāh*, 荅. 120. 588.
390. 市 *wūh-č'eh*, 兀住. 334. 492. 751.
391. 市 *t'eh*, 的. 98. 103. 228. 254. 446. 478. 483. 549. 578. 681. 712. 797
392. 市 *wūh-lāh*, 兀刺. 584.
393. 市 *kū*, 庫. 122. 126. 257. 550. 553. 686. - *kū*, 苦. 466.
394. 市 *fiéh*, 弗. 595.
395. 市 *č'eh*, 扎. 731.
396. 市 *kūh*, 吉. 570.
397. 市 *wūh*, 兀. 376. 699. - *wūh-č'eh*, 兀者. 390.
398. 市 *wūh* [wūh]-*tuān*, 鞦韆. 420.
399. 市 *á-tāh*, 阿荅. 168.
400. 市 *fən*, 番. 509. 737.
401. 市 *pāh-kāh*, 八哈. 366. 367. 480. 741.
402. 市 *č'eh-t'eh*, 厄忒. 797.
403. 市 *yūh-t'eh*, 一忒 (?). 288. 297.
404. 市 *tsiāng*, 將. 279.
405. 市 *t'ei*, 子. 125. 196. 211. 252. 257. 290. 560. 628. 870. 871.
406. 市 *yá-lāh*, 牙刺. 148.

- 66.
407. 糸 *si*, 只 186. 426. 595. 674. 675. 711. 860. - *si*, 矢 311.
408. 糸 *'án*, 岸 330.
409. 糸 *'āu* (*yué*), 嘔 197.
410. 糸 *fu*, 府 55. 231. 792. - *fu*, 撫 314. - *fu*, 沸 357. 426. 555. 667.
411. 糸 *śé*, 舍 48.
412. 糸 *śū*-*múh*, 舒目 156.
413. 糸 *hāh-lú*, 哈魯 92.
414. 糸 *yāh-śih*, 一十 105. 380. 381.
415. 糸 *wāh-śih*, 斡失 12.
416. 糸 *nān*, 南 488. 682.
417. 糸 *wāh*, 兀 397.
418. 糸 *śau*, 受 19. 763. 849.
419. 糸 *pā*, 巴 437. 464. 745. 784.
420. 糸 *yān*, 因 105.
421. 糸 *wāh-lí*, 兀里 783.
422. 糸 *śi*, 只 387. 784.
423. 糸 *śū*, 舒 129. 607. 695. 720. - *śū*, 書 304.
424. 糸 *kuō-mí*, 戈迷 690.
425. 糸 *nún* [*nún*], 嫩 152. 192. 616. 627.
426. 糸 *śū*, 朱 15.
427. 糸 *k'ók*, 容 832.
428. 糸 *hán*, 罕 217. 550.
429. 糸 *wāh-máh*, 斡莫 45.

- 430. 五 kōh, 拙 443. 768. 769. 827.
- 431. 再 huò, 和 32.
- 432. 茨 t'ian-cū, 團住 204.
- 433. 店 t'ieh, 壳 6. 14.
- 434. 昔 fieh-meh, 弗脉 614. 806.
- 435. 末 cāh, 扎 47. 214. 468. 480. 722. 782.
- 436. 布 hēh-lū-reh (heros), 赫路塞 762.

7 Striche.

- 437. 尔 kù-lí, 古里 390. 517.
- 438. 奇 á-c'ih, 阿赤 273. 264. 267.
- 439. 乎 t'uh-fah, 塔法 429.
- 440. 刳 c'ien, 渾 709.
- 441. 竿 sinēn, 宣 676. 802.
- 442. 导 'oh-hei, 厄黑 337. 301. 477. 677.
- 443. 岸 cōh, 卓 201. 244.
- 444. 迄 pā-lēh, 巴勒 776.
- 445. 朶 pūh, 卜 412.
- 446. 斐 cāh-lū-wūh, 扎魯兀 169.
- 447. 皂 hēh, 哈 194. 204.
- 448. 穴 pōh, 伯 210.
- 449. 茨 wūh-lí, 兀里 422. 767. 821.
- 450. 发 t'uh-cī-hāh, 塔思哈 156.

68.

451. 空 *tō-lō*, 多羅. 78.
452. 夸 *hūh-l'*, 忽里. 127.
453. 快 *kinēh*, 獾. 787. - *k'inēh*, 關. 228.
454. 更 *uūh-l'*, 兀里. 580.
455. 受 *kū*, 古. 146. 574.
456. 度 *puh*, 卜. 213.
457. 度 *kāh-lāh*, 哈刺. 393. 503. 795.
458. 叢 *tāh-sūh*, 答失 (1) 765.
459. 艾 *puh*, 卜. 47. 146. 782. 780.
460. 变 *hūh-p'*, 忽比. 674. 675.
461. 冬 *yū*, 于. 707
462. 变 *t'āh*, 塔. 360. 361. 473. 807. 895.
463. 交 *t'āh-ni*, 忒你. 788.
464. 央 *t'an*, 貧. 401.
465. 克 *'d-hūn*, 阿渾. 286.
466. 兑 *'ai*, 愛. 272. 332.
467. 先 *sūh-lāh*, 失刺. 37. 425. 752.
468. 荒 *sūh-l'*, 失里. 573.
469. 吳 *kū*, 古. 180. 221. 295. 464. 499. 589. 587. 634.
470. 矣 *fān*, 番. 321.
471. 吞 *miēh*, 滅. 166. 267. 391. 466.
472. 夫 *'āh-fāh*, 扎法. 364. 365.
473. 采 *'eh*, 塞. 82. 102. 322. 408. 572. 822. 866.

474. 矣 *ān*, 安. 411. 474. 764. 775.
 475. 矣 *pì*, 比. 437. 480. 485. 603. 784.
 476. 矣 *t'ian*, 天. 225. 778
 477. 矣 *hái-p'ieh*, 黑卜. 227.
 478. 矣 *fān-cū*, 番住. 775.
 479. 矣 *hāi*, 黑. 15. 52. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 223. 322. 370. 403. 422. 476.
 487. 495. 505. 515. 539. 552. 572. 582. 583. 602. 603. 631. 633. 755. 774. 776.
 480. 矣 *k'eh*, 克. 131. 190. 191. 362. 369. 450. 693. 725. 751. 820. 892.
 481. 矣 *niēh-k'ūn*, 捏渾. 271.
 482. 矣 *á*, 阿. 8. 30. - *hāk*, 哈. 27. 752.
 483. 矣 *t'ūh*, 尅. 25. 714.
 484. 矣 *uāh-lāh*, 兀刺. 47.
 485. 矣 *k'ān*, 肯. 256.
 486. 矣 *zā*, 牙. 511. 521.
 487. 矣 *lāh-fā*, 勒付. 178.
 488. 矣 *ōn*, 申. 413. 415. 416. 443. 538. 799. 813.
 489. 矣 *áh-lū*, 厄魯. 23. 97. 452.
 490. 矣 *āo*, 敖. 212. 525. 623. 811.
 491. 矣 *pā*, 巴. 406.
 492. 矣 *fāi*, 非. 224. 245. 468. 791.
 493. 矣 *hī*, 希. 206. 329. 353. 373. 386. 516. 738. 786. 812. 855.
 494. 矣 *áh*, 厄. 450. 725.
 495. 矣 *uāh*, 翰. 26. 52. 607.

- 70.
496. 庠 *sai-lai*, 失魯. 112.
497. 早 *lò*, 羅. 225. 327. 412. 500. 562. 600. 691.
498. 庖 *'oh-tu*, 厄都. 5. 29.
499. 卑 *kiā-hūn*, 加渾. 155.
500. 牝 *huó-cōh*, 和卓. 717.
501. 奔 *yìn-tah*, 引荅. 107. 176.
502. 荼 *tò'-huó*, 朶和. 115.
503. 芊 *tah-oh*, 的兒. 323. 429. 752.
504. 拳 *hū-lah*, 虎刺. 326.
505. 苜 *uik-piuk*, 兀卜. 263.
506. 苜 *feh-lí*, 法里. 609.
507. 宵 *'oh-hán*, 厄恨. 141. 175.
508. 奇 *kōh-miuk*, 革木. 757. 841.
509. 苻 *nieh*, 捏. 102. 713.
510. 苻 *kōh-lí*, 革里. 77.
511. 咍 *hāh-tih*, 哈的. 281. 347. 571.
512. 禿 *t'ūh-lí*, 禿里. 332. 601. 615. 770.
513. 用 *ya-lah*, 牙刺. 709.
514. 南 *tū*, 都. 405.
515. 南 *tū-lai*, 都魯. 20. 101.
516. 南 *hāh*, 哈. 352.
517. 庠 *feh-sōh*, 伏塞. 221. - *feh-sōh*, 弗塞. 761.
518. 庠 *uōh*, 斡. 372. 374. 473. 749. 814.

519. 蔑 *sāh*, 撒. 232.
 520. 床 *má*, 麻. 239.
 521. 尙 *shān*, 恩. 226.
 522. 亩 *lō-huā*, 羅和. 235.
 523. 存 *c'ā*, 車. 33. 257.
 524. 菽 *sāh-p'āh*, 撒必. 261.
 525. 批 *yeh-sāh*, 一速. 228.
 526. 生 *tū-sāh*, 都速. 529.
 527. 峯 *s'ān*, 先. 244. 224.
 528. 宋 *nān*, 南. 673.
 529. 宋 *fai*, 非. 119. 247. 248. 279. 229.
 530. 岳 *si*, 指. 310. 264.
 531. 取 *sāh*, 塞. 263.
 532. 夾 *s'āh-sh-hāh*, 失兒哈. 154.
 533. 夾 *uāh-lū*, 兀魯. 249.
 534. 妻 *hēi-hēi* [*k'āh-k'āh*], 黑黑. 473. 673.
 535. 夾 *s'āh-lū*, 失里. 67.
 536. 另 *sāh-lū*, 塞魯. 93.
 537. 茅 *māh-lō*, 莫羅. 206.
 538. 莽 *kāo*, 高. 220.
 539. 屏 *māh-rā*, 木兒. 265.
 540. 莽 *vā*, 瓦. 211. 459. 245. *vpl. 2. p'p'2*
 541. 莽 *vā*, 瓦. 224.

72.

542. 珥 *hák*, 法. 209. 215.

543. 珠 *hák-lák*, 哈刺. 469.

544. 仔 *nák-rh*, 納兒. 20. 229. 670. 672.

545. 侏 *pái*, 背. 365.

546. 兹 *wók-mók*, 斡莫. 285.

547. 者 *é'ák*, 察. 264. 320. 352. 411. 775. - *é'ák* 茶. 522.

548. 茎 *é*, 者. 296. 299. - *'ók*, 厄. 299.

549. 任 *'ók*, 厄 (?). 288. 297.

550. 金 *hák-rh*, 哈兒. 223. 236.

551. 庄 *ziú*, 如. 106. 632. 700.

552. 玉 *liúh*, 綠. 622. 631.

553. 糸 *kūng*, 宮. 194.

554. 呆 *má*, 麻. 691.

555. 采 *'á-lák-wá*, 阿刺瓦. 276.

556. 采 *é*, 只. 222. 295.

557. 采 *hoi*, 回. 209.

558. 采 *san*, 深. 91.

559. 采 *fu*, 富. 722.

560. 采 *ná*, 你. 32. 33. 34. 292. 294. 331. 350. 760. 792. 793. 201. 201. 203. 263.

t'ák, 尅. 251.

561. 采 *lák*, 勒. 355. 370. 371. 392. 394. 527. 744.

562. 采 *tú-ták*, 都督. 309.

563. 采 *fik-t'ák*, 弗忒. 410. 731.

564. 来 li-wáh, 里襪. 163.
 565. 采 'h-páik, 厄不. 807.
 566. 屈 'h, 厄. 61. 157. 172. 174. 175. 203. 217. 292. 333. 423. 522. 577. 748. 842. 862.
 567. 左 h'ók-s'ók, 忽素. 450. 673.
 568. 呈 t'íh, 忒. 239.
 569. 孟 'íh, 食. 99. 230. - 'íh, 失. 315. 362. 369. 427. 462. 616. 670. 571. 574.
 764. 779. 776. 807.
 570. 孟 miéh-rh, 脉兒. 825.
 571. 逮 tò-lí-p'ók, 采里必. 153.
 572. 血 'íh, 住. 57. 62. 62. 132. 377. 725. 777. - 'íh, 註. 808.
 573. 道 t'íh, 忒. 83. 97. 229. 284. 404. 422. 422. 700. 737. 804.
 574. 金 t'í, 替. 745.
 575. 金 f'ók-l'ók, 弗刺. 587. 617. 624. 632.
 576. 往 'á-h'ók, 阿哈. 338.
 577. 卦 t'ók, 的. 486.
 578. 玆 f'ái, 非. 625.
 579. 帚 t'íh, 塔. 229.
 580. 帛 kiún, 緝. 560.
 581. 命 w'ók-s'ók, 兀速. 348.
 582. 金 'ái-màn, 愛晚. 477.
 583. 舍 'íh, 沙. 92. 222. 377. 567.
 584. 菜 t'íh, 忒. 727.
 585. 逮 f'ók-l'ók, 伏勒. 65.

74.

586. 糸 wih-sih, 兀失. 50.

587. 石 hi-sih, 希石. 56.

588. 老 'a-tian, 阿玷. 7.

589. 芋 kih, 芋. 226.

8 Striche.

590. 床 'ohp'ie. 272. 597.

591. 厝 pih-li, 卜魯. 310.

592. 風 hūn, 罕. 272.

593. 係 seh-sih, 失失. 122. 558.

594. 佻 hēi-fū-lí, 黑夫里. 508.

595. 侯 hō, 惹. 286.

596. 佻 wih-lí, 兀魯. 331.

597. 侯 sāng, 桑. 460.

598. 仔 mù, 母. 138. 168. 170. 171. 174.

599. 何 tián, 殿. 145. - tián, 甸. 323.

600. 花 fah-mà, 法馬. 41.

601. 角 yih-ling, 一棱. 499.

602. 洗 fái, 肥. 573. 326.

603. 菱 kōh, 革. 225.

604. 果 cī, 只. 126. 226.

605. 艾 fēn-tū, 粉都. 62.

606. 致 fūh, 伏. 81. - fūh, 弗. 556. 591.

607. 炭 *muk-té*, 木柱. 135.
608. 夾 *mén*, 門. 526. 532.
609. 夾 *t'ün*, 貪. 462.
610. 狀 *täh-pük*, 荅卜. 527.
611. 哭 *ŕih*, 失. 29. 153. 183.
612. 奎 *juik-á'*, 卜阿. 70. 71.
613. 奮 *öh-ning*, 厄寧. 283.
614. 矣 *niéh-nián*, 捏年. 73.
615. 夾 *t'ing*, 聽. 400.
616. 夾 *lào*, 老. 142. - *hiéh-t'ieh*, 忽亮. 258. 343. 303.
617. 更 *vüh-ö'ang*, 兀稱. 233.
618. 更 *kián*, 監. 303. - *kián*, 見. 608. 609.
619. 更 *öü*, 朱. 324.
620. 吳 *yá-lü*, 牙魯. 772. 774.
621. 灰 *häh*, 哈. 199. 442. 795.
622. 奎 *vüh-räh-yéh*, 速撒一. 658.
623. 茶 *räh*, 撒. 142. 207. 342. 555. 681. 747. 782.
624. 南 *rh*, 兒. 671. 781.
625. 亩 *täh*, 荅. 64. 72. 229. 234. 380. 400. 412. 438. 451. 481. 723. 764. 801.
626. 南 *kián*, 謙. 790.
627. 南 *räh*, 撒. 421. 620.
628. 南 *fei-löh*, 非刺. 278.
629. 苐 *öü*, 塞. 696. 720. 806. 823.

76.
630. 赤 *á-niáh*, 阿控. 79. 103.
631. 赤 *tú-íh*, 都厄. 234.
632. 卓 *láh*, 刺. 200. 534. 743. 765.
633. 卓 *yih-rh*, 一兒. 279.
634. 卒 *háng*, 洪. 611.
635. 卒 *sí*, 思. 427.
636. 卓 *táh-lí*, 答魯. 471.
637. 矣 *fán*, 分. 493. 510.
638. 更 *fuk-lí*, 弗里. 591.
639. 其 *k'í*, 其. 57. 62. 117. 213. 247.
640. 亥 *neh*, 扎. 232.
641. 矣 *míh*, 密. 414. 645. 853. - *mí*, 迷. 819.
642. 邕 *sí*, 侍. 305. - *sí*, 史. 307. - *sí*, 士. 417. - *sí*, 師. 496. 790.
643. 邕 *t'úh*, 尅. 770. 784. - *t'úh*, 突. 707.
644. 屮 *t'úh-wáh*, 尅斡. 444. 525.
645. 坐 *huó-t'óh*, 和脱. 34. 133.
646. 呈 *hoáng*, 皇. 368. 371.
647. 森 *neh-lí*, 塞里. 24.
648. 球 *tán*, 丹. 250. 316.
649. 余 *wáng*, 王. 274.
650. 孟 *sí*, 西. 221. 225. 312. - *sí*, 犀. 523.
651. 孟 *t'ák*, 塔. 268. - *p'úh-tú*, 卜都. 523.
652. 金 *p'ók*, 伯. 302. 346. 410. 416. 513. - 百 *p'ók*. 213. 222. - *p'ók*, 珀. 524.

653. 孟 *mih-li*, 兀魯. 136.
 654. 孟 *hi-rh* 希兒. 203. 269.
 655. 孟 *sah-lah*, 撒刺. 718.
 656. 床 *'a-lah*, 阿刺. 677.
 657. 秦 *käh*, 哈. 90. 359. 383. 384. 489. 681. 742. 756. 826. 858.
 658. 秦 *sah-tu*, 撒都. 683.
 659. 策 *cü-leh*, 諸勒. 590. 598. 613. 828.
 660. 東 *tü-lü*, 都魯(?) 447.
 661. 采 *kün*, 介. 260.
 662. 葛 *yih-mä*, 一麻. 19. 630.
 663. 焉 *hing*, 洪. 147. 176. 488. 682. 756.
 664. 帝 *huó-to*, 和朵. 104.
 665. 厭 *tih-läh*, 的刺. 692.
 666. 套 *hi* 希. 239.
 667. 亦 *käng*, 京. 31.
 668. 飛 *tö-lo*, 多羅. 255. 577. 755. 783.
 669. 孛 *püh-tih*, 卜的. 587.
 670. 莽 *liang*, 良. 267.

9 Striche.

671. 伴 *kiäc*, 文. 201.
 672. 侑 *juh-'a*, 必阿. 40.
 673. 徑 *yü*, 御. 307.

72.
 674. 竿 *hā*, 兒. 63. 135. 343. 757. 803. - *lū* (= *ɿ*), 魯. 329. 798. 801.
 675. 竿 *lāu*, 樓. 194.
 676. 卓 *tó*, 朵. 70. 81. 151. 407. 412. 413. 600. 799. 816.
 677. 奘 *t'auān*, 團. 407.
 678. 奘 *wāh-sāh*, 兀塞. 778.
 679. 昊 *wān*, 溫. 91. 92. 93. 94. 409. 448. 528. 748. 844.
 680. 粟 *śū*-*ʔá*, 朱阿. 74.
 681. 奘 *čwān*, 磚. 210.
 682. 黍 *kuān*, 觀. 304. - *kuān*, 關. 43. - *kuān*, 冠. 572. - *kuān*, 館. 304.
 683. 桌 *tū-hāh* [*kāh*], 都哈. 201.
 684. 采 *hāi*, 黑. 33. *vpt. 9. f. 92c*.
 685. 來 *fān*, 分. 772. 820.
 686. 南 *yāh*, 一. 123. 215. 526. 532. 706. 732. 743. 757. 863.
 yāh, 亦. 676. 802. - *ì*, 椅. 241. - *ì* 夷. 322.
 687. 團 *kuāh*, 國. 32. 274. 760.
 688. 晃 *māh*, 木. 244.
 689. 菊 *fān*, 番. 572.
 690. 荅 *t'au*, 口. 43.
 691. 朧 *t'āh-lí* [*tal*], 塔里. 2

10 strokes.

692. 楸 *māh-t'āh*, 脉忒. 46. 176. 177.
 693. 蚺 *ʔá-yū*, 阿于. 164. 419.

694. 伴 kên, 根 608.
 695. 卦 t'ái, 退. 491. 767.
 696. 芸 nh, 納. 37.
 697. 袖 yáo-hs, 姚希. 360.
 698. 省 s'í, 素. 579.

III.

Alphabetischer Index der Schriftzeichen.

[Die beigefügten Zahlen beziehen sich auf das vorhergehende Verzeichnis.]

- | | |
|---|---|
| 'a, 勿 (177). 勿 (100). 夕 (77). 夕 (177). 夕 (103). | 'a-tah, 團 (177). |
| 'a-či, 艾 (106). | 'a-tih, 反 (103). |
| 'a-č'ih, 弁 (177). 弁 (100). | 'a-tien, 老 (108). |
| 'a-hah, 往 (176). | 'a-yü, 姚 (177). |
| 'a-hun, 克 (105). | 'ai, 巾 (177). 巾 (177). 克 (106). |
| 'a-lah, 采 (177). 采 (106). | 'ai-man, 全 (108). |
| 'a-lah-wa, 采 (100). | 'an, 万 (10). 采 (102). 片 (102). 巾 (100). |
| 'a-li, 比 (107). | 年 (102). 采 (102). 英 (177). |
| 'a-min, 光 (107). | 'an-č'um, 尔 (107). |
| 'a-nich, 采 (100). | 'an-pun, 年 (102). |
| 'a-puk-hah, 采 (177). | 'an-kuoh, 七 (10). |

20.

ʔao, 丕 (199).

čā, čāh, 𠂔 (109), 𠂔 (109), 𠂔 (168), 尾

(202), 𠂔 (202), 𠂔 (202), 𠂔 (202), 𠂔 (202)

čāh-fah, 𠂔 (192).

čāh-k'un, 𠂔 (82).

čāh-k'un-čū, 𠂔 (90).

čāh-lu-wuh, 𠂔 (196).

čāh-sih, 𠂔 (194).

čao, 𠂔 (50), 𠂔 (254).

čē, 𠂔 (191), 𠂔 (202), 𠂔 (592).

čon, 𠂔 (26).

čou, 𠂔 (19).

či, 𠂔 (107), 𠂔 (122), 𠂔 (100), 𠂔 (100)

• 𠂔 (609).

či-li, 𠂔 (120).

či-th-huan, 𠂔 (226).

či-suh, 𠂔 (53).

čoh, 二 (2), 𠂔 (276), 𠂔 (100), 𠂔 (100)

ču, 𠂔 (126), 𠂔 (572), 𠂔 (609).

ču-a, 𠂔 (609).

ču-leh, 𠂔 (609).

čua, 𠂔 (10).

čuen, 𠂔 (621).

čuen-yoh, 𠂔 (399).

čui, 𠂔 (190).

čun, 𠂔 (190).

čā, čāh, 𠂔 (116), 𠂔 (109).

čāo, 𠂔 (254).

čē, 𠂔 (206), 𠂔 (314), 𠂔 (523).

č'eng, 𠂔 (95).

č'ih, 𠂔 (202).

č'uh, 𠂔 (132), 𠂔 (294).

čon, 𠂔 (202), 𠂔 (82).

čou, 𠂔 (109).

čah, 𠂔 (30), 𠂔 (107), 𠂔 (100).

čah-li, 𠂔 (100).

čah-ma, 𠂔 (609).

čan, 𠂔 (202), 𠂔 (226), 𠂔 (100), 𠂔 (100)

(190), 𠂔 (609).

čan-ču, 𠂔 (192).

čei, 下 (2), 下 (12), 𠂔 (192), 𠂔 (100), 𠂔 (100)

(592), 𠂔 (609).

čei-leh, 𠂔 (100).

čei-suh, 𠂔 (100).

čan, 𠂔 (100), 𠂔 (100), 𠂔 (100).

čan-tu, 𠂔 (609).

| | |
|---|--|
| fen-t'eh, 屏 (313). | han, 寒 (102). 汗 (263). 汗 (102). 汗 (102). |
| fu, fuh, 苴 (202). 苴 (202). 苴 (202). 采 (100). 采 (100). | hao, 市 (218). |
| (507). 致 (605). | keh-lu-sah, 布 (406). |
| fuh-eh, 釜 (666). | hai, 升 (207). 奘 (1077). 采 (100). |
| fuh-lah, 釜 (575). | hai-fu-li, 伴 (1074). |
| fuh-leh, 毡 (508). | hai-hai [ha-ha], 仓 (101). 麦 (500). |
| fuh-li, 瓦 (104). 导 (267). 要 (100). | hai-lah, 友 (72). |
| fuh-moh, 苦 (104). | hai-puh, 夹 (477). |
| fuh-sah, 屏 (577). | hen, 艾 (202). |
| fuh-t'eh, 采 (563). | hen, 市 (207). |
| hak [hok], 号 (107). 号 (107). 号 (107). 号 (107). | hi, 屏 (472). |
| 里 (202). 洋 (202). 付 (277). 奶 (200). 皂 (107). | hi-rh, 巫 (100). |
| (107). 麦 (102). 南 (104). 灰 (102). 采 (107). | hi-eh, 苴 (507). |
| hak-eh, 巴 (10). | hia, 柜 (102). 止 (100). |
| hak-hah, 示 (215). | hien, 史 (100). |
| hak-lah, 度 (107). 妹 (103). | hing, 芳 (1077). |
| hak-leh, 光 (107). | hoh [hok]-rh, 为 (102). |
| hak-li, 干 (66). | hoe, 夹 (100). |
| hak-lu, 采 (102). | hoang, 呈 (106). |
| hak [hok]-rh, 后 (291). 全 (100). | hoei, 史 (102). 采 (107). |
| hak-tah, 户 (100). 秀 (107). | hoei-huo-lo, 兜 (107). |
| hak-tih, 将 (107). | hu, huh, 友 (72). 号 (107). 消 (100). |
| hai, 足 (202). 止 (10). | huh-hun, 夫 (100). |

hū-lah, 卒 (500).

hūh-li, 季 (402).

hūh-pi, 变 (410).

hūh-sū, 左 (507).

hūh-sih, 卦 (473).

hūh-tūh, 夹 (414).

hūng, 乐 (492). 幸 (624). 焉 (623).

hūo, 艾 (409). 奥 (500). 杰 (401).

hūo-sōh, 杆 (500).

hūo-ni, 太 (501).

hūo-tāh-woh [wah], 床 (511).

hūo-to, 帝 (419).

hūo-tōh, 至 (445).

i, 艾 (473). 南 (406).

i-lan, 才 (72).

kai, 可 (457). 号 (407).

kao, 并 (502).

ken, 南 (502). 悔 (490).

keng, 哭 (502).

kik, 仔 (276). 斥 (512). 南 (502). 哭 (502).

百 (276).

kik-leh, 光 (50).

kik-lu, 礼 (407).

kik-sah, 宋 (101).

kiah, 宋 (100).

kia-hun, 举 (497).

kiai, 基 (32).

kiang, 亨 (22).

kiao, 倅 (471).

kien, 熏 (418).

kin, 亲 (44).

king, 亲 (617).

kiuah, 快 (402).

kiuen, 吊 (520).

kiün, 号 (490).

ko, koh, 号 (110). 号 (104). 疾 (412). 抱

(501). 灸 (404). 香 (495). 孝 (507).

姜 (603).

koh-li, 弄 (510).

koh-muh, 育 (500).

ku, 变 (405). 哭 (407).

ku-lah, 斤 (107).

ku-li, 尔 (407).

ku-sun, 尔 (105).

kuai, 先 (177).

kuan, 泰 (402).

kuai, 尔 (105). 村 (106). 屯 (129).

kung, 王 (107). 杰 (555).

kuo, 号 (474). 南 (507). 围 (407).

kuo-lo, 位 (504).

kuo-mi, 杰 (120). 杰 (507).

kuo-rh-huan, 江 (2).

k'sang, 斤 (222).

kon, 哭 (405).

k'eu, 峇 (690).

k'ei, 基 (637).

k'ien, 南 (424).

k'isoh, 秧 (983).

k'o, k'oh, 梢 (507). 夏 (280).

k'ue, 列 (104). 雨 (506). 舟 (673).

lah, 天 (32). 茅 (102). 友 (180). 犬 (195).

艾 (308). 車 (622).

lao, 奥 (616).

leh, 和 (283). 伦 (500). 花 (505). 杀 (551).

leh-fu, 为 (157). 束 (983).

lau, 率 (675).

li, 体 (290).

li-wah, 来 (554).

liang, 莽 (670).

lin, 列 (104).

lioh, 璽 (502).

lo, 早 (477).

lo-huo, 亩 (522).

lu, 太 (57). 天 (63). 弓 (62). 文 (200). 文 (200).

(200). 草 (675).

lun, 土 (114).

ma, 先 (211). 床 (509). 果 (550). 元 (570).

ma-hi, 豈 (228).

mai, 夫 (503). 伏 (207).

mai-fan-c'ue, 为 (72).

mang, 平 (75).

mah, 干 (67).

mah [mai]-lu, 李 (297).

mah-rh, 盂 (1070). 伏 (207).

mah-t'oh, 墩 (672).

mah [mai]-z'ih-lan, 半 (306).

mai, 右 (172). 老 (195). 罕 (508).

man, 夹 (608).

meng, 写 (50).

meng-ku, 邑 (277). 艾 (570).

mi, mih, 变 (600).

mieh, 艾 (675). 谷 (674).

mien, 毛 (277).

min [meng]-kan, 五 (257).

moh [muh], 艾 (525).

moh-lo, 为 (557).

muh, 花 (67). 文 (101). 米 (122). 罕 (508).

得 (570). 晃 (600).

muh-lu, 辱 (292).

muh-rh, 屏 (537).

muh-tu, 艾 (607).

muh-t'ah, 下 (62).

na, nah, 走 (205). 奄 (201). 芸 (676).

nah-rh, 好 (1000).

nah-tan, 才 (67).

nah-tan-c'ue, 子 (6).

nan, 东 (416). 艾 (525).

nan [nun], 老 (112). 舟 (200). 乱 (425).

ni, nih, 鸟 (100). 采 (100)

ni. hia, 外 (109).

ni. huan, 立 (9).

ni. lu, 号 (11)

nich, 号 (114). 脊 (109).

nich-huan, 表 (101).

nich-k'u, 史 (109).

nich-nien, 架 (104).

nich-oh-ma, 什 (116).

ning-öu, 子 (22). 杆 (100).

nini-huan, 方 (49).

nu. lich, 味 (109).

nu-öih, 太 (110).

oh, 伞 (14). 右 (72). 拿 (76). 乞 (124). 空

(109). 礼 (202). 申 (110). 拜 (49). 圣 (109)

任 (109). 屋 (106). 床 (107).

oh-hei, 号 (102).

oh-hon, 育 (109).

oh-leh, 立 (20).

oh-lin, 屯 (127).

oh-lu, 奉 (109).

oh-muh, 一 (1). 个 (90).

oh-ning, 育 (113).

oh-puh, 采 (100).

oh-roh [rai], 支 (16).

oh-tu, 瓶 (49).

oh-t'oh, 育 (102).

oh-t'uh, 充 (102).

oh-wa, 司 (106).

oh-yih, 杯 (109).

oh-yin, 太 (10).

oh-zan, 采 (100).

pa, 牛 (174). 系 (49). 击 (49).

pah-hah, 育 (100).

pa-leh, 立 (49).

pan, 采 (100).

pan-tih, 平 (10).

pei, 礼 (104). 笔 (109). 竿 (100).

pei-ye, 奇 (100).

pen, 号 (102). 仗 (100).

pi, pih, 礼 (100). 乘 (49).

pih-za, 月 (109). 桶 (49).

pih-t'eh-hei, 仗 (109).

pih, 史 (106). 老 (100).

po, poh, 采 (104). 采 (100). 金 (100).

poh-li, 采 (109).

pu, puh, 号 (102). 充 (100). 采 (100). 尔

(107). 度 (109). 礼 (100). 度 (100). 美

(109). 出 (100).

puh-za, 采 (100).

puh-öu, 个 (10).

puh-hah, 太 (100).

puh-leh, 太 (109).

puh-lien, 太 (100). 号 (100).

puh-lo, 礼 (172).

puh-lu, 父 (206). 俾 (179).

puh-lung [nung], 为 (150).

puh-ma, 为 (195).

puh-tih, 走 (201). 撑 (169)

puh-tu, 盖 (161).

puh-wei, 比 (133).

puh-woh [wah], 佻 (202).

puh, 金 (152).

rh, 甫 (124). 半 (174).

sah, 兄 (100). 疾 (14). 疾 (109). 恭 (123).

甫 (124).

sah-lah, 盍 (165).

sah-li, 好 (91).

sah-pi, 庇 (127).

sah-tu, 余 (168).

sai, 为 (129).

sang, 快 (177).

sah [sai], 芽 (99). 午 (170). 东 (125). 余

(121). 泰 (173). 取 (150).

sah-leh, 益 (120).

sah-li, 赤 (177).

sah-lu, 易 (154).

si, 盍 (150).

sian, 杰 (157).

siam, 等 (141).

so, 率 (182). 片 (160). 有 (170).

so-li, 容 (150).

su, 禾 (170). 看 (160).

su-leh, 半 (174).

su-lu, 文 (200).

suh-sah-yih, 登 (122).

sui, 升 (93).

sun, 至 (125).

si, 半 (155).

su, 夷 (134). 舍 (150).

san, 东 (90). 半 (122).

sang, 仕 (117). 兄 (105).

sao, 寺 (170).

se, 系 (111).

son, 利 (77). 列 (104). 至 (125). 美 (100).

累 (158).

son-ko, 邑 (110).

seu, 未 (118).

si, sih, 文 (109). 益 (157). 吴 (111). 邑 (150).

sih-lah, 先 (147).

sih-li, 流 (160). 夹 (150).

sih-lu, 席 (176).

sih-rh, 局 (172).

sih-rh-kah, 夹 (153).

sih-sih, 保 (173).

su, 尽 (123).

kuang-kih, 邑 (119).

su-muh, 系 (112).

ſun-ſah, 汕 (110).
 tu, tah, 沃 (109). 天 (192). 雨 (209). 商 (415).
 tah-leh-pa, 干 (47).
 tah-lu, 粟 (136).
 tah-puh, 狀 (410).
 tah-rh-huan, 土 (7).
 tah-ſih, 稷 (450).
 tai, 天 (192).
 tan, 髮 (200). 球 (600).
 tao, 夫 (197).
 tak, 吐 (200).
 tong, 文 (210).
 teu-wuh, 水 (60).
 tih, 史 (109). 南 (197). 卦 (197).
 tih-lah, 屎 (440).
 tih-leh, 先 (134).
 tih-rh, 芋 (503).
 tian, 美 (192). 荷 (197).
 ting, 余 (310).
 to, 菜 (194).
 to-huo, 茶 (502).
 to-t'o, 付 (195).
 to-li-pih, 畫 (191).
 to-lo, 空 (107). 飛 (410).
 to-rh-huan, 皮 (332).
 tu, 老 (75). 并 (109). 南 (197).
 tu-kuh [Kuh], 菜 (604).

tu-li, 為 (103).
 tu-lu, 办 (116). 商 (192). 東 (609).
 tu-man, 雨 (202).
 tu-oh, 赤 (451).
 tuh-rh-huan, 土 (3).
 tu-suh, 坐 (526).
 tu-tuh, 来 (525).
 tu-t'ah, 办 (112).
 tu-yin, 未 (60).
 tuan-tih, 切 (300).
 t'a, t'ah, 色 (87). 冬 (197). 更 (102).
 雨 (197). 道 (451).
 t'ah-fah, 淨 (437).
 t'ah-li, 龍 (691).
 t'ah-si-hah, 發 (400).
 t'ai, 太 (195). 天 (197). 天 (192).
 t'ai-yih, 太 (195).
 t'an, 更 (102). 矣 (109).
 tang-ku, 有 (187).
 t'ao, 子 (25).
 t'ah, 度 (17). 册 (160). 髮 (192). 卒 (316).
 平 (310). 髮 (322). 呈 (512). 道 (192). 壳
 (327). 至 (300). 共 (300).
 t'ah-hi, 个 (62).
 t'ah-leh, 式 (170).
 t'ah-ni, 交 (102).
 t'ah-tu, 為 (102).

- t'eng, 为 (140).
 t'eu, 牟 (107).
 t'i, 苜 (128). 仵 (147). 仝 (124).
 t'i-huo, 花 (142).
 t'i-leh, 花 (141).
 t'in, 牟 (146).
 t'ing, 寒 (115).
 t'oh, 为 (11). 干 (70). 有 (114).
 t'oh-puk, 五 (79).
 t'oh-wei, 生 (122).
 t'uh, 办 (100). 反 (170). 店 (103). 洪 (123).
 采 (100). 岂 (102). 采 (100).
 t'uh-k'o, 仇 (103).
 t'uh-li, 奔 (112).
 t'uh-lu, 七 (11). 空 (171). 美 (125).
 t'u-man, 方 (11).
 t'uh-'oh, 奔 (101).
 t'uh-woh[wah], 荷 (12). 庄 (104).
 t'uan, 光 (116). 奥 (133).
 t'uan-ü, 芬 (102).
 t'ui, 封 (135).
 t'ung, 沐 (113).
 triang, 奔 (100).
 tro, 片 (111).
 tri, 亦 (105).
 t'ian, 吏 (109).
 to'un, 欠 (107).
 wu, 奔 (100). 奔 (101).
 wan, 牟 (179). 亥 (102). 亥 (100).
 wang, 余 (109).
 wei, 万 (108). 中 (120). 奉 (104).
 wei-leh, 支 (119).
 wen, 仵 (114). 土 (119). 及 (106). 昊 (109).
 woh[wah], 右 (72). 守 (124). 牟 (100). 庄 (104).
 吏 (102). 冬 (100). 阜 (100). 店 (102).
 wo-lin, 又 (10).
 woh-moh, 光 (102). 亥 (104).
 woh[wah]-niü-huan, 光 (11).
 woh[wah]-rh, 圭 (116).
 woh[wah]-suh, 各 (112).
 woh-üeh, 采 (100).
 woh[wah]-tuan, 向 (102).
 wuh, 右 (72). 牟 (170). 亥 (100). 亥 (100).
 用 (107). 采 (107). 空 (101).
 wuh-ü, 用 (107).
 wuh-ü, 南 (100).
 wuh-ü'ang, 更 (107).
 wuh-lah, 奔 (101). 采 (100).
 wuh-li, 北 (106). 采 (100). 采 (100). 吏 (100).
 (100).
 wuh-li-yun, 亥 (107).
 wuh-lu, 失 (103). 亥 (100). 要 (100).
 佞 (104). 盖 (100).
 wuh-lu-wuh, 采 (100).

28.

wuh-mak, 育 (162).
 wuh-mi, 未 (309).
 wuh-puh, 育 (500).
 wuh-reh, 粟 (492).
 wuh-suh, 命 (501) 為 (379).
 wuh-sih, 未 (586).
 wuh-tih, 矣 (215).
 wuh-ya, 木 (200).
 wuh-ya-wan, 光 (177).
 wuh-ye-wan-č'u, 土 (6).
 ya, 卦 (105) 光 (366) 熒 (406).
 yer-lah, 木 (406) 用 (570).
 ya-lu, 矣 (420).
 yang, 咿 (161).
 yao-hi, 柚 (477).
 ye, 矣 (472).
 yen, 允 (125) 允 (165) 谷 (405).
 yen, 卦 (102).
 yih, 寸 (21) 寸 (37) 南 (426).

yih-č'è, 寸 (95).
 yih-lah, 寸 (20).
 yih-leng, 柄 (401).
 yih-lí [l'è], 字 (119) 志 (122).
 yih-ma, 著 (442).
 yih-nang-kih, 日 (250).
 yih-oh, 志 (122) 早 (422).
 yih-suh, 批 (525).
 yih-sih, 朱 (414).
 yih-t'eh, 苜 (402).
 yin, 夕 (102) 夕 (104) 未 (420).
 yin-č'è, 寺 (56).
 yin-tah, 奔 (501).
 yoh, 同 (162) 未 (177).
 yung, 批 (427).
 yü, 未 (416) 徑 (472).
 yü, 侯 (570).
 yü, 庄 (501).

Errata

p. 7, N° 116: statt 太 liao 太. - p. 61, N° 204: st. Kuò l. Kuò-ló.
 p. 7, N° 162: st. 黑 l. 里. p. 64, N° 366: st. 光 l. 光.
 p. 40, N° 767: st. 盂 l. 盂. p. 44, N° 427: st. K'eh, 容 l. ying, 容.
 p. 47, N° 15: st. mai, 埋 l. mai-fun-č'u, p. 67, N° 401: st. 等 l. 等.
 埋番住. p. 71, N° 527: st. 荃 l. 荃.
 p. 50, N° 141 u. 142: st. t'ia l. t'ia. p. 73, N° 600: st. ha, 希 l. fah-č'i, 希只.

IV.

Jüden-deutsches Glossar.

Erklärung der Abkürzungen:

Kš = das *jüden-chines.* Vocabular aus dem *Kin-š* bei Wylie, Translation of the *Tšing wan ke mung*, Shanghai 1855, p. LXXVI fgd. (vgl. auch *T'á-šü tsih-c'eng* 1308). m. = mandschu, gold. = goldisch, mong. = mongolisch.

Die Zahlen verweisen auf das *jüden-chinesische* Glossar.

- '*d-čt-rh mü-lin*, Hengst. 170.
m. *ajirgan, ajirhan*.
- '*d-č'ih-püh-lü či*, allerhöchstes Edict. 864. či = chin.
- '*d-č'ih-püh-lü häh-č'eng-yin*, geheiligter Festtag. 867. *häh-č'eng-yin* = m. *hacin*.
- č'ih-püh-lü niéh-rh-má*, heiliger Mensch. 273. m. *niyalma*.
- '*á č'ih-tá-lü*, bewegen. 447. vgl. m. *alšambi*.
- '*á-fei*, Löwe. 139.
- '*á-häh[kä]*, Regen. 8. m. *aga*.
- '*á-häh-ái*, Sklave. 338. Kš. '*á-häh* [*hök*]. m. *aha*.
- "*á-hán-wén*, älterer Bruder 286. Kš. '*á-há-t'ieh*. m. *ahón*.
- '*á-láh-häh*, eingeschaltet. 90. vielleicht m. *ana-mbi*? vgl. *biya be anambi*, einen Monat einschalten.
- '*á-láh-häh*, brechen, beschädigen. 689.
- '*á-láh-mási*, ähnlich. 677. vgl. m. *adali*.
- '*á-láh-wà-kih*, kaiserlicher Befehl. 576.
- '*á-li-k'ú*, Schlüssel. 242. Kš. '*á-li-hü*. m. *alikhó*.
- '*á-li-püh-wéi püh-wóh*, geben. 814.
'*á-li-püh-wéi* = Kš. '*á-li-poh*, m. *alibu-mbi, püh-wóh-wóh* = m. *bu-mbi*.
- '*á-li-yin*, Berg. 39. Kš. '*á-lin*, m. *alin*.
- '*á-min*, Vater. 282. m. *ama*.
tungusisch: *amini, ami, amen, amin, ami, ami, ami*.
- '*á-muh-lü-kái*, hinten. 599. m. *amargi*.
- '*á-niéh*, Jahr. 79. m. *aniya*.
- '*á-püh-häh*, Blatt. 119. m. *abdaha*.
- '*á-püh-häh[kä]-i*, Himmel. 1. m. *abka*.
- '*á-püh-häh[kä] häh-léh-häh*, der Himmel ist klar, heiter. 28. m. *abka gereke*.
- '*á-püh-häh[hä] nén[nin]-kiäng*, himmelblau (wörtlich: „himmelgrün“). 629. *nén[nin]-kiäng* = m. *niowang-giyan*.
- '*á-püh-häh[kä] č'áh-lü-wén*, der Himmel ist bewölkt. 27. Zu *č'áh-lü-wén* vgl. m. *tulhun*, trübe, *tulhuš-mbi*, sich trüben.
- '*á-súi*, nicht sein, es giebt nicht. 705. cf. m. *akó*, gold. *adčé, adčé, aná*. tungus. *adsin, ačín*.
- '*á-táh mü-lin*, Wallach. 168. m. *akta morin*.
- '*á-tih*, Klasse, Rang. 837. vgl. Kš. *yih-tü*, m. *idu*.
- '*á-tièn*, Donner. 7. Kš. '*á-tièn*. m. *akjan*,

'á-yáng fèi-láh. Kerze. 248. m. *ayan*,
Wachs.
'á-yáng fèi-pèn, Wachs. 579. (Viel-
leicht richtiger: „Leuchter“, vergl.
fèi-pèn, Lampe).
'á-yü-mà, Schildkröte. 164.
m. *aihóma*.
'á-yü-püh-lü, retten, erlösen. 419. vgl.
m. *aitubu-mbi*.
'ái-wàn-tü-méi, kaufen. 417.
vgl. m. *uda-mbi*.
'ái-yin-piéh è'ih-pá-láh, notwendig.
776.
'án-è'áh-piéh, verfolgen. 411.
m. *amca-mbi*.
'án-è'áh-piéh fán-cú-méi, Nachforschun-
gen anstellen, untersuchen. 775.
zu fán-cú-méi vergl. m. *fonji-mbi*,
fragen.
'án-è'án-wèn, Gold. 568.
Ks. 'án-è'án. vgl. m. *aisin*.
'án-è'án-wèn k'íueh, goldenes Thor,
= Thron. 828. k'íueh = chines.
'án-è'án-wèn-láh-hái, Goldbrokat. 564.
'án-è'án-wèn sò-kiáng, goldgelb. 635.
m. *suwayan*, gelb.
'án-háh[ká], Mund. 494. m. *angga*.
'án-pán 'òh-tü-wèn, heftiger Wind. 29.
'án-pán = m. *amba*, gross (vgl. das
folgende), 'òh-tü-wèn = m. *edun*.
'án-pán-láh, gross, viel. 668, 724.
m. *ambula*, sehr.
'án-pán-láh háh-è'áh-rh, grosses Glück
803. h'áh-è'áh-rh = m. *hóturi*.
'án-sòh, elf. 646. m. *omson* in *omson*
biya, der 11. Monat.
'án-táh-hái niéh-rh-má, Gast. 330.
Ks. 'án-táh-hái. m. *antaha niyalma*.
'án-tán-tó, einen Weg verfolgen, ent-
lang gehen. 816.
èäh-'á-kih, leicht (sowohl *facilis* als
levis). 698, 703. gering, von nie-
derer Stellung oder Herkunft. 349.
m. *ja*.
èäh-è'ih-ü, Zelt. 214. m. *cacari*.

èäh-fáh-piéh, ergreifen, gefangen neh-
men. 364, 365. m. *jafa-mbi*.
èäh-háh[ká], Sache, Ding. 838.
m. *jaka*.
èäh-k'ún, acht. 643. m. *jakón*.
èäh-k'ún-cú, achtzig. 661.
m. *jakóncu*.
èöh-láh-'án, Geschlecht, Generation.
848. m. *jalan*.
èäh-lü-háh, voll. 726. m. *jalü. jalupi*.
èäh-lü-wüh, Wolf. 169. m. *jarhó*,
jarhón.
èäh-püh, Wald. 47. vgl. m. *bujan*.
èäh-sih-'án fèi-tai, Tafel mit Aufschrift,
Standarte. 270. vergl. m. *jasigan*,
Brief, Sendung.
èäh-sih-fèi, vertheilen? 468. vgl. m.
jasela-mbi, abgrenzen.
èáo-láh-mái èöh-'òh-lén-méi, an den
Thron berichten. 768. zu èáo-láh-
mái vgl. m. *joola-mbi*, die Hände
zum Grusse zusammenlegen.
èáo-láh-mái wèi-léh-pòh, an den Thron
berichten. 271. wèi-léh-pòh = m.
weile, Angelegenheit, Geschäft, mit
dem Objectsuffix *be*.
èè-è'i-méi, ehrerbietig. 860.
èè-è'è, Grenze, Rand. 44, 69, 612.
m. *jecen*.
èè-è'è fih-táh-'án, Grenzzaun. 72.
èè-füh, essen. 535. m. *je-mbi*, Imper.:
jesu.
èè-k'ú, Getreide. 122. m. *jeku*.
èè-sih-kih-sah, betrügen. 779.
èè-wèn, rechte. 597. m. *jebeli*.
èèn-fü, unterdrücken, beruhigen. 314.
= chines.
èèu, Departement. 54. = chines.
èè-háh, Geld. 262, 575. m. *jika*.
èè-hoti, Anführer, Offizier. 310.
= chines.
èè-láh-hing, Mitleid. 734. m. *jilaka*,
jilan.
èè-láh-mái, bemitleiden. 387. *jila-mbi*.
èè-lü-èè-hei, Sperling. 186. vergl. m.
cecike

či-rh-huán, zwölf. 647. m. *zorhon*,
 der 12. Monat.
či-sáh-láh, machen. 850. vgl. *jiu-*
mbi, schneiden, zuseheiden.
či-sáh-láh 'oh-héi-póh, Böses thun. 477.
'oh-héi-póh = m. *ehé* mit dem Ob-
 jectsuffix *be*.
či-ting-k'ú, brennen. 686. vgl. m.
deji-mbi.
či-ting-k'ú mól, Brennholz. 126.
 m. *dejiku moo*.
čóh, zwei. 637. m. *juwe*.
čóh-máh-ién, leihen. 443.
čóh-ní-póh tah-č'áh-k'ih, scharf, spitz,
 801. *tah-č'áh-k'ih* = m. *dacun*.
čóh-'oh-lín-méi wéi-léh-póh, einen Be-
 richt machen. 827. zu *čóh-'oh-lín-*
méi vgl. m. *jori-mbi*, zeigen, hin-
 weisen. *wéi-léh-póh* = m. *weile* mit
 dem Objectsuffix *be*.
čóh-púh-wén, Kummer, Sorge. 844.
 m. *jobon*.
čú-'á 'oh-lín, Sommer. 74. m. *juwari*.
'oh-lín entspricht dem zu *-ri* ver-
 kürzten m. *erin*, Zeit.
čú-héi, Eis. 15. m. *juhe*.
čú-kiát, Erklärung, Kommentar. 808.
 = chines.
čú-léh, vorn. 598. m. *juléri*, *juleryi*.
čú-léh 'oh-seh [sái], früher. 822. *'oh-*
seh [sái] entspricht dem m. *ese*, plur.
 von *ere*, dieser.
čú-léh-ših, Ost. 590. vgl. m. *juléri*,
 südwärts.
čú-sién, Jučen oder Ničü. 324.
čú-wúh, Weg. 57. m. *jugón*.
čú-wúh-póh, Weg. 62. Unterscheidet
 sich vom Vorigen nur durch das
 Objectsuffix *póh* = m. *be*.
čú-wúh-tih téh, Norm und Tugend
 (*táo-téh*). 785. *téh* = chin.; das *tih*
 ist räthselhaft.
čú-wúh-t'eh-méi, ehrwürdig. 397.
čúá, zehn. 645. m. *juwan*.
čúén, Backstein. 210. = chines.

čúén-yóh mól, Pflaumenbaum. 107.
mól = m. *moo*.
čú-i-yih, Kind. 294. m. *juí*.
čúin-lí-k'ih, Held. 759.
č'á, Thee. 522. m. *caí* = chin.
č'áh-hán, chines. Fuss. 264.
č'áo-hah, Heer. 296. m. *cooha*.
č'áo-hah 'oh-č'á-héi, Militairmandarin.
 278. zu *'oh-č'á-héi* vgl. m. *ejelo-mbi*,
 befehligen.
č'eng-kó-láh, brauchbar, bequem. 754.
č'áh-č'áh-wá-hái kóh-léh-k'ih, der Sitte
 gemäss. 824. zu *kóh-léh-k'ih* vgl.
 m. *kooli*.
č'áh-č'áh-wá-hái t'áh-i, in Gemässheit.
 845.
č'áh-wéi, blaugrün. 627. = chines.
ts'ui.
č'áh-wén tá-lí-wén, das Drachenfest
 am 9. Tage des 9. Monates, chines.
č'ung-yáng. 101. *č'áh-wén* = chin.
č'ung.
č'áh-yin čáh-sáh-láh, einrichten, regeln,
 782. *č'áh-yin* = chin. *č'ui?* zu *čáh-*
sáh-láh vgl. m. *dasa-mbi*.
'én-kóh-mái, Sattel. 226. m. *enggemu*.
'én-póh-héi, Bodenerzeugnisse. 487.
'én-t'eh-héi, Strafe, bestrafen. 404.
 vgl. m. *endebruku*, Fehler, Vergehen.
'eu-léh, Hof. 197. vgl. m. *fala*.
fáh-'á, Fenster. 209. m. *fa*.
fáh-lí-k'ién, Dünkel. 609. m. *farhón*.
fáh-má-'á, Staat, Reich. 41.
fáh-rh-fáh-rh fáh-lí-súí, besonders,
 separat. 781.
fáh-ših nieh-rh-má, Handwerker. 315.
fáh-ših = m. *faksi*, Meister, Künstler;
nieh-rh-má = m. *niyalma*, Mensch.
fáh-tah-'án, Mauer. 64.
 vgl. m. *fajiran*.
fán-náh-rh, Fahne. 220.
fán-t'i, Süd. 592.
féi, Pinsel. 224. m. *fi* (= chin. *pih*).
féi-č'eng, Glanz, glänzend. 625.
féi-hí-láh, zürnen, sich ärgern. 673,
 386. vgl. m. *fohodo-mbi*.

fai-läh, Teller. 243. m. *fila*.
fai-pèn, Lampe. 247.
fai-säh, Rücken. 503. m. *faa*.
fai-t'äh, Augenbrauen. 500. *faitan*.
fai-yò-kih müh-pèn-läh, einseitig? par-
 teiisch? 791.
fèn-c'è-hèi, Ueberfluss, überschüssig.
 727. m. *funce-mbi*.
fèn-tü-rh, Garten. 63.
fèn-t'òh mòh, Kastanie. 121. *mòh*=m. *moo*.
fèn-yih-lì-hèi, Haar, Fell. 493, 515.
 m. *funiyaha*.
fu, Praefectur. 53. = chines.
füh-c'i, vertreten, ersetzen. 426.
füh-c'i-hi nèh-rh-má, Untergebener.
 339. m. *fushòn niyalma*.
füh-c'i-lèh, unten. 595. m. *fejile*.
füh-c'í, Strümpfe. 556. vgl. m. *fomoci*.
füh-huò-ló, kurz. 691. m. *foholon*.
füh-läh-kiang, roth. 617, 624. Ks.
huoh-lah-hú. m. *fulgiyan*.
füh-läh-kiang kü-wèn, rothe Jade. 587.
kü-wèn = m. *gu* (chin. *yüh*).
füh-léh-kìh, Asche. 65. m. *fulenggi*.
füh-lì-kìh kai-pièh, einem General
 einen Befehl ertheilen. 789. Zu
kai-pièh vgl. m. *gai-mbi*.
füh-lì-sái, gehen. 421.
füh-lì-sái kü-lì-kìh, umziehen, über-
 siedeln. 817. m. *guri-mbi*.
füh-lì-sìh, West. 591.
füh-méh, zusammenbinden (?). 856.
füh-mùh, Lippen. 498. m. *femen*.
füh-nièh-lü, denken. 357. m. *funiyagan*.
 Verstand.
füh-òh-yih. alt (im Gegensatz zu neu).
 667. m. *fe*.
füh-séh-kü, Fächer. 221. m. *fusheku*.
füh-t'èh-méi, begleiten. 410.
 m. *fude-mbi*.
füh-wàn-tò, Zeit. 81. vgl. m. *fon*.
häh-c'äh-lü, wollen, wünschen, brau-
 chen. 440.
häh-c'äh-pièh, sehen. 352.
häh-c'èng-yin, Zeitabschnitt, Fest (?).
 80. Ding, Sache. 581. m. *hacin*.

häh-c'èh-mà, Name eines Medicamen-
 tes. 589.
häh-fän, Behörde, Yamén. 199.
 m. *hafan*, Beamter.
häh-fü-c'äh-hái, durchdringen. 722.
 m. *hafu-mbi*.
häh-häh, Rabe. 157. m. *gaha*.
häh-käh-'ái, Mann. 298. m. *haha*.
häh-hod-i, nehmen. 399.
 vgl. m. *gai-mbi*.
häh[ka]-läh, Hand. 504. m. *gala*.
häh-läh-'an, kundschaffen, recognos-
 ziren. 469.
häh-läh-k'ü, Hose. 553. m. *halukó*.
häh-läh-lü-wòh häh-sa-läh, Siegesbot-
 schaft. 795.
häh-läh-pièh, ändern. 393. m. *hala-mbi*.
häh-lì-wièh. Seeotter. 179.
häh-lì-yin-pòh, Hof, Palast. 479.
 vgl. m. *hargasan*.
häh-lü-wèn, heiss. 92. m. *halhòn*.
häh-rh, Zweig, Ast. 123. m. *gargan*.
häh-rh-wèn, Kranich, wilder Schwan.
 185. vgl. m. *kórcan*.
häh-s'äh-'an, Unglück. 342. m. *gashan*.
häh-sa, Dorf. 42. m. *gasan*.
häh-sa-hia-läh c'è-c'è, die Grenzen
 überschreiten, überfallen. 475.
c'è-c'è = m. *jecen*.
häh-sa-mài. mittheilen, melden. 442.
häh-tah-läh-mài, verwalten. 430.
 m. *kadala-mbi*.
häh-täh-läh-mài täh-lü-pièh, anführen.
 commandiren. 471.
häh-tah-wèn, wahr, wahrhaft. 409.
häh-tah-wèn mèh[mái]-lü-'òh-pòh, die
 wahre Absicht. 748.
häh-tih, vornehm. 347. Kleinod, Kost-
 barkeit. 571. m. *haji*.
häh-tih nièh-rh-má, Vornehmer. 281.
 m. *haji niyalma*.
häh-tü, Kleid. 551, 554. m. *adu*.
häh-t'än, stark, kräftig. 462. vgl. m.
akdun.
häh-tai-häh, Scheere. 252. m. *hasaha*.
hái-läh, Ulme. 109. m. *hailan*.

- hán-'án-nì*, Kaiser. 272. m. *han*,
 mong. *h'agan*. *nì* entspricht ver-
 muthlich dem m. Genitivsuffix *nì*.
hán-'án-tán, wagen. 350.
hán-má, Schwert. 217.
hán-k'ih hah-'éng-yin, die Periode des
 „kalten Essens“ im 3. Monate, vor
 dem *T'ing-ming*-Feste. 99. *hán-k'ih*
 = chines. *háh-'éng-yin* = m. *hactn*.
hào-sá, Papier. 222. m. *hoošan*.
hèi-'é-nì, Stadt. 33. m. *hecín*.
hèi-fu-á, Bauch. 508. m. *hefeli*.
hèi-hèi-'òh niéh-rh-má, Weib. 299.
 m. *hehe niyalma*.
hèi-k'í, Deich. 68.
hèi-k'òh, Wassermelone. 131. m. *hengke*.
hèi-léh-'òh, Markt. 36.
hèi-léh-'òh kiáh, Strasse. 35.
kiáh = chin. *kiai*.
hèi-pì, quer, horizontal. 603.
 vgl. m. *hetu*.
hèi-puk-'éh, Sattelverzierung? vgl.
 jedoch m. *heštehe*, Weibergurt (im
 Gegensatz zu *habtaha*, Männergurt).
 227.
hén-tu-lü, sagen, sprechen. 467.
 m. *hendu-mbi*.
héu, Bezeichnung der 2. Adelsklasse,
 Marquis. 301. = chines.
hi-rh-'òh, Thurm. 203. vgl. Kš. *hi-*
sih-liéh. hoch. vgl. m. *holdon*.
hi-k'ih, Brunnen. 56. m. *hócin*.
hi-tá, Schirm, Thürschirm. 206. m. *hida*.
hiá-'án, Wohlgeruch. 218. m. *hiyan*.
hiá-'áo, Schule (?). 212. = chin. *hioh*,
hiao.
hiá-'áo kuéi-yin, Lehrplan (?). 811.
kuéi-yin = chin. *kuéi*.
hién, Distrikt. 55. = chines.
hòh-lü-sòh-pòh, Unterhaltung, Rede.
 762. vgl. gold. *hersì*, rufen.
hoáng 'á-máh-li-kái, Kaiserin. 868.
hoáng = chin. vgl. *'á-máh-lü-kái*.
hoáng-tá, Thronerbe. 871. = chines.
hoéi-hoéi, Mohammedaner. 319. = chin.
hoéi-huo-ló, Turteltaube. 184.
háh-'é-'áo-k'ih, Ruhm. 344.
háh-féi, Topf. 245.
háh-hán, weibliche Brüste. 541.
 m. *huhun*.
hi-láh-hái niéh-rh-má, Räuber. 336.
 m. *hólha niyalma*.
háh-láh-k'ih, tauschen. 833.
hóla-sambi.
háh-á, Tannenzapfen. 127.
 Kš. *'á-hü-á*. m. *hóri*.
háh-lí, Vorhalle. 205.
háh-lü, Ring. 548.
háh niéh-k'ü-lü, sich befreunden, sich
 „Freund“ nennen. 798. Zu *niéh-k'ü*
 vgl. mong. *nukur*. *háh* = chin. *hó*, rufen.
háh-pì-c'ì, eilen. 674, 675. vergl. m.
ebdemi.
hi-p'òh, Bernstein. 584. = chines.
 vgl. m. *hóba*.
háh-sü-lü, trag, nachlässig. 453.
háh-sün, Kraft. 513. m. *hórun*.
háh-s'ih-'án, Weiberrock. 552.
háh-sü, Wallnuss. 129.
háh-táh-sá-mái, verkaufen. 418.
 m. *hódaša-mbi*.
háh-tih-láh, Schwanzriemen. 228.
háh-tih-láh, singen. 446.
 m. *hóyila-mbi*.
háh-t'áh-hán, Becher. 258.
 m. *hóntahan*.
háh-t'áh-rh, Glück. 343. m. *hóturi*.
háh-sü, Pfirsich. 106.
háh-sü fáh-láh-kiáng, pfirsichroth. 632.
fáh-láh-kiáng = m. *fulgiyan*.
huó-còh, hübsch. 717. m. *hojo*.
huó-nì, Schaf. 144. Kš. *huoh-lí-han*.
 m. *honi*.
huó-sáng, Bonze. 316. = chines.
huó-tih-wòh, Schwiegersonn, Tochter-
 maun. 289. m. *hojih-wn*.
huó-tò móh, Kiefer, Fichte. 104.
 Kš. *huan-tuan*. m. *holdon*.
huó-'òh-huó, Kürbiss. 133. m. *hoto*.
huó-'òh-wòh-nì, Teich. 34.
huó-tá, Schachtel. 259. m. *hose*.
háng-tü, gerade. 611.

- ì-lán*, drei. 638. Kk. *ì-lai*. m. *ilan*.
ì-lán f'ái, die Sterne $\times \lambda$ im grossen
 Bären. 23. *f'ái* = chines.
ì-láh, eintreten. 715. vgl. gold. *iri-*,
 eintreten, mong. *ireku*, kommen.
kái-hah-rh, anführen, leiten. 836.
 vgl. m. *gai-mbi*.
kái-piéh, anführen (vielleicht auch
 = *twáng* in seiner Bedeutung als
 Hilfswort des Objektes?). 680.
 m. *gai-mbi*.
kái-piéh f'áh-fún, erträglich, sich be-
 helfen? 737.
káo-f'áh-'án = *káo-láng*, Name eines
 uigurischen Staates. 320.
kèn-kien, hell. 608. m. *genggiyen*.
kèn-láh, Ursprung, Quell. 835.
kìh-lü-f'áh, Schande, Schimpf. 345.
 m. *girucun*.
kìh-pó-kìh, Knochen. 510.
 vgl. m. *giranggi*.
kìh-sah, können, dürfen? 859; offen-
 bar ist für *hó*, gähnen, *k'ò* zu lesen.
 vgl. *'óh-yih kìh-sah*.
kìh-sáh-háh, zerbrechen, entzwei gehen.
 688.
kìh-táh, Lanze. 234. m. *gida*.
kiá-hún-wén, Falke. 155. m. *giyahón*.
kiáo-ì, Stuhl. 241.
kin, catty. 260. = chines.
king, Hauptstadt, Residenz. 31.
 = chines.
kiwén-tai, Seidentuch. 560. = chines.
kiün, Fürst. 275. = chines.
kòh-f'áh-léh-héi, Graduirtenrock? 565.
 vgl. m. *gocuhuri*.
kòh-háng yòh-wòh[wòh]-háng, klar.
 736.
kòh-léh-léh, sich fürchten. 370, 371.
 m. *gelo-mbi*.
kòh-niéh-héi, fortgehen. 713. Der
 Form nach Part. praet. = *genehe*.
kòh-niéh-héi seh-kòh, vergangenes Jahr.
 102. *seh-kòh* = m. *se*, Jahr.
kòh-máh-rh, alle, alles. 841. m. *gemu*.
kòh-máh-rh yih-ná, alles verhält sich
 so, alles in dieser Weise. 757.
yih-ná = m. *inu*.
kòh-pùh t'ih-léh-'án, Ruf, Ansehen. 780.
kòh-pùh = m. *gebu*, Name; *t'ih-léh-'án*
 m. *jilgan*, Stimme, Ton.
kòh-pùh f'áh-lü-hah-láh, Ruhm, be-
 rühmt. 542. Zu *f'áh-lü-hah-láh*
 vgl. m. *turula-mbi*, an der Spitze
 gehen, anführen.
kòh-teng, gehen, vergangen? 862.
kòh-t'í-léh, Frost. 96. m. *gecen*.
kiu-f'áh, Läufer, Lictor. 295. vgl. m.
gucu, Gefährte, Freund.
kiu-láh-háh, Schuh. 546. m. *gólha*.
kiu-lí-méi, den Ort verändern, um-
 siedeln. 394. m. *guri-mbi*.
kiu-lü-má-hái, Hase. 150.
 m. *gólmahón*.
kiu-tén, dreissig. 656. m. *gósin*.
kiu-wén, Jade, Nephrit. 569. m. *gu*
 = chines. *yüh*.
kiu-wén táng-kiáng, jadeweiss. 634.
 m. *šanyan*.
kiu-yá-háh, Mandarinente. 180.
kuái-ní 'á-lí-pùh-wéi, versorgen, ver-
 sehen. 793. m. *alibu-mbi*.
kuái-yü, es ist nicht, nicht. 707.
kuán, Mütze, Hut. 542. = chines.
kuán, taoistisches Kloster. 204.
 = chines.
kuán-k'èu, Pass, Grenzthor, Zollhaus.
 43. = chines.
kuán-yih, Gasthaus, Poststation. 215.
 = chines.
kuái-fáh-láh, Aprikose 110.
kuái-táh-láh, spät, zögern. 451.
 m. *goida-mbi*.
kuái-yè-lü f'áh-t'èh-méi, sich an-
 schliessen, begleiten. 771. m. *fudo-*
mbi.
kung, Palast. 194. = chines.
kung, Bezeichnung der 1. Adelsklasse,
 Fürst. 300. = chines.
kuó-ló-wòh, weit, entfernt. 701.
 m. *goro*.

- kuòh-lán-nì*, Reich. 32. Ks. *kuòh-lan*.
 m. *gurun*.
kuòh-lán-nì wáng, Vasallenfürst. 274
 m. *gurun-i wang*. *wang* = chines.
kuò-mí-kh, lang. 690. m. *golmin*.
kuò-mí-kh kuò-pùh-lién, nachsichtig.
 735.
kuò-rh-huán, dreizehn. 648.
k'í-é-héi, benutzen, gebrauchen. 847.
 vgl. m. *kice-mbi*, sich anstrengen.
k'í-lí-yin. K'ilin. 167. = chines.
k'óh-ái, öffnen. 842. = chines. *k'ai*.
k'óh-án fén-óh, Reisepass. 820.
k'óh-án = chines. *k'an*.
k'ó mù-lín, Stute. 171. *k'ó* = chines.
mù-lín = m. *morin*.
k'óh-íh-kò-pùh-lù, betrübt sein. 368.
 369. vgl. m. *koro-mbi*.
k'í-wúh pòh-één, bitten 813. *k'í-wúh*
 = chines. *k'ien*.
láh-án, blau. 621. = chines. *lán*.
láh-lù míh-t'éh-pùh-lù, fertig schreiben.
 809. Zu *láh-lù* vgl. m. *ara-mbi*,
 schreiben, zu *míh-t'éh-pùh-lù* m.
mutebu-mbi, ausführen.
lào-sah, Maulthier. 142. m. *losa*.
léh-fú, Bär. 145. m. *lesu*.
léh-fú, Schwertfisch. 178.
léu-táí, oberes Stockwerk. 196.
 = chines.
lí-wáh-háh, Fisch. 163. Ks. *ni-mang-*
ku. m. *nimaha*.
liúh, grün. 622. = chines.
ló, eine Art dünner Seidenstoff. 562.
 = chines.
ló-huó, Schwert. 235. m. *loho*.
ló-ló, Lolo. 327. = chines.
lú, Ofen. 219. = chines.
má-hí-láh, Hut. 547. m. *mahala*.
má-náh-áo, Karniol. 585. = chines.
ma-nao.
má-náh-láh, verderben, zerstören. 839.
 m. *mana-mbi*.
má-rh, grob. 671.
mái-fán-éú, fragen. 444.
mái-táí, Weizen. 125. = chines.
- màng-háh[ka]*, schwierig. 702.
 m. *mangga*.
màng-kíh-wòh-wèn-é-é-léh, lobenswerth,
 vortrefflich. 749.
màng-lú-wèn, Drache. 189. = chines.
màng-láng.
méh-é-áh, Trauben. 130. m. *muca*.
méh-rh-héi, Lohn, belohnen. 403.
méh-rh-kóh-í háh-é-éng-yin, Landes-
 erzeugnisse. 825.
méh-tíh-óh, Gerücht (?) 483. vergl.
 gold. *módé*.
méh-t'éh-óh-lín, Meer. 46.
 Ks. *lu-t'eh-lín*. m. *mederi*.
méh-t'éh-óh-lín tò-rh-huán, Biber. 177.
 m. *mederi dorgon*.
méh-t'éh-óh-lín yin-táh-háng, Robbe,
 176. m. *indahón*, Hund.
méh[mái]-é-íh-lán-póh, Herz. 506.
 m. *mujilen*.
méi-fán, Hals. 509. m. *meifen*.
méi-héi, Schlange. 165. m. *meihe*.
méi-móh, Pflaume, Prunus mume. 111.
méi = chines. *móh* = m. *moo*.
méng, einfältig. 830. = chines. — vgl.
 Ks. *man-tu-ko*. m. *mentuhun*.
méng-kú-lú, Mongole. 318. m. *monggo*.
méng-kú-wèn, Silber. 570. m. *menngun*.
mih-ní, ich, mein. 853. m. *mini*.
mih-t'áh-pùh-wéi, sich zurückziehen.
 414. m. *mita-mbi*.
miéh-héi, Ente. 160. m. *niyehé*.
miéh-héi liúh, entengrün. 631.
liúh = chines.
miéh-k'ú-lú knieen. 466. *niyakóra-mbi*.
miéh-liáng-háh[hó], Getreidemaass
 = $\frac{1}{10}$ *tèu*. 267. m. *miyalín*.
mièn-tièn, Birma. 323. = chines.
míng-kán, tausend. 664. Ks. *meng'an*.
 m. *minggan*.
míng-kán pùh-ló-óh-lín, 1000 Herbste
 = Geburtstag (m. *minggan bolori*).
móh [múh], Baum. 117. m. *moo*.
móh-ló, Tasse, Napf. 246. m. *moro*.
móh-nén[nièn], Affe. 152. m. *monio, bonio*.
múh, Wasser. 51. m. *muke*.

múh-čò-kòh [t'eh-'òh, persönlich. 746.
 Zu *múh-čò-kòh* vgl. m. *mujangga*,
 wahr, echt. t'eh-'òh = m. *dere*.
múh-láh, Bank. 239, m. *mulan*.
mí-lín, Pferd. 138. m. *morin*.
múh-sièn, Pfanne. 244. vgl. m. *musihí*,
mušeku, Schöpfkelle.
múh-sèn, geröstetes Weizenmehl. 538.
 m. *must*.
múh-tú-rh, Drache. 135. m. *muduri*.
múh-t'áh-pèn, umkehren, zurückkehren
 378, 379. vgl. *mih-t'áh-püh-wéi*
 = m. *míta-mbi*.
múh-t'eh-püh-lu, ausführen, vollenden.
 740. m. *mutebu-mbi*.
ndh, Laud. 37. m. *na*.
náh-rh-húng, fein. 672. m. *narhón*.
náh-rh-húng 'á-háh[ká], feiner Regen.
 30. m. *narhón aga*.
náh-rh-kih, fein. 670. m. *narhón*.
náh-tán, sieben. 642. m. *nadan*.
náh-tán-čú, siebzig. 660. m. *nadanju*.
nán-háh-húng, Ruhe. 682.
nán-háh-húng pán-tih-hái ruhig lebend.
 488. m. *banji-mbi*.
nán-k'òh-húng, dünn. 693. vergl. m.
nekeliyen.
nén[nún]-k'ih-láh, vermehren, zuneh-
 men. 449. m. *nonggi-mbi*.
nén[nún]kiäng, grün. 616.
 m. *niowanggiyan*.
nén[nún]-kiäng šèn-kóh, eine Art
 Zobel? 192. šèn-kóh, Maus = m.
singgeri.
nén[nún]-múh-kuó, gut. 340.
 m. *nomhon*.
nén[nún]-niéh-háh, Gans. 159.
 m. *nióngniyaha*.
nì-hiá-láh, Augenblick, augenblicklich.
 744.
ní-hún, sechzehn. 651. Kš. *niü-lu-huan*.
nì-lú, Pfeil. 237. m. *niru*.
nìh-t'áh-pá, schwach. 463. m. *nitan*.
niéh-čú, Rübe. 132.
niéh-hún-wèn, jüngere Schwester. 291.
 vgl. m. *non*

niéh-k'ü-léh-mài, sich befreunden. 800.
 vgl. mong. *nukurleku*.
niéh-k'ü-lü, Freund. 329. vgl. mong.
nukur.
niéh-nièn-'òh-lín, Frühling. 73.
 m. *niyengniyeri*.
ning-čú, sechs. 641. Beruht offenbar
 auf einem Versehen, vgl. m. *ninggun*.
ning-čú, sechzig. 659. m. *ninju*.
ning-čú-hèi, Perle. 572. Kš. *yin-šuh-*
k'o. m. *nicuhe*.
niü-huán, achtzehn. 653.
nü-hàn, langsam. 454. m. *nuhan*.
nú-liéh, Wein. 520. m. *nure*.
nú-ših-yin, Eintracht, Harmonie. 432.
 Kš. *nu-šen*. m. *necin*.
nú-wúh-lü, jeder. 436. vergl. m.
nurhóme, wiederholt, fortwährend.
'òh-č'ih, Gesandter. 280. m. *elci*.
'òh-hèi-hih, munter, vergnügt. 382.
'òh-hèi-pòh, böse, schlecht. 341, 697.
 m. *ehe* mit dem Objektsuffix *be*.
'òh-hèi-pòh niéh-rh-má, Verbrecher.
 337. m. *ehe niyalma*.
'òh-hén, Esel. 141. m. *eihen*.
'òh-k'òh-húng, vermindern, abnehmen,
 wenig. 450, 725. m. *ekiye-mbi*.
'òh-léh-hèi-húng, glücklich, zufrieden
 755 m. *elehun*.
'òh-lín, Jahreszeit. 89. m. *erin*.
'òh-lín-'òh, Athem, Lebenskraft. 517.
 vgl. m. *oori*.
'òh-lü-t'eh, früh, Morgen. 83, 97, 452.
 m. *erte*.
'òh-múh, ein. 636. m. *emu*.
'òh-múh-čì, zusammen. 711. m. *emgi*.
'òh-múh č'e-ni ein Mal. 851.
'òh-múh hòh-rh-'òh-k'ih, um einen Grad
 (im Range). 852. m. *emu hergen*.
'òh-múh-húng, allein. 721. m. *emhun*.
'òh-múh-láh yih-siurn-tü, einander,
 gegenseitig. 802. m. *ishunde*.
'òh-múh-nì kò-séh, gleichartig, einerlei.
 758. m. *gese*.
'òh-níng, Mutter. 283. m. *eniye*.

'*oh-pih-léh*, satt sein. 537. m. *obi-mbi*.
 '*oh-püh-ših*, von . . . an, (für *ì* ist wohl
ì-lái zu lesen). 857. m. *obi*.
 '*oh-séh[sái]*, dieser. 854. m. *ese*
 = Plur. von *ere*.
 '*oh-séh[sái]* *kih-däh-ì*, daher, aus diesem
 Grunde. 731 (*däh-ì* vielleicht = m.
jalín?).
 '*oh-sén*, nicht. 710.
 '*oh-sén sah-hi*, nicht wissen. 738.
 m. *sa-mbi*.
 '*oh-sén tién-t'eh*, nicht verstehen. 739.
 '*oh-tü-wén*, Wind. 5. m. *edun*.
 '*oh-t'eh-héi 'á-láh-háh*, Sieg und Nieder-
 lage. 794. m. *ete-mbi*, siegen.
 '*oh-t'uh-háng*, anziehen (Kleider). 846.
 m. *etu-mbi*.
 '*oh-wú*, hässlich. 716.
 '*oh-wúh-lü*, sogleich, eilig. 362, 363.
 m. *ebu-hu*.
 '*oh-yih-héi*, nie. 476.
 '*oh-yih 'kih-sáh*, es geht nicht, darf
 nicht. 474.
 '*oh-yih-'oh*, Gatte. 292. m. *eigen*.
 '*oh-yün-wén*, ältere Schwester. 290.
 m. *eyun, eyón*.
 '*oh-zán-ní fu*, Gehülfe. 792. '*oh-zán-*
ní = m. *ejen-i*. *fu* = chin.
 '*oh-zán-ní nich-rh-má*, Hausherr, Wirth
 331. m. *ejen niyalma*.
pá-tü-méi tih, befehlen, sich wider-
 setzen. 797. m. *bakcila-mbi*.
páh-háh-piéh, erlangen, bekommen,
 fangen. 366, 367. m. *baha-mbi*.
páh-háh-piéh mài-yin, ein Einkommen
 beziehen. 741.
pá-nú-háng, trág. 406. m. *banuhón*.
pá-sáh, wieder. 439. vgl. mong. *basa*.
pán-tih-hái, lebendig. 388.
 m. *banji-mbi*.
péi, kalt. 95. vgl. m. *beye-mbi*, frieren,
beikwén. Kälte.
péi-yè, Körper. 490. m. *beye*.
péi-yè háh-zú-láh, Alles aufbieten,
 sein Leben daransetzen. 750.
péi-yè-méi, lieben. 385. m. *buye-mbi*.

pén, eigen? Wurzel? Heft? 431.
 = chines.
pih-'á, Mond. 4. m. *biya*.
pih-'á, Fluss. 40. m. *biya*.
pih-'á t'ah-wóh-háh, Abnehmen des
 Mondes. 26. m. *biye tuhe-mbi*.
pi-dáh-lü, bewachen. 485.
pih-t'eh-héi, Buch. 216. m. *bihe*.
pih-t'eh-héi péi-léh, Civilmandarin. 277.
 m. *bihei-beile*.
piéh-fáh-méh 'á-múh-lü-kái, hinten.
 614. Zu *piéh-fáh-méh* vgl. m. *bime*,
 zu '*á-múh-lü-kái*, vgl. m. *amargi*.
piéh-'oh, sein (esse). 704. m. *bi*.
piéh-'oh còh-wóh-püh-lién, etwas da-
 gegen haben, sich widersetzen. 473.
piéh-'oh sai-yin-piéh, Vorthell haben.
 806. vgl. m. *sain*.
póh, Bezeichnung der 3. Adelsklasse,
 Graf. 302. = chines.
póh-héi, Tusche. 223. m. *behe*.
póh-hú, Anführer von 100 Mann. 313.
 = chines.
póh-i, die Barbaren. 322. = chines
póh-lá, Bogen. 236. m. *beri*.
póh-sén, streiten. 415, 416. m. *becembi*.
póh-yáng (vielleicht *pai-yáng* zulesen?),
 reich. 346. m. *bayan*.
póh-yih-šá-méi 'én, sich für eine er-
 langte Gnade oder Wohlthat be-
 danken. 815. 'én = chines.
püh-'á-ì, Ort, Gebiet. 71. vergl. m.
boihon, ba.
püh-t'è-héi, todt. 389. m. *bucehe*.
püh-t'ü t'ah-kih, roth gefärbte Wolken.
 14. m. *boconggo tugi*.
püh-t'ü-kái, Farbe. 628. m. *boco*.
püh-huó, Erde. 38. m. *boihon*.
püh-kü, Hirsch. 146. m. *buhó, buhó*.
püh-kuó, Haus. 213. m. *boo*.
püh-léh, Reis. 530. m. *bele, bile*.
püh-léh-héi, Kranich. 182. m. *bulehen*.
püh-léh-k'í, Staub. 59. m. *buraki*.
püh-ló-'oh-lin, Herbst. 75. m. *bolori*.
püh-lü-wén, ruhen, ruhig. 448.
 m. *buluka, bulukan*.

püh-lü-wöh-hèi, verlieren. 840. vergl. m. *burubu-mbi*.
püh-lüng[nüng]-k'ü, Spiegel. 251. m. *buleku*.
püh-nén/nün, Hagel. 16. m. *bono*.
püh-sü, Leinwand. 559. m. *boso*.
püh-tih-hèi, Fuss. 505. m. *bethe*.
püh-tih-háng, Decke. 557.
 vgl. m. *buri-mbi*, bedecken.
püh-tó-ló, jagen, verfolgen. 412. m. *buta-mbi*.
püh-tü-kuái, Reis. 523. m. *buda*
püh-wén, seit. 433.
püh-wén tih-láh-háh-t'í, von Alters her. 752.
püh-wöh[wáh]-'óh, Unterthan. 276.
 vgl. m. *buya*.
sáh-é'á, Helm. 232. m. *saca*.
sáh-háh-láng, schwarz. 620. Ks. *sah-hah-lien*. m. *sahaliyan*.
sáh-hí, wissen. 353. m. *sa-mbi*.
sáh-hí si-yin, genau wissen, bekannt sein mit. 812. *si-yin* = chines. *sih?*
sáh-láh-tá, alt (im Gegensatz zu jung). 718. Ks. *sáh-táh*. m. *sakda*.
sáh-lí-'án, Gattin. 293. m. *sargan*.
sáh-pèn-háh, Essstäbe. 257. m. *sabka*.
sáh-pih-piéh, berechnen, planen. 861.
 vgl. m. *sabi*, Omen.
sáh-püh, Stiefel. 555. m. *sabu*.
sáh-sáh, ordnen, in Ordnung bringen, vollzählig? 747. vgl. m. *sasa*, zusammen.
sáh-táh-láh, tröpfeln. 723. m. *sabdambi*.
sáh-táh-méi, jagen. 481. m. *sahada-mbi*
sáh-tü-kái, nahestehend, verwandt. 683.
 vgl. m. *sadun*, Heirathsvermittler.
sái-sá, sehr, recht. 730. vgl. d. *fgde*.
sái-yin, gut. 696. m. *sain*.
sái-yin-wöh-wán, vortheilhaft. 823.
säng-kuó-lü, weinen. 460. *songgo-mbi*.
séh[sás], Reibstein. 225.
séh-é'è, Wagen. 253. m. *seje*.
séh-kéng-kóh, Verwandte. 328.

séh-kéng-kóh, Kindesliebe, Pietät. 408. m. *senggime*.
séh-kíh, Blut. 512. m. *senggi*.
séh-kóh, Jahr. 82. m. *se*. (*séh-kóh* und *á-niéh* scheinen unterschiedslos gebraucht zu werden: vgl. *kóh-niéh-hèi séh-kóh, tih-wén 'á-niéh*).
séh - k'óh, Zobel. 191. Ks. *sieh - ko*. m. *seke*.
séh-léh, Eisen. 574. m. *sels*. vgl. Ks. *sieh-liéh*, Schwert.
séh[é'á]-lí-kíh t'éh-nà-huó, gefährlich. 788.
séh-lü-wén, kühl. 93. m. *serguoen*.
séh-mà-kíh, Reif. 9. vgl. m. *silenggi*.
si-fán, Tanguten. 321. = chines.
si-t'ien, Indien. 325. = chines.
si wüh-yí-hèi, Rhinoceroshorn. 583. *si*=chines. *wüh-yé-hèi*=m. *uihe, weihe*.
sò-kíh, Gemüse. 524. m. *sogi*.
sò-kiáng, gelb. 618. m. *suwayan*.
sò-kiáng kén-kóh, Wiesel. 193. (m. *suwayan singgeri*).
sò-kuó, Korea. 326. m. *solho*.
sò-lí-tá-mán, kämpfen, Gefecht. 455. 484. m. *sorindu-mbi*.
sò-mí-piéh t'éh-piéh, sich verborgen halten. 819. m. *somí te-mbi*.
sò-t'ó-huó, betrunken. 445. m. *soktoho*.
sú-'án, Reiher. 181. m. *suwan*.
sú-é'è, Satin. 563. m. *suje*.
sú-fáh, Elephant. 140. m. *sufa*.
sú-fáh wéi-hèi, Elfenbein. 582. m. *sufa weihe*.
sú-hèi, Weidenbaum. 114.
sú-hèi é'áh-wéi, weidengrün (oder Chalcedo bengalensis?). 633. *é'áh-wéi* = chines. *ts'ui*.
sú-kiu, Haut. 514. m. *sukó*.
sú-léh, klang. 753. m. *sure*.
sú-lü-t'óh-kuó, Pelzrook. 566. vgl. m. *furdehe*.
súh-sáh-yih, fünfzig. 658. m. *susai*.
sú-kih-kái, Peitsche. 230. m. *tsusika*.
sú-wén pih-yin, Brigadegeneral. 308. = chines. *tsung-ping*.

- sū yih-mén-kih*, eine Art Quark oder Butter, von den Mongolen gemacht. 532. *sū* = chines. m. *imenggi*, *nimenggi*.
šā, Seidengaze. 561. = chines.
šā-häh, Ohr. 497. m. *šan*.
šā-müh-höh, Ohrenwärmer. 567. m. *šabrun*.
šān-hü, Koralle. 586. = chines.
šāng-kiāng, Rauch. 13. m. *šanggiyan*.
šāng-kiāng hi-rh-'óh, Feuersignal (wörtlich: Rauchthurm). 269. vgl. m. *šanggiyan holdon*.
šāng-kiāng, weiss. 619. m. *šanyan*.
šāng-kiāng seh-k'óh, weisser Zobel. 190. m. *šanyan seke*.
šāng-kiāng seh-léh, Zinn (wörtlich: weisses Eisen). 578. m. *šanyan sele*.
šāng-kiāng sò-kih, Kohl (wörtlich: weisses Gemüse). 134. (m. *šanyan sogi*).
šāng-tā, Präsident im Ministerium. 304. = chines.
šāo-šā-mài, angreifen. 456.
šā-'óh, Quelle. 48. m. *šale*.
šān-kóh, Maus. 149. m. *singgeri*.
šān-k'ó 'án, Falke. 187. m. *šongkon*.
šān-näh-läh, traurig, betrübt. 375. vgl. m. *šinagan*.
šān-wén, kalt. 91.
šāu-wén, Yin (Schattenseite?) 19.
ših-č'ih-héi, Sperling. 158. m. *cecike*.
š-läh-'án, Vizepräsident im Ministerium. 305. = chines. *š-lāng*.
ših-läh-häh-t'í, alt (im Gegensatz zu neu). 87. Vielleicht = m. *širaha*, ererbt? vgl. d. fgde.
ših-läh-lü, erben. 425. m. *šira-mbi*.
ših-léh-hóh[häh], Thau. 10. m. *šilenggi*.
ših-lí, Kupfer. 578. m. *širin*.
ših-lí-héi, Sand. 67.
ših-lí-hí, Galle. 516. m. *šilhi*, *híhi*.
ših-ló-hoéi, Weizenkuchen. 540.
ših-lü, Birne. 112. m. *šulhe*.
ših-nieh, jung. 719. vgl. mong. *šine*.
ših-piéh-húng, Schwalbe. 183. m. *cibin*, *cibirgan*, *sibirgan*.
ših-rh-häh, eine Art kleiner Hirsch (Hydropotes inermis). 154. vgl. m. *šurhan*, *šurgan*, junger Tiger (?).
ših-seh-lí, spät. 84.
ših-ših, Haselnuss. 128. m. *sisi*.
ših-ših-héi, Deckbett, Matratze. 558. m. *šishe*.
šū-mi-kih, tief. 695. m. *šumin*.
šū-müh, Milan. 156.
šū-'óh, gerade, aufrecht. 607.
šuang-kih, Nase. 501.
šün-čäh, fünf. 640. m. *šunja*.
šün-čäh pih-'á häh-č'eng-yin, das Fest *Tuan-wu*, am 5. Tage des 5. Monats (wörtlich: das Fest des 5. Monats). 100. m. *šunja biyai hacin*.
šün-čäh t'äu, die fünf Sternbilder *T'eu*. 24.
täh, Wurzel. 120. m. *da*.
täh-léh-pá-läh, Seite. 605. m. *dalba*.
täh-piéh läh-lü, aufschreiben. 773. Zu *läh-lü* vgl. m. *ara-mbi*.
täh-püh-sün, Salz. 527. m. *dabrun*.
täh-rh-huán, siebzehn. 652.
tái, Gurt. 543. = chines.
táo-lí-méi, rauben. 457. m. *duri-mbi*.
táo-ší, Taoesse. 317. = chines.
t'eu-wüh-wén, jüngerer Bruder. 287. m. *deo*.
tih-häh-säh, nahe. 681.
tih-hái, Schiff. 254.
tih-héi-héi-kih, zurückkehren. 378. m. *ji-mbi*.
tih-hei-héi-kih t'äh-häh, zum Gehorham zurückkehren, sich unterwerfen. 478. *t'äh-häh* = m. *daha-mbi*.
tih-läh-méi, dick. 692. m. *širamin*.
tih-rh-häh-läh, Freude, sich freuen, vergnügt. 383, 489, 756. m. *širga-mbi*.
tih-wén, kommen. 712. m. *ji-mbi*.
tih-wén 'á-nieh, künftiges Jahr. 103. *'á-nieh* = m. *aniya*.
tién, Halle. 195. = chines.

- tò-huó móh*, Baum. 114. *móh* = m. *moo*.
tò-k'ó, Unterfutter. 545. m. *doko*.
tò-h-pih, Fuchs. 153. vgl. m. *dobihi*.
tò-ló, innen. 600. m. *dolori*.
tò-ló-wén, Siegel, Petschaft. 255, 577.
 m. *doron*.
tò-ló-wóh, Nacht. 78. vgl. m. *dobori*.
tò-ló-wóh pòh-t-i-tán-pó, Regel, Ver-
 ordnung. 745. Zu *tò-ló-wóh* vgl.
 m. *doro*.
tò-pih pih-nén/nún, Gibbon. 151.
 m. *dobi bonio*.
tò-sén, eintreten. 413. m. *dosi-mbi*.
tò-sén yin-lái, anspielen, eine Analogie
 anführen. 799. *yin-lái* = chines.
tá-háh[ká], Thür. 201. m. *duka*.
tá-háh, Eingeweide. 507. m. *duha*.
tá-kíh, können, möglich sein. 684.
tá-ki-méi, schlagen. 464.
 vgl. m. *toksi-mbi*.
tá-li-láh, Mitte. 610. m. *dulimba*.
tá-li-láh kuóh-lán-nà, das Reich der
 Mitte. 760. m. *dulimba gurun*.
tá-lú-wén, warm. 94.
tá-lú-wén, Yang (Sonnenseite?). 20.
tá'óh-én-méi, vorbeigehen. 834.
 m. *dulo-mbi*.
táh-rh-huán, vierzehn. 649.
tá-súh-háng, Essig. 529. m. *juhun*.
tá-tén-piéh, sorgfältig, fleissig. 405.
tá-táh, commandirender General. 309.
 = chines.
tá-t'áh'án, Oberprocurator. 306.
 = chines. *tu-t'ang*.
tá-t'áh-háng, erhalten bleiben, be-
 stehen. 720. m. *tuta-mbi*.
tá-yin, vier. 639. m. *duin*.
tuán-tih-sún, hören. 351, 354.
 m. *donji-mbi*.
tuán-tih-súu cáh-sih-rh-kíh, einem Be-
 fehle gehorchen. 818, vgl. m. *jasigan*,
 Brief, Mittheilung.
tuán-tih-sún háh-tih-sún, Nachrichten
 erhalten. 777.
tá, Sahne. 533.
táh'án, Halle. 198. = chines. *t'áng*.
t'áh-fáh-píh-má, verbinden, über-
 geben? 429.
t'áh-háh, gehorsam, sich fügen. 361.
 m. *daha-mbi*.
t'áh-háh, Körper. 360. Die ange-
 gebene Bedeutung scheint auf
 einem Versehen zu beruhen.
t'áh-háh, erst, zuvor. 434. m. *taka*.
t'áh-ì-kóh-léh-kíh, gemäss den Gesetzen.
 807.
t'áh-k'ú-láh-hái, schicken. 376, 377.
 m. *takóra-mbi*.
t'áh-k'ú-láh-k'ien *xi*, ein Heer aus-
 senden. 790. *xi* = chines.
t'áh-li-kiáng, Blitz. 2. m. *talkiyan*.
t'áh-mà-kíh, Nebel. 18. m. *talman*.
t'áh-si-háh, Tiger. 136. m. *tasha*.
t'áh-táh, Zügel. 229.
t'áh-t'áh-hái, ein Lager aufschlagen.
 268. m. *tatambi*.
t'áh-t'áh-píh-lú, lernen. 805. m. *taci-
 mbi*.
t'áh-wén, fett. 518. m. *tashón*.
t'ái-kién, Eunuch. 303. = chines.
t'ái-pén, Balken. 207. m. *taibu*.
t'ái-tá Kronprinz. 870. = chines.
t'ái-yih-láh, buddhistisches Kloster.
 199.
t'án-sún-méi, sammeln. 401.
 m. *tomeo-mbi*.
t'ang-ki, hundert. 663. m. *tanggó*.
t'áo-táh-láh, wieder. 438.
t'áo-wén-láh, lesen. 358.
t'áo-wén-láh, schelten, schimpfen. 465.
 m. *too-mbi*.
t'éh-hí, vierzig. 657. m. *dehi*.
t'éh-kíh-léh t'áh-sih-láh, überall? hin
 und her? 765.
t'éh-kóh, hoch. 700. vgl. m. *dergi*.
t'éh-kóh mà-fáh, Urgrossvater. 284.
mà-fáh = m. *mafa*.
t'éh-léh-héi, verlassen, sich trennen.
 390. m. *delho-mbi*.
t'éh-léh-t'áh-méi wih-séh-t'ien-póh, ver-
 schiedene Arten. 778. Zu *t'áh-léh-
 t'áh-méi* vgl. m. *delhetu*, gesondert,

- für sich; zu *wáh-sch-t'ien-pòh* vgl. m. *use*, Same.
- t'eh-'òh*, jetzt. 88. m. *te*.
- t'eh-'òh*, Kameel. 137. m. *temen*.
- t'eh-'òh*, Tisch. 238. m. *dere*.
- t'eh-'òh*, Antlitz. 491. m. *dere*.
- t'eh-'pi*, immer. 437. vgl. m. *enteheme*.
- t'eh-pi pah-hah-pièh*, beständiger Erfolg (?). 480. vergl. m. *baha-mbi*, nehmen, erlangen.
- t'eh-pièh*, sitzen 423. m. *to-mbi*, sitzen.
- t'eh-tù-lèh*, schlafen. 355. m. *dedu-mbi*.
- t'eh-t'eh-hi*, dort? (für *pi* ist offenbar *pi* = jener, dort, zu lesen). 855. m. *tede*.
- t'eh-t'eh-pùh-má*, Tribut bringen. 482.
- t'eh-yè-méi*, aufstehen, sich erheben. 392. m. *dekde-mbi*.
- t'eng lách-lù*, abschreiben. 810. *t'eng* = chines. zu *lách-lù*, schreiben, vgl. m. *ara-mbi*.
- t'èu*, Getreidemaass, Scheffel. 266. = chines. *tèu*.
- t'èu*, die Sterne ζ δ λ μ σ τ im Schützen. 11. = chines. *tèu*.
- t'èu-máh*, Häuptling, Oberhaupt. 335. = chines.
- t'èu-yá-pùh-lù*, überliefern. 435.
- t'èu-yá-pùh-lù còh-'òh-lín-méi*, verkünden, bekannt machen. 768. Zu *còh-'òh-lín-méi* vgl. m. *jori-mbi*.
- t'i-fáh*, Schmutz. 60. vgl. m. *lifan*.
- t'i-hái-kih*, folgen. 685.
- t'i-hái-kih*, von, seit. 679. Vielleicht = m. *cihai?*
- t'i-hái-kih cá-lèh* von vorn. 613. m. *juleri*.
- t'i-hái-k'h 'òh-wùh-lù*, alebald, sofort. 470. m. *ebuhu*.
- t'i-huó*, Huhn. 161. vgl. m. *coko*.
- t'i-lèh-k'ú*, Kissen. 550. m. *cirku*.
- t'i-yin*, Halle, Hof. 202. = chin. *t'ing*.
- t'ing-wih-mài*, loslassen. 400. m. *tengki-mbi*, fortwerfen.
- t'òh-hing*, träumen. 356. m. *tolgi-mbi*.
- t'òh-kuó*, Federn, Garn. 250. m. *tonggo*.
- t'òh-pùh-huán yih-néng-kh*, der 15. Tag im Monat. 86. m. *tofohon inenggi*.
- t'òh-wèi*, Feuer. 21. m. *tuwa*.
- t'òh-fu*, Steigbügel. 231. m. *tufun*.
- t'áh-háh*, mager. 519. m. *turga*.
- t'áh-kih*, Wolken. 6. m. *tugi*.
- t'áh-kiuèh* = *T'uk'ius*. 787.
- t'áh-k'ò*, Aussenseite eines Kleides, Ueberzug. 544. m. *tuku*.
- t'áh-láh*, Pfosten, Pfeiler. 208. m. *tura*.
- t'áh-lèh*, aussen. 601. m. *tule*, *tulergi*.
- t'áh-lèh*, *nièh-rh-má*, Ausländer. 332. m. *tulergi niyalma*.
- t'áh-lèh t'eh-'òh*, Aussenseite. 615. m. *tulo dere*.
- t'áh-lèh t'áh-lù-wèn*, auswärtige An- gelegenheiten. 770. m. *tule*, *turgun*.
- t'áh-lù-háh-láh*, sehen, beaufsichtigen. 359, 858. vgl. m. *turula-mbi*.
- t'áh-lù-háh-láh t'uán-hiá-sún*, bewachen 826. vgl. m. *tuwancihya-mbi*.
- t'áh-lù-wèn-tá-yén*, Grund, Ursache. 729. m. *turgun*.
- t'ù-man*, zehntausend. 665. m. *tumen*.
- t'ù-man sch-kòh*, 10 000 Jahre = Ge- burtstag des Kaisers. 866. m. *tumen se*.
- t'áh-'òh-'òh-lín*, Winter. 76. m. *tuweri*.
- t'áh-pih-pá t'eh-pi*, Pflichtverhältniss. 784. *t'eh-pi* entspricht dem chines. *c'áng* in *wù - c'áng* = m. *sunja enteheme*.
- t'áh-t'i-méi*, hinausgehen. 714. m. *tuci-mbi*.
- t'áh-wòh-héi*, Frucht. 124, 525. m. *tubihe*.
- t'áh-wòh-héi*, geben, übergeben. 428.
- t'áh-wòh[wáh]-héi*, fallen. 687. m. *tuhe-mbi*.
- t'uán-tò*, loyal. 407. m. *tondo*.
- t'úi-pèn*, bitten. 441. vgl. m. *tuibumbi*, beten (nach vollzogenem Opfer).
- t'úi-pùh-lién wih-lí-méi*, hinhalten, auf- halten. 766.

- t'ung-ti*, Subpräfekt. 311. = chines.
t'ung-k'en, Trommel. 256. m. *tungken*.
t'ung'oh, Brust. 502. m. *tunggen*.
ts'ing-k'ün, General. 279. = chines.
tsò, links. 596. = chines.
tsi'áo, schwarz. 623. = chines. *tsao*.
ts'ín-hú, Anführer von 1000 Mann.
 312. = chines.
ts'ín-t'eh-méi t'uán-c'ü-láh, prüfen, aus-
 suchen. 804. m. *cende-mbi*; zu
t'uán-c'ü-láh vgl. m. *tuca-mbi*.
ts'én-müh-rh, chines. Zoll. 215.
wà-tü-láh, tödten. 459. m. *wa-mbi*.
wà-tät, Ziegel. 211. = chines.
wán-tü-húng, das Himmelsgewölbe.
 22. leer. 708. Ks. *wen-tun*.
 m. *untuhun*.
wán-wán pán-tih-hái, wie? auf welche
 Weise? 728. Zu *wán-wán* vergl.
 m. *antaka*. *pán-tih-hái* = m. *banji-*
mbi.
wèi-hán, Rind. 143. m. *shan*.
wèi-héi, Zahn. 495. Ks. *wei-k'o*, *wa-*
yih-k'o. m. *weihe*.
wèi-leh-poh, Angelegenheit, Geschäft.
 398. m. *weile* mit dem Objects-
 suffix *be*.
wéi-yè-méi, rauben. 458.
wòh'en yih-ná, obwohl. 732.
wòh-féi, sein (esse). 829. m. *o-mbi*,
o-fi.
wòh-héi, Stein. 52. Ks. *woh-leh*.
 m. *wehe*.
wòh[wòh]-húng-méi 'án-ih-táh-láh,
 enthalten, umfassen (?). 764.
wò-lín, zwanzig. 655. m. *orin*.
wòh-miéh-piéh, vereinigen. 391; offen-
 bar von 'oh-müh = m. *emu*, ein, ab-
 geleitet.
wòh-mòh, See. 45. m. *omo*.
wòh-mòh-ló, Enkel. 285. m. *omolo*.
wòh-niü-huán, neunzehn. 654.
wòh'òh-háh, krumm. 606. m. *wai-kó*,
waihó.
wòh-rh-huó, Gras. 116. m. *orho*. vgl.
 Ks. *wu-lin-tah*.
- wòh-rh-huó-t'ák*, Ginseng. 588.
 m. *orhoda*.
wòh[wòh]-süh-wán, klein. 669.
 m. *osokon*, *osohon*.
wòh[wòh]-süh-wán c'ü-wüh, Nebenweg,
 Abkürzungsweg. 58.
c'ü-wüh = m. *jugón*.
wòh-s'ih, oben. 594. m. *wesihun*.
wòh-s'ih-háh, Stern. 12. m. *usiha*.
wòh-s'ih-püh-lü, steigen, erheben. 427.
 m. *wesi-mbi*.
wòh-sih-püh-lü méh-rh-héi, im Range
 (Einkommen?) erheben. 796.
wòh-tuán-mái, versprechen, gestatten.
 420.
wòh-wán c'è-leh, sich freuen. 372, 374.
 m. *urgunje-mbi*.
wüh-c'è, schwer, ehren. 396, 699.
 m. *ujen*.
wüh-c'è-ph-méi, ehren. 395.
 m. *ujele-mbi*.
wüh-c'ü, Kopf. 492. Ks. *wüh-juh*.
 m. *uju*.
wüh - c'ü k'áng - k'òh - leh - méi, Kotow
 machen. 751. m. *hengkilo-mbi*.
wüh-c'ü-láh-hái, Anführer, Häuptling
 334. m. *ujulaha*.
wüh-c'eng-yin, Panzer. 233. m. *uksin*.
wüh-fáh, Mehl. 531. m. *ufa*.
wüh-háh-püh-lién, bekannt machen.
 733.
wüh-láh, Fluss. 49. m. *ula*.
wüh-li-méi, zurückhalten. 402. Viel-
 leicht = m. *ula-mbi* (vgl. d. fgde.)?
wüh-li-méi t'èu-yá-püh-lü, überliefern.
 821.
wüh-li 'òh-lín tò-ló-wòh-pòh, Sitten-
 gesetz, moralische Vorschrift. 783.
 Zu *tò-ló-wòh-pòh* vgl. m. *doro*.
wüh-li-t'i, Nord. 593.
wüh-li-yén, Schwein. 162. m. *ulgizyan*.
wüh-li-yin, Besitz, Reichthum. 580.
 m. *ulin*.
wüh-lü, Jujuben. 113.
wüh-lü-háh-húng, weich, zart. 673.
 vgl. m. *uhuken*.

- wáh-lù-léh-piéh*, billigen, zulassen. 831.
 m. *urulo-mbi*.
wáh-lù-má fáh-séh[sái]-t'ing, mächtig.
 761.
wáh-lù-méh, Nadel. 249.
wáh-lù-wáh-mà, Fasan. 188.
 m. *ulhóma*.
wáh-méh, es ist nicht erlaubt. 472.
 m. *ume*.
wáh-mí-láh, trinken. 534.
 m. *omí-mbi*.
wáh-miéh-háh, Wurm. 166.
 m. *umiyeha*.
wáh-piéh, Theil. 263. m. *ubu*.
wáh-sáh-háh-piéh-lién, Hass. 384.
 vgl. m. *usa-mbi*.
wáh-sáh-húng wáh-lù-hái, mild und
 zahm, reif und unreif. 539.
 m. *eshun*, *urehe*.
wáh-sáh-wèn, arm. 348.
wáh-t'ih-yín, Feld. 50. m. *usin*.
wáh-t'ih-'óh, Feld, Wildniss. 61.
wáh-t'ih-'óh mù-lín, wildes Pferd. 174.
 m. *morin*.
wáh-t'ih-'óh niéh-rh-má, Wilder. 383.
 m. *niyalma*.
wáh-t'ih-'óh 'óh-hén, wilder Esel. 175.
 m. *oíhen*.
wáh-t'ih-'óh wáh-lí-yén, Wildschwein.
 172. m. *ulgiyan*.
wáh-yè-hái, Horn. 602. m. *uihe*.
wáh-yè-wèn, neun. 644. Kš. *wa-ye*.
 m. *uyun*.
wáh-yè-wèn-t'ú, neunzig. 662.
 m. *uyunju*.
yá-háh, Holzkohle. 66. m. *yaha*.
yá-láh, Panther, Irbis. 148. m. *yarga*.
yá-láh, voll, mehr. 709. m. *yala*.
yá-lí, Fleisch. 511, 521. m. *yali*.
yá-lù-kuái-mái fèn-'óh, vereinigen.
 772. Zu *yá-lù-kuái-mái* vgl. m.
yaru-mbi, führen. *fèn-'óh* s. s. v.
yá-lù-kuái-mái kóh-'én, eine Menge
 versammeln, leiten. 774. Zu *kóh-*
'én vgl. m. *geren*, viele.
yá-piéh, gehen. 422. m. *yabu-mbi*.
yá-t'í, Augen. 496. m. *yasa*.
yáng, Tael. 261. m. *yan*.
yáo-hí, Numerativ für Bücher, Kleider.
 685. m. *yohi*.
yén-méh-rh t'áh-láh, ein Fest ver-
 anstalten. 766.
yén-t'ih-húng, Abend. 98. m. *yamji*.
yéu-'án, Bett. 240.
yih-tá-láh, sammeln. 743. m. *isa-mbi*,
 sich versammeln.
yih-t'è-k'ih, neu. 626, 666. m. *ice*.
yih-t'è yih-néng-k'ih, der erste Tag im
 Monat. 85. n. *ice inenggi*.
yih-léh-háh, Blume. 118. m. *ilha*.
yih-léng-kiu, Zunge. 499. m. *ilenggu*.
yih-líh-pén, stehen 424, aufrecht,
 senkrecht. 604. m. *ilí-mbi*.
yih-líh-t'eu-hái, einsetzen, einrichten.
 849. Von dem Stamme *ilí* abge-
 leitet.
yih-líh-t'eu-hái péi-léh, ein Amt er-
 richten. 763. *péi-léh* = m. *beile*.
yih-má-k'ih, Schnee. 17. *nimanggi*.
yih-má-k'ih k'ang-kiang, schneeweiss.
 630 (lies im Glossar *siueh* statt *yín*).
 m. *hanyan*.
yih-má-láh, Ziege. 173. m. *imahó*.
yih-mén-k'ih, Oel. 526. m. *inenggi*,
nimenggi.
yih-ná, so, es ist so. 706. m. *inu*.
yih-níng-k'ih, Sonne, Tag. 3.
 m. *inenggi*.
yih-néng-k'ih kóh-lí, Tag (im Gegensatz
 zur Nacht). 77. Zu *kóh-lí* vergl.
 m. *gere-mbi*, Tag werden.
yih-néng-k'ih t'áh-t'í-méi, Sonnenauf-
 gang. 25. m. *tuci-mbi*.
yih-ní yih-ní, jeder für sich. 863.
 vgl. m. *meni meni*.
yih-rh-háh-húng, seicht. 694. Vergl.
 m. *irga*, dünn (im Gegensatz zu
 dicht).
yih-rh-'óh-póh, das Volk. 843.
 m. *irgen*.
yih-rh-t'ih-húng, Kamm. 549.
 m. *ijifun*.

- | | |
|--|---|
| <p><i>yih-siuên-ta</i>, gegenseitig. 676.
m. <i>ishunde</i>.</p> <p><i>yih-sáh-wên</i>, Soya. 528.</p> <p><i>yih-ših-mài</i>, erreichen, anlangen. 380,
381. m. <i>isi-mbi</i>.</p> <p><i>yih-ših mōh</i>, Cypresse. 105. m. <i>isi</i>.
<i>mōh</i> = m. <i>moo</i>.</p> <p><i>yih-tih-pūh-má</i>, sich erbarmen, trösten.
486.</p> <p><i>yih-t'ih'óh</i>, Volk. 288, 297.</p> <p><i>yin-č'è</i>, lachen. 461. m. <i>inje-mbi</i>.</p> | <p><i>yin-má-lá'</i>, Maulbeerbaum. 108.
m. <i>nimala</i>.</p> <p><i>yin-táh-háng</i>, Hund. 147.
m. <i>indahón</i>.</p> <p><i>yóh-yóh-méi</i>, hungern. 536.
m. <i>yucyu-mbi</i>.</p> <p><i>yáng</i>, Haltung, Benehmen. 832.
= chines.</p> <p><i>yú-š'</i>, Censor. 307. = chines.</p> <p><i>žò-hi-náh</i>, Menschenliebe und Ge-
rechtigkeit. 786.</p> |
|--|---|
-

V.

**Texte mit Transcription
und Uebersetzung.**

Chineseisch.

阿倫衛正千戶撤哈達謹
 秦奴婢父祖在邊出力每年叩頭
 朝貢奴婢天順三年十一月二
 十六日得的職事今未進貢海
 東青一連失刺孫三箇可憐見
 討陞一級秦得
 聖皇帝知道

I.

Jučen.

亦弓及弟失失尚恭中北七夫
 拿石
 乃及失型先先化先更苦夫年美
 伴石乎玉皮益樂兩府負化石
 五及犬王及型先奉失斗赤牛
 一月二牛于日有老角牌足非
 失失年本角伴壳並刃及交券
 及一先七五及王斗皮卷及失
 金美茶五失一為庄序乃失失
 育老
 介失先壳赤先年

I.

Transcription.

'á-lá-wén-wéi cing-trien-hé iah-hah[háh]-míh-
'áh') é-é-méi
 ciao-láh-mái 'á-kíh-'áí 'á-mán má-féh piéh-fáh-
 méh é-é' é'áh-tí-méi hah-wén wé-wáh-lú 'á-néih wéih-éú
 k'ang-k'áh-léh-méi é'ao-láh-mái') kang-wén') 'á-háh-'áí
 é-wén-tún') t-lán 'á-néih 'án-tóh') pih-'á wó-lín níng-éú
 yih-néng-káh pah-hah-piéh tih') 'áh-é-é-héi wéi-léh-póh
 é-é'áh tih-wén é-é-t'áh-piéh-mé hái-.....-yin')
 'áh-méh míh-'áh') yih-láh-wén') i-lán kó') é-é-láh-mái
 póh-tén wóh-yih-piéh-lú 'áh-méh hók-éh-'áh-kéh ciao-láh-
 mái pah-hah-piéh
 'á-t'áh-piéh-lú hán'án-ní sah-hí.

Üebersetzung.

Gesuch des Sáh-hah-kien, Cing-trien-hé des
 Bezirkes 'Á-lán-wéi:

Nachdem meine Vorfahren sich im Grenzdienste
 angestrengt und alljährlich ihre Huldigungen dar-
 gebracht sowie Tribut an den Hof eingeliefert hatten,
 erhielt ich am 26. Tage des 11. Monats des
 3. Jahres der Regierungsperiode T'ien-tên (1460) mein
 Amt. Nunmehr bringe ich ein Paar Falken sowie
 drei Luchsfelle als Tribut und bitte, mich aller-
 gnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisanahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西兀者討溫千戶所指揮僉

事出加謹

奏北先奴婢父祖在時邊境上往

來出氣力進貢馬匹貂鼠皮多

辛丁正德十二年正月二十二

日得的職事可憐見奴婢俱與

斬

初書奏侍

聖皇帝知道

II.

Ju'cōn.

見孟玉足孙昊史尚昼赤火吓

色北木夫奈右

及友犬求父求社光无光北更舌

致亥常夫年亦谷孟北文角什

天伟石色屋乎王九盘勿得列

乎伞臭骨发秀立紫守辱尖仇

十头紫表月二十二十日育九角

味足升夏史香死犬社光尚成

市支店谷寺斥

采斥伎及秀犬育无

分艾况无赤九屏

II.

Transcription.

hài-si wáh-cè t'áo-wín ts'ím-hak sá è'i-ho-i-tsi-m')-
 èi è'áh-kia è'è-è'i-mèi

éao-láh-mài éa-léh 'sh-ésh 'á-hah-'ái 'á-mín mà-
 fáh piéh-fah-méh fáh-wán-tò è-è'è kmg') wòh-sìh kòh-
 t'ing t'ih-wén t'áh-ti-mèi 'sh-lín-'òh hah-sún t'èh-t'òh-
 piéh-má mù-lín...') èsh-t'òh sú-ku kòh-'èn') 'á-níh
') máh-lú (odgr t'ih-rh) éng')-téh kwò-rh-huán')
 'á-níh niéh-mén') piéh-'á wò-lín') éoh yih-n'ng-kìh
 pah-hah-piéh' t'ih') 'sh-é-héi wèi-léh-pòh è'i-láh-mài
 'á-hüh-'ái hah-lái-kìh piéh-wòh-wòh') yih-è'è-kù

'á-léh-wò-kìh piéh-t'èh-héi éao-láh-mài pah-hüh-piéh

'á-è'ih-piéh-t'è hán-'ím-ní sáh-hé.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'ah-kia, Či-hoi-tsi-m' des Tsi-m-hé-
 Postens Wáh-è'è-édo-wén in Hài-si:

Nachdem vormals meine Vorfahren sich bei
 ihren Lebzeiten viele Jahre hindurch im Grenz-
 dienste angestrengt und Pferde und Zobelfelle als
 Tribut geliefert hatten, erhielt ich am 22. Tage des
 1. Monates des 13. Jahres der Regierungsperiode Č'ng-
 t'ih (= 1518) mein Amt und bitte, mir das Diplom
 allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet

建州左衛都督尚古謹

奏奴婢祖在邊出刀多年了天順

五年二月初八日得的職事今

米

金闕下叩頭進貢海東青一連討

陞一級職事奏得

聖皇帝知道

Chinesisch.

III.

東人序為赤仕天夫奈石
及灰天玃花兒死史苦夫平天伴

右字王為立樂寺厚奉夫私樂

二月寺凡日育老前序足升表

史年本前伴

作土彼舟余化商序與化石虎並

力是文谷久一老毛金美不五

史一為屋序序足升表史及灰

史育老

會史此亮赤凡屏

Jüen.

III.

Transcription.

kién-ç'u tsò-wéi tsü-tsah sàng-kü cè-cè-méi
cáo-láh-mái 'á-hah-'ái mà-fáh piéh-fáh-méh cè-c'è
t'ah-ti-méi hah-sen kòh-'èn 'á-niéh . . . ') méih-lü (oder
ih-rh) t'ien-çün ') çün-cáh 'á-niéh còh piéh-'á yih-'è'e
cáh-k'ün yih-néng-k'ih pah-háh-pi'ih tih') 'òh-c'è-héi wéi-
lèh-pòh t'èh-'òh t'ih-sen
'án-c'ün-sen k'iwèh fáh-c'è-lèh wáh-cü k'áng-k'òh-
lèh-méi t'èh-t'òh-piéh-má hai--yin ') 'òh-miéh
miéh-'òh ') pòh-çün wòh-çih-piéh-lü 'òh-miéh kòh-rh-'òh-
k'èh 'òh-c'è-héi wéi-lèh-pòh cáo-láh-mái pah-háh-piéh
'á-c'ih-piéh-lü hán-'án-ni wáh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Säng-kü, Ts-tah des Bezirkes
Kián-çün-tsò-wéi:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre hin-
 durch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er
 am 8. Tage des 2. Monats der Regierungsperiode
T'ien-çün (= 1461) sein Amt. Indem ich vor den
 Stufen des Thrones meine Huldigungen darbringe
 und ein Paar Falken als Tribut überreiche, bitte
 ich zugleich, mich in meinem Amte allergnädigst
 um eine Rangstufe erhöhen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.

海西塔罕山衛都督僉事李加

謹

奏奴婢父祖在時進送人口有功
因此得了前職今奴婢未進貢
大馬十匹夫利孫五箇可憐兒
討一箇大紅段子穿奏得

聖皇帝知道

Chineseisch.

IV.

凡五市庄中為赤市也休朱夫

余右

及夫姓克尤尤北更苦致髮革

帛夫來石伴笑克更尤王五斥

陶尤育尤守辱東化煤足井辛

个型克角伴克並勇拳未得列

十守並友王型庚衆友夫金美

一庚拳未金守未足赤尤中乃

友夫育尤

令其凡克恭尤屏

Jucon.

IV.

Transcription.

hái-si t'áh-hám-sám-wéi ts'úh ts'ün')-k'í ts'ü-kü cò-
c'í-méi

cáo-láh-mái 'á-háh-'áí 'á-mín má-fáh piéh-fúh-méh
fúh-wín-tò ts'ün fúh-t'áh-méi nísh-rh-má 'ám-háh[ts']
piéh-'òh káng') 'òh-léh-k'áh-c'áh-t') p'áh-háh-piéh...')-múh-
lú (oder íh-rh) c'á-léh 'òh-c'è-k'èi t'òh-'òh 'á-háh-'áí t'áh-
wén t'áh-t'áh-p'áh-má 'ám-p'án m'á-lín c'wá...') íh-láh-
sán 'ám-c'áh kó') c'í-láh-mái p'òh')-s'ün 'òh-múh kó') 'ám-
p'án fúh-láh-k'óng sú-c'è-t'á') 'òh-t'áh-h'óng c'áo-láh-mái
p'áh-háh-piéh

'á-t'íh-p'áh-lú hán-'ám-ní s'áh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des *Li-kü*, *Tü-sáh-ts'ün-k'í* des Bezirkes
T'áh-hám-sám-wéi in *Hát-sí*:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-
zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklassen?)
ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür
das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr bringe ich
zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut
und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen
Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinese.

桑林山衛指揮使奴真哥亦哈
 亦謹
 奏北先奴婢父在時邊境上往來
 出氣刀多年了嘉靖五年四月
 十八日得的職事今來奏討
 龍金帶紗帽奏得
 聖皇帝知道

V.

Jüen.

羊休死牛力亦史也皮尖庆鹿
 了南中夫夫余石
 办灰犬東史夫烈光光更古攷菱
 羊夫牛亦冬孟北交角作表伴
 石色屋乎王乃立赤守厚朱余
 久烈赤牛月牛九印育老角漆
 足伴表史平个角伴乃成夫金
 美象与土斥上天更立成乃成
 犬育老
 余夫鹿无杀九屏

V.

Transcription.

wá-lín-yín¹⁾-sán-wéi cì-ho-i-ši nù-é-n-ko csi-yih²⁾
yih-hah[háh]-é'ih è-è-è-méi

éio-láh-mái cù-léh 'òh-séh 'á-háh-'ái 'á-mín pi'h-
fáh-méh fáh-wán-tó è-è-é king wòh-è'ih kòh-éng tih-
wén 'áh-ti-méi 'òh-lín-'òh hah-sán kòh-'en 'á-néh . . .³⁾-
mùh-lü (oder èih-rh) kùh-é-yín⁴⁾ sùn-cáh 'á-néh tá-yín
pih-'á nù-huán⁵⁾ yih-néng-kéh pàh-háh-péh tih⁶⁾ 'òh-é-
héi wèi-léh-pòh t'èh-'òh tih-wén éio-láh-mái pòh-è'n
màng-lü-wén 'án-é'n-wén tái sá má-hi-láh éio-láh-mái
pàh-hah-pi'h

'á-é'ih-pi'h-lü hán-'án-nì sáh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Yih-hah[háh]-é'ih, Sohnes des Nù-é-n-
kù, Cì-ho-i-ši des Bezirkes To-lín-sán-wéi:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch
im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am
18. Tage des 4. Monats des 5. Jahres der Regierungs-
periode Kia-tsing (= 1526) sein Amt. Nunmehr
komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen
Gürtel aus Goldbrokat mit Drachenumstern sowie eine
seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

剝真衛野人頭目寧加謹
 秦奴婢原是小王的子孫弘治十
 七年因黑龍江野人犯邊鎮守
 官說是奴婢毋違奉不容未違
 有為此秦得
 聖皇帝知道

VI.

Jučen.

杰央为史 屋伴阜文 赤及字夫
 奈石
 灰夫社光 角灰南无 各寒余角
 赤庶早奉 奈干少梁肉 虫臭弓
 土赤史 屋伴洋炙 批赤夫年 采
 赤史 夙化艾 毋史南无 社光及
 盖光 毛梁中列 成角仔 尤虫为
 序米立 序及灰 夫育无
 令史 夙 壳赤无 序

VI.

Transcription.

čáh-čén-wéi wáh-tih-'óh náh-rh-má t'én-mách ní-
yín')-kia č'ò-č'-mái

čao-láh-mái 'd-hah-'ás kén-láh yih-ná wáh-náh-wón
wóng-tih') t'et') wáh-máh-ló háng-č' táh-rh-haas') 'd-náh
čáh-ł hət-lu-wón') wáh-láh wáh-tih-'óh nich-rh-má háh-
ka-híd-láh č'ò-č'ie p'ó-čáh-lu p'ó-léh kén-tó-lu yih-ná
'd-hah-'ás ná-wáh-lu máh-'óh') 'd-nách 'óh-čén góng tih-
wón t'éh-t'eh-p'uh-má wáh-féi') 'óh-léh-téh čao-láh-mái
páh-hah-p'ieh

'd-č'ih-p'uh-lu kán-'ám-ni sah-hi.

Uebersetzung.

Geuch des N'äg-kia, Hauptlings der Wilden im
Besirke Čáh-čén-wéi:

Ich bin ursprünglich der Nachkomme eines Klein-
fürsten. Als im 7. Jahre der Regierungsperiode
Háng-č' (- 1494) die Wilden im Amurgebiete die
Grenze verletzten, theilte mir der Kommandant mit,
ich brauchte (vorläufig?) nicht alle paar Jahre Tribut zu
entrichten. wovon ich unterthänigst Meldung mache.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineselech.

海西愛河衛指揮同知阿卜蘭
 孫矮夫答謹
 秦奴婢祖存違出力多年了天順
 五年二月初八日得的職事令
 可憐見奴婢孫矮夫答繫替前
 職秦得
 聖皇帝知道

VII.

Jucén.

見盡平文為赤文赤赤赤赤
 件虛早而五申夫赤右
 存友夫壯克究化文台夫年夫件
 右于王為立赤守厚奉文立赤
 二月寸允印百老角殊足升文
 文平介春秋夫型克虛早而五
 申允文存余來化殊足升存友
 夫育老
 今夫胤克赤元屏

VII.

Transcription.

hái-si 'ái-hó')-wéi éi-hoi é'áng-éi 'á-púk-lá-h'án')
wóh-móh-ló 'ái-sih-háih tó-éi-mái

éio-lá-h-mái 'á-háih-'ái mà-fáh piéh-fáh-méh tó-éi
t'áh-tí-mái hah-sun kóh-'in 'á-niéh . . .)-múh-lú (oder
sih-rá) t'ün-sün kün-cáh 'á-niéh tóh pih-'á yih-éi t'áh-
k'ün yih-néng-k'ih páh-hah-piéh t'ih') 'oh-éi-hri wéi-lá-
póh t'éh-'óh éi-lá-h-mái 'á-hah-'ái wóh-móh-ló 'ái-sih-
háih sih-lá-h-lú fu-éi t'á-léh 'oh-éi-hri éio-lá-h-mái páh-
háih-piéh

'á-é'ih-púk-lú hán-'ün-ní s'ih-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Ái-sih-háih, Enkels des 'Á-púk-lán,
Ü-hoi-é'áng-éi des Bezirkes 'Ái-hó-wéi in Hái-si:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre im
Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage
des 2. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode
T'ün-sün (= 1458) sein Amt. Nunmehr bitte ich,
sein Enkel 'Ái-sih-háih, jenes Amt allergnädigst auf
mich erblich übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

元者左衛都督察判謹
 奏奴婢父祖在時邊境地方出氣
 刀因此陞了前職奴婢今未還
 貢方物怎生憐憫討陞都督同
 知職事奏得

聖皇帝知道

VIII.

Jučen.

宝又片弟赤在夫余石
 乃友天型光光光秘更古改及萃
 夫年亦安壺美也表伴石色压
 乎王五斥向也尔孟艾守厚泉
 化伴又非型光辛个角仔究血
 乃金美尔孟艾赤休余伴又非
 夫艾乃友犬育光

余艾况光弟元厚

VIII.

Transcription.

wah-čə-bə-wəi tə-tah č'áh-láh čə-č'ə-mə
 č'áo-láh-mái 'á-háh-'ái 'á-mín mə-fáh piéh-fáh-méh
 fáh-wán-tó č'ə-č'ə k'ing náh məh-rh-káh-t' t'áh-č't-mái
 'áh-lín-'áh hah-wán 'áh-láh-káh čáh-t' wəh-ših-pih-lú
 . . .') məh-lú (oder ših-rh) čə-láh 'áh-č'ə-h'is 'á-háh-'ái
 č'éh-'áh ših-wán č'éh-t'éh-piéh-mə məh-rh-káh-t' hah-č'əng-
 yin wán-wán pán-ših-hái č'ə-láh-k'ing pəh') š'én wəh-ših-
 piéh-lú tə-tah č'əng-č'í 'áh-č'ə-h'is wəh-léh-pəh č'áo-láh-mái
 piéh-háh-piéh

'á-č'ih-piéh-lí hán-'ám-mə sáh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'áh-láh, Tš-šah des Bezirkes Wáh-
 č'ə-bə-wəi:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-
 zeiten im Grenzdienste angestrengt hatten, erhielten sie
 das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr komme ich,
 um Landesproducte als Tribut darzubringen und bitte,
 in der Hoffnung, vielleicht Erbarmen zu finden, mir
 allernüdigst das Amt eines Tš-šah-č'əng-č'í verleihen
 zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西法因河衛都督探同加滿

答男罪罪合法

來奴婢根在邊方出力有非正德

十五年十月初十日得了職事

命奴婢男罪罪合兼職來得

上皇帝知道

(Chinesisch.)

IX.

見五犯索及力毋每火作本

育凡寸早早又夫本石

及夫型光完犯更吾夫年孟英

光天伴石守王更七赤头佐干

社梁干月守干日育光守厚崇

及作及父仇斥型光凡寸早早

及完及隊及升及及有光

今又虎完崇无屏

Jucon.

IX.

Transcription.

hâi-si fâh-yim-hô')-wâi ts-ê-hoâi t'ung-ê'i mán-tâh
 êsi-yih lô-lô-hôh êt-êi-mâi
 êao-lâh-mâi 'á-hah-'âi mâ-fâh piêh-fâh-mêh êt-ê'i
 mên-rh-kôh-i t'ah-t'i-mâi hah-sen piêh-'ôh 'á-niêh t'ang')-
 tâh t'âh-pâh-huan') 'á-niêh êua pûh-'á yih-ê'i êua yih-
 nêng-tâh pûh-hâh-piêh . . .')-mâh-lâ (oder hih-rh) 'ôh-
 êt-hêi wêi-lâh-pôh fâh-ih-têh 'á-hah-'âi êsi-yih lô-lô-hôh
 hih-lâh-lu 'ôh-ê-ê-hêi êao-lâh-mâi pûh-hâh-piêh
 'á-ê'ih-pûh-lâ hân-'âm-nâi sâh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Lô-lô-hôh*, Sohnes des *Mán-tâh*, *Tâ-êi-hoâi-t'ung-êi* des Bezirkes *Fâh-yim-hô-wâi* in *Hâi-si*:

Nachdem mein Grossvater sich jahrelang im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt derselbe am 10. Tage des 10. Monates des 15. Jahres der Regierungsperiode *Čeng-têh* (= 1520) sein Amt. Ich bitte, den Befehl ertheilen zu wollen, dass ich, der Sohn des Sklaven (sc. *Mán-tâh*) *Lô-lô-hôh*, das Amt erblich übernehme.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineselech.

建州左衛都指揮使兀升哈謹
 奏我奴婢自正統年間設立衛門
 除授官職至今六七十年了不
 曾陞賞今差頭目塞因前去
 天朝叩頭進貢方物可憐見討陞一
 級職事奏得
 聖皇帝知道

X.

Jučen.

東人片勿希亦文巴至天中夫
 本石
 存虎犬乘赤烈花坐土尖片赤利
 孛赤是孛赤疾支赤均與老風
 化勝足并赤犬年本孛干赤
 孛厚特與谷盡其伏與年今女
 布文是年文乘處東化化春并
 年盡灰犬前府負化石呢並力盡美
 化老列表灰犬金美不盡美一
 孛厚斥勝足并美文存灰犬育
 會文風元赤元年

X.

Transcription.

*kien-č'ou-tou-wéi tú-č'í-ho-i-š'i wúh-š'ing-hah[háh]
 čè-č'i-méi*
čao-láh-mái mih-ní 'á-háh-'ás púh-wín č'ing)-č'ing
'á-ních) yih-líh-č'eu-hái yih-líh-pèn hah-fan č'ou-háh
[ka] č'ih-wóh-héi-piéh pi-léh 'oh-č'í-héi yih-š'ih-mái č'eh-
'oh níng-č'ú náh-tín-č'ú) 'á-ních) mih-lí (oder š'ih-*
rh) 'oh-yih-hí wóh-š'ih-púh-tú mih-řh-hí č'eh-'oh t'áh-
k'ú-láh-hái č'eu-múh sai-yin č'ú-léh kóh-níh-hí
t'ín-č'í-č'ao-láh-mái) wúh-č'ú k'č'ing-k'oh-léh-méi č'eh-*
t'eh-púh-má mih-řh-kóh-i hah-č'ing-yin č'í-léh-míi p'oh-
š'en wóh-š'ih-púh-lí 'oh-máh kóh-řh-'oh-k'ih 'oh-č'í-hí
wéi-léh-póh č'ao-láh-mái pah-háh-piéh
'á-č'ih-púh-tú hán-'ón-ní sáh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des *Wúh-š'ing-hah[háh]*, *Tú-č'í-ho-i-š'i* des Bezirkes *Kien-č'ou-tou-wéi*:

Seit ich während der Regierungsperiode *Č'ing-t'ing* (1436—1450) auf meinen Posten in dem neu errichteten Yamán befördert wurde, sind 60 bis 70 Jahre verstrichen, ohne dass ich eine weitere Rängerhöhung erhalten habe. Indem ich nunmehr den Häuptling *Sái-yin* an den Hof entsende, um meine Huldigungen sowie Landesproducte als Tribut darzubringen, bitte ich, mich allergnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西弗朵充河衛都指揮余事

申充程謹

奏奴婢成化十四年七月二十一

日得的職事至今進貢馬匹貂

鼠皮不曾有違可憐見奴婢討

新

初書奏得

聖皇帝知道

XI.

Jučen.

見孟亦羊也衣身亦亦交牛也

夫負春夫余石

乃夫夫烈花夫外夫千亦赤沙丹

二千一中自老前迷又并又文

亦夫亦今尤血勿得列奇命負

眉交特負更也龍盾弓春灰夫

烈光金夫寺斥

春斥伎乃夫夫有老

今又胤亮亦兄屏

XI.

Transcription.

hài-si fūh-tò-fāh-hò')-wéi sá-éi-hoéi-tiém')-sì kén-
k'òh-nièh èt-èi-mái
cao-láh-mái 'á-hah-'ái é'ih-yin')-hod tūh-rh-huan'
'á-nièh nah-tén pih-'á wó-lán')-'òh-máh yih-néng-k'èh
pah-hah-pièh ih') 'òh-éi-héi wéi-léh-pòh yih-ih-mái
t'èh-'òh t'èh-t'èh-pūh-má mi-lán . . .') seh-t'òh sí-ki
'òh-yih-héi pièh-'òh é'ih-wòh-pih-lí'n éi-láh-mái 'á-h'èh-
'ái pòh-éin yih-é'í-k'èh
'á-láh-wá-k'ih pih-t'èh-héi cào-láh mái pah-hah-pièh
'á-é'ih-pūh-lí hán'an-ni eah-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Sén-k'òh-nièh*, *Tz-éi-hoéi-tiém-ní* des
 Bezirkes *Fūh-tò-fāh-hò-wá*:

Seit ich am 21. Tage des 7. Monates des
 14. Jahres der Regierungsperiode *Čéng-hoá* (= 1478)
 mein Amt erhielt, habe ich bis jetzt Pferde und
 Zobelfelle als Tribut dargebracht und mich nie einer
 Unbotmässigkeit schuldig gemacht, und bitte, mir das
 Diplom allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西只卜得衛指揮使不勒華
 買忽謹
 秦奴婢父子每年叩頭進貢馬匹
 貂鼠皮成化十四年八月二十
 八日得的職事至今多年了可
 憐見討陞都指揮僉事秦得
 聖皇帝知道

XII.

Jučen.

見五奈支並力舌火色美化化
 火尚夫奈石
 乃火火烈光光赤及益赤商序負
 化右充並力得列寺今負看美
 良火失干牛架九丹二千九日
 育九角岸足升支支赤火牛本
 力立赤寺厚長火火金美谷五
 火母舌火牛色火火有九
 今火風死赤九屏

XII.

Transcription.

hät-si čí-püh-čäh')-wei čí-hoi-š päh-läh-köh-mäi-
hah čč-čí-mäi

čao-läh-mäi 'ä-häh-'ai 'ä-män tsí) nö-wäh-li 'ä-niäh
wäh-čé k'äng-k'öh-läh-mäi č'äh-č'eh-püh-mä mü-län')
seh-k'öh sä-kü č'ih-yin')-haci säh-řh-huan') 'ä-niäh čäh-
k'ün püh-'ä wo-län')-čäh-k'ün jih-näng-kih pah-hah-päh
ših') 'öh-čč-häi wöi-läh-päh jih-ših-mäi č'äh-'äh köh-'en
'ä-niäh')-mäš-lu (oder ših-řh) čí-läh-mäi pöh-šén
wäh-ših-püh-lu ts-čí-hoi-ts'ien')-ší čáo-läh-mäi päh-
hah-päh

'ä-č'ih-püh-lu hán-'än-ni seh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Puh-läh-köh-mäi-hah, Čí-hoi-š des
Bezirktes Čí-püh-čäh-wei in Hät-si:

Seit ich, nachdem mein Vater und ich alljährlich
unsere Huldigungen dargebracht sowie Pferde und
Zobelhelle als Tribut geliefert hatten, am 28. Tage
des 8. Monats des 14. Jahres der Regierungs-
periode Č'äng-hod (= 1478) mein Amt erhielt, sind
viele Jahre verflossen, und ich bitte, mir allergnädigst
das Amt eines Tu-čí-hoi-ts'ien-hi verleihen zu wollen.

St. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西亦里察河衛指揮使苦奴
麻謹

Chineseisch.

奏奴婢天順七年十二月初六日

得的職事今來叩頭進貢有舊

勅書壞了可憐見換與新

勅書奏得

聖皇帝知道

XIII.

見立由休右又力舌尖苞母及

尔夫奈石

乃灰尖型老率史少梁千二月等

寸母自老角勝足非太史率个

角什商府更化石壳血力更老

尔史先

朱斥仗尔走天等屋采灰尖尚灰

市史店谷寺斥

朱斥仗尔灰尖育老

余史壳壳茶无辟

Jučen.

XIII.

Transcription.

hài-si yih-h-ê'áh-hó')-wéi êi-ho'i-ti k'ü-ná-má êê-
êi-méi
éio-láh-mái 'á-háh-'ái' t'ien-sün náb-tán 'á-níeh
èi-rh-huám') pih-'á yih-é'í ning-éú yih-néng-kéh p'áh-
háh-piéh tih') 'áh-éè-h'í wéi-léh-póh t'êh-'òh tih-wéin
wáh-éú k'áng-é'òh-léh-méi t'êh-t'êh-piuh-má piéh-'òh f'áh-
'òh-yih
'á-láh-wá-kéh pih-t'êh-h'í má-náh-láh . . .')-máh-lü
 (oder *tih-rh*) êi-láh-mái hah-láh-kéh p'uh-wóh-wóh yih-
é'ê-kéh
'á-láh-wá-kéh pih-t'êh-h'í éao-láh-mái p'áh-háh-piéh
'á-é'êh-piuh-lü hán-'ün-ní sah-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des K'ü-ná-má, Úi-ho'i-ti des Bezirkes
 Yih-h-ê'áh-hó-wéi in Hài-si:

Ich erhielt mein Amt am 6. Tage des 12. Mo-
 nates des 7. Jahres der Regierungsperiode T'ü-n-ün
 (= 1463). Nunmehr komme ich, um meine Huldi-
 gungen sowie Tribut darzubringen, und bitte, da das
 alte Diplom verdorben ist, dasselbe allergnädigst
 durch ein neues ersetzen zu wollen.

Sr. Majestät sur Kenntnisnahme unterbreitet.

海西五屯河衛指揮使谷龍谷

謹

奏奴婢祖父在時出氣刀有來天

順七年十二月十二日得的職

事至今叩頭

進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐

見奴婢討陞都揮餘事奏得

聖皇帝知道

Chinesisch.

XIV.

見 並 英 矣 又 乃 毒 丈 也 商 不 中

矣 香 右

乃 矣 矣 烈 光 光 光 布 光 更 岩 致

矣 幸 矣 作 右 也 屋 乎 王 更 光 角

作 奉 矣 妙 樂 干 二 月 干 二 日 育

光 角 原 足 井 矣 矣 赤 矣 幸 本 而

月 矣 化 右

光 並 乃 得 列 乎 今 矣 省 矣 作 矣 更

也 光 店 号 象 矣 矣 烈 光 金 矣 矣

五 矣 井 毒 矣 平 也 乃 矣 矣 育 光

會 矣 光 矣 矣 矣 屏

Jüchen.

XIV.

Transcription.

hài-si wu-t'án')-hó) wai t'i-hoèi-ti tsh-lóng) -hah
[hah] t'è-t'i-mái

ts'o-láh-mái 'á-háh-'ái má-fáh 'á-mín t'áh-t') piéh-
fáh-méh fih-wán-tó t'áh-t'i-mái 'áh-lén-'òh hah-wán
piéh-'òh t'ih-wán t'ien-t'ien nah-t'ien 'á-niéh t'i-rh-huón')
p'ih-'ái t'i-rh-huón') yih-nóng-k'ih p'ah-hah-p'ieh t'ih) 'òh-
t'è-kei wai-léh-p'òh yih-t'ih-mái t'ih-'òh wéh-t'ü k'ang-
k'òh-léh-mái

t'eh-t'eh-p'ah-má mi-lin . . .) ehh-k'òh sú-ki 'òh-yih-
hái piéh-'òh t'òh-wòh-p'ah-lién t'i-láh-mái 'á-hah-'ái
p'ah-t'ien wòh-t'ih-p'ah-tu ts-t'i-hoèi-t'ien) t'i ts'o-láh-mái
p'ah-hah-p'ieh

'á-t'ih-p'ah-tu hán-'án-mi ehh-t'i.

Uebersetzung.

Gesuch des Tsh-lóng-hah[hah], Ö-hoèi-ti des Bezirks Wu-t'án-hó-wai in Hài-si:

Nachdem mein Grossvater sich bei seinen Lebzeiten im Grenzdienste angestrengt habe, erhielt ich in der Folge am 12. Tage des 12. Monats der Regierungsperiode T'ien-t'ien (= 1463) mein Amt. Da ich seither meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert habe, ohne mich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht zu haben, bitte ich, mich allergnädigst auf den Posten eines T'ü-t'i-hoèi-t'ien-t'i befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Chinese sch.

海西亦迷河衛都督賽哈謹
 奏奴婢每年叩頭進貢馬匹貂鼠
 皮至今年了可憐先討謀衣
 一套玉帶并大帽子與奴婢每
 年性來出氣刀進貢不敢有違
 奏停

聖皇帝知道

XV.

Ju'con.

丸 盃 南 委 又 力 赤 卡 中 夫 杏 石
 乃 灰 犬 型 光 及 盃 樂 前 丹 更 化 石
 丸 盃 力 得 列 寺 命 更 有 又 赤 犬
 平 个 身 五 赤 守 厚 來 灰 犬 金 矣
 禾 黑 灰 一 袖 吳 土 天 天 又 本 未
 五 灰 赤 天 店 冬 型 光 及 盃 樂 北
 交 角 什 表 伴 右 免 屋 乎 玉 呢 盃
 力 中 列 花 充 球 更 乞 光 店 号 乃
 灰 犬 育 丸
 今 又 既 充 赤 元 年

XV.

Transcriptionfon.

hái-si yih-mí-hó'-wó tsá-táh sái-hah[háh] é-t-éi-móis
 éáo-láh-mái 'á-háh-'ái ná-wáih-lú 'á-néih wáih-éú
 k'áng-k'óh-láh-mái t'éh-t'éh-púh-mé mü-lén . . .) séh-t'óh
 sé-kú yih-sih-mái t'éh-óh kóh-'én 'á-néih . . .)-máih-lú
 (oder s'ih-rh) éi-láh-mái póh-sén máng hah-ta 'óh-máih
 yáo-hi kú-wén tái púh-lú') 'ám-pán má-hi-láh-tat')
 púh-wóh-wóh 'á-hah-'ái ní-uúh-lú 'á-néih kóh-téng
 s'ih-wén t'áh-tí-méi 'óh-lén-óh káh-sán t'éh-t'éh-púh-mé
 'óh-sén hán-'án-sán piéh-óh éáh-wóh-púh-léén éáo-láh-
 máis páh-háh-piéh

'á-t'ih-púh-lú hán-'ám-mé sáh-hi.

Uebersetzung.

Geauch des Sái-hah[háh], Tu-táh des Bezirkes
 Yih-mí-hó-wó in Hái-si:

Nachdem ich viele Jahre hindurch alljährlich
 meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und
 Zobelfelle eingeliefert habe, bitte ich, mir allergnädigst
 einen mit Drachen bestickten Staatsanzug sowie einen
 mit Jade verzierten Gurt sammt einer Staatsmütze
 verleihen zu wollen. Ich werde mich alljährlich im
 Dienste anstrengen, Tribut darbringen und nicht
 wagen, mich einer Unbotmäßigkeit schuldig zu
 machen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseach.

海西兀者衛都指揮使扯革謹
 奏奴婢祖父在時成化十年正月
 二十三日得的職事正德八年
 石侍郎傑安奴婢進貢騎馬一
 匹盔一頂甲一副弓一張送人
 一名奴婢有這等功勞上可憐
 先討陞都督俞事奏得
 聖皇帝知道

XVI.

Jutón.

且孟至足為存委史也全北夫
 本右
 乃灰夫型光兒化充帶兒更苦致
 史草夏及史千赤來丹仁千頭
 日育老角漆足非夏史尖梳沈
 赤孟也處片寸卦刃赤甲勇聖
 光兒並刃身得列一哥度光一
 今史列一存幸一赤片來右伴
 一夫史型光更也及反王火夫
 夫冬孟春及夫金矣冬孟及赤
 亦也及灰夫育老
 會史虎亮赤光屏

XVI.

Transcription.

hà-si wùh-t'ò-wéi tsò-t'í-hoéi-á t'í¹⁾-kòh t'è-t'í-mái
 cào-láih-mái 'á-háh-'ái mà-fáh 'á-mín t'áh-t'²⁾ piéh-
 fáh-méh fáh-wán-tò t'íh-yin³⁾-hòd kwá 'á-níeh niéh-níeh
 piéh-'ái wò-lín⁴⁾ í-lán yih-néng-kéh pòh-háh-piéh t'íh⁵⁾ 'òh-
 t'è-hí wéi-léh-pòh t'éng⁶⁾-t'íh t'áh-t'én 'á-níeh s'íh íi-láh-'án
 yih-t'íh-piéh-má nám-háh-háng 'á-háh-'ái t'íh-t'íh-piéh-
 má 'á-táh mù-lín.⁷⁾ 'òh-mùh...') eeh-t'á 'òh-mùh t'áh-án¹⁰⁾
 wùh-t'íng-yin 'òh-mùh f'úh⁸⁾ pòh-t'í 'òh-mùh t'áh-án¹⁰⁾
 fáh-t'íh-mái nich-rh-má 'òh-mùh kòh-pòh 'á-háh-'ái
 piéh-'òh 'òh-eh⁹⁾ 'á-t'íh kung¹¹⁾)...')-láh-mái wòh-t'íh
 t'í-láih-mái pòh-t'én wòh-t'íh-piéh-t'í tsò-t'áh-t'íen¹¹⁾-t'í
 cào láih-mái p'òh-háh-piéh
 'á-t'íh-piéh-t'í hán-án-ní eeh-hí.

Uebersetzung.

Geuch des Ú'è-kòh, Tù-t'í-hoéi-á des Bezirkes
 Wùh-t'ò-wéi in Hái-si:

Als mein Grossvater noch am Leben war, erhielt
 er am 23. Tage des 1. Monates des 10. Jahres der
 Regierungsperiode Ú'íng-hòd (= 1474) sein Amt. Im
 8. Jahre der Regierungsperiode Ú'íng-t'íh (= 1513)
 brachte ich auf Anrathen des Vicepräsidenten S'á
 einen Wallach, einen Helm, einen Panzer, einen
 Bogen und einen Menschen (Sklaven?) als Tribut dar.
 Auf Grund dieser Verdienste und Bemühungen bitte
 ich Ew. Majestät, mich allergnädigst auf den Posten
 eines Tù-áh-t'íen-í befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西哈兒蠻衛指揮使阿刀謹
 奏北先奴輝祖父在時每年進貢
 馬匹貂裘皮至今不曾有違奴
 輝成化十四年得的職事今可
 憐見討陞都指揮職事奏得
 聖皇帝知道

XVII.

Jücen.

凡盡中文元片為亟文也亦休
 夫舍右
 乃天夫來史來聖光元私元帝完
 史台攷光年及孟赤元並勿得
 川奇命負看曼赤天年本件兒
 更乞必店另聖光夏如失牛牛
 赤育光角原又件又史年本采
 天夫金夫谷孟夫并亟文原足
 件又又存天夫育元
 今又凡元赤元犀

XVII.

Transcription.

hát-si káh-rh-má-ün-wéi t̄i-hoéi-s̄i 'á-lík t̄é-t̄é-méi
 t̄iio-láh-mái t̄ü-léh 'óh-séh 'á-háh-ái má-féh 'á-mín
 t̄'áh-t̄) piéh-fáh-méh fáh-wim-t̄é ná-wáh-lá 'á-níeh t̄'eh-
 t̄'eh-püh-má má-lén . . .) s̄h-k'óh wí-tü yih-sih-mái
 t̄'eh-óh 'óh-yih-héi piéh-óh c̄oh-wóh-püh-lén 'á-háh-ái
 t̄'ih-yin²)-hoá t̄ü-rh-huám¹) 'á-níeh p̄áh-háh-piéh t̄ih³)
 'óh-t̄-héi wéi-léh-póh t̄'eh-óh t̄i-láh-mái p̄oh-t̄en wóh-
 s̄ih-páh-lá t̄é-t̄é-hoéi 'óh-t̄é-héi wéi-léh-póh t̄iio-láh-
 mái p̄áh-háh-piéh

'á-t̄'ih-püh-lü hán-ün-ni s̄ih-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des 'A-lík, t̄i-hoéi-s̄i des Bezirkes Háh-rh-mán-wéi in Hái-si:

Nachdem vormals mein Grossvater, solange er am Leben war, alljährlich Pferde und Zobelfelle als Tribut eingelefert hatte, ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich im 4. Jahre der Regierungsperiode t̄'ing-hoá (= 1468) mein Amt und bitte nunmehr, mich allergnädigst auf den Posten eines T̄ü-t̄é-hoéi befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西兀者衛都指揮僉事刺卜

答謹

秦比先奴婢祖父在時邊境上住

未出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢成化二十二

年二月十八日得的職事今多

年了有男歹都替奴婢職事可

憐見秦得

聖皇帝知道

Chinesisch.

XVIII.

凡孟至足力并云史中邑友夫

角夫奈石

及友夫東史果至光元祀光帝也

史呂攻史羊夫平亦谷五祀史

角伴夫伴石免屋乎王究血力

得列奇今免宿史赤夫平本群

史史毛史唐号至光史久史二

牛二赤二月牛凡日育光前保

足并夫史平本易立赤守厚史

乞脫守天吞吞奈至光財足并

夫史衣史夫及友夫育也

今史凡光赤凡年

Jüen.

XVIII.

Transcription.

hâi-si wâh-t'ê-wâi ts-êi-hoti ts'ien')-tsi lâh-puh-tâh
 ê-ê-t'ê-mâi

êio-lâh-mâi êo-lâh 'ôh-sâh 'â-hâh-'âi mâ-fâh 'â-mîn
 t'âh-t'ê) p'âh-fâh-mâh fâh-wân-wâ ê-ê-t'ê king wâh-t'êh
 kâh-king êh-wên t'âh-t'ê-mâi 'ôh-lên-'ôh hâh-wên t'êh-t'êh-
 puh-mâ mî-lîn) sâh-k'ôh sî-kû yih-t'êh-mâi t'êh-
 'ôh 'ôh-yih-hâi p'âh-'ôh êoh-wâh-puh-liên 'â-hâh-'âi t'êh-
 yin')-hoti wâ-lên) êoh 'â-mîâh êoh puh-'â niû-hâin')
 yih-nâng-kâh p'âh-hâh-p'âh tih') 'ôh-t'ê-hâi wâi-lâh-pôh
 t'êh-'ôh kôh-'ên 'â-mîâh) -mâh-lu (oder tih-t'êh)
 p'âh-'ôh êat-yih tsî-ts fâh-êi 'â-hâh-'âi 'ôh-t'ê-hâi wâi-
 lâh-pôh êi-lâh-mâi êio-lâh-mâi pah-hâh-p'âh

'â-t'êh-puh-lu hân-nn-ni sâh-ti.

Uebersetzung.

Gesuch des Lâh-puh-tâh, Ts-êi-hoti-t'ien-ti des
 Bezirkes Wâh-t'ê-wâi in //ô-t-si:

Nachdem vor Zeiten mein Grossvater bei seinen
 Lebzeiten sich im Grenzdienste angestrengt sowie
 Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht hatte,
 ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu
 machen, erhielt ich am 18. Tage des 2. Monats des
 22. Jahres der Regierungsperiode Č'ing-hod (= 1486)
 mein Amt. Seitdem sind nunmehr viele Jahre ver-
 flossen, und ich bitte mein Amt allergnädigst an
 meiner Statt auf meinen Sohn Ts-t'ê zu übertragen zu
 wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西哈花分衛指揮使亦龍哈

謹

奏比先奴婢祖父在時邊境上性

未出氣刀達貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢成化年間得

的職事可憐先奴婢討陞都指

揮僉事奏得

聖皇帝知道

Chinesisch.

XIX.

及孟申文春力舌尖色南不中

夫奈石

乃灰犬東史來型先兆先帝也

史古攻發單夫年亦谷孟北史

前作夫伴石色屋予玉吃孟勇

得列子今與看史亦夫率本件

史史也必店男型先與久史恭

判育九角漆又伴表史衣友夫

型先金夫谷五夫亦舌尖平也

乃灰犬育九

今史 鹿 先 赤 九 屏

Juécón.

XIX.

Transcription.

*hài-si hah-rh-fên-wei tì-hoèi-tì yih-téng-hah [háh]
tè-tì-mái*

*táo-láh-mái tsh-léh 'áh-sék 'á-hah'-ái mà-fáh 'á-mín
t'áh-t') piéh-fáh-méh fáh-wán-tò t'è-t'è king wòh-sih
kòh-ting tih-wón t'áh-tì-mái 'òh-lín-'òh hah-sún t'eh-t'eh-
piéh-mái mi-lán . . .') sèh-k'òh sù-ku yih-sih-mái t'eh-
'òh 'òh-yih-héi piéh-'òh t'òh-wòh-piéh-lém 'á-hah'-ái t'áh-
yim')-hod 'á-míeh . . .') páh-hah-piéh tih') 'òh-tè-héi
wòt-léh-pòh tì-léh-mái 'á-hah'-ái pòh-tén wòh-sih-piéh-lú
tsh-tì-hoèi t'í-tén')-tì táo-láh-mái páh-hah-piéh*

'á-t'íh-piéh-lú hán-'án-ni sáh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Yih-téng-hah* [*háh*], *Çi-hoèi-tì* des Be-
sirkes *Háh-rh-fên-wei* in *Hài-si*:

Nachdem ich vormals, bei Lebzeiten meines
Grossvaters und meines Vaters, mich im Grenzdienst
angestrengt und Pferde und Zobelfelle als Tribut
dargebracht hatte und mich bis jetzt nie einer Un-
botmässigkeit schuldig gemacht habe, erhielt ich
während der Regierungsperiode *Çéng-kói* (1465—1488)
mein Amt und bitte, mich allergnädigst auf den Posten
eines *Tu-tì-hoèi-t'í-tén-tì* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme vorgelegt.

Chinese.

海西元的罕河千戶所都指揮

同知額赤卜花謹

奏比先奴婢祖父在時邊境上住

未出氣力進貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢景泰六年十

二月二十五日得的職事奴婢

年老了有男或本魯替奴婢職

事可憐見奏得

聖皇帝知道

XX.

Ju'een.

見孟至前压又夫尚各并亦夫

休奈屋更夫夫夫奈右

乃发夫束夫夫型先元先帝先

更苦攻更草夫中亦谷孟北交

前什夫什右色屋乎王先並勇

得列乎命更省夫亦夫平本特

鬼更先先店号社先亦天子梁

十二月二千社月育先角麻足

非夫史型先梁孟天寺房更先

既于更夫弓亦各型先麻足什

表史更夫夫乃发夫育先

今夫 虎先赤元年

XX.

Transcription.

hái-si wóh-tih-hán-hó¹)-wéi ts'ím-hú xiá²) ts'í-
 hó³ t'ing-éi 'óh-é'ih-púh-hoá é'è-éi-méi
 ciao-láh-mái cü-leh 'óh-ésh 'á-háh-'ái má-fah 'á-mín
 t'úh-í⁴) piéh-fáh-méh fúh-wan-tó é'è-é'í k'ing wóh-tih k'óh-
 t'ing tih-wen t'áh-t'í-méi 'óh-lín-'óh háh-sán t'eh-t'eh-
 púh-má mí-lín . . .) ésh-k'óh sú-ku yih-tih-mái t'eh-'óh
 'óh-yih-héi piéh-'óh c'óh-wóh-púh-tián 'á-háh-'ái k'ing-t'ai
 níng-éü 'á-míh éi-rh-huán⁵) púh-'á wó-lín⁶) k'ín-cáh
 yih-náng-k'ih pah-háh-piéh tih⁷) 'óh-é'è-héi wéi-leh-póh
 'á-háh-'ái 'á-míh ésh-láh-táh . . .) -máih-lü (oder s'ih-
 rh) piéh-'óh c'ü-yih t'eh-máh-lü⁸) fúh-éi 'á-háh-'ái 'óh-
 'é'è-héi wéi-leh-póh éi-láh-mái c'iao-láh-mái pah-háh-piéh
 'á-é'ih-púh-lü hán-'án-ní s'ih-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Óh-é'ih-púh-hoá, Ts'ü-hó¹-t'ing-éi
 auf dem Ts'ím-hú-Posten des Bezirkes Wúh-tih-hán-
 hó-wéi in Hái-si:

Seit ich noch bei Lebzeiten meines Grossvaters
 und meines Vaters mich im Grenzdienste angestrengt
 hatte, habe ich Pferde und Zobelwolle als Tribut dar-
 gebracht und mich bis auf den heutigen Tag nie
 einer Unbotmäßigkeit schuldig gemacht. Am 25. Tage
 des 12. Monats des 6. Jahres der Regierungsperiode
 K'ing-t'ai (= 1456) erhielt ich mein Amt und bitte,
 da ich bejahrt bin, dasselbe allergnädigst an meiner
 Statt auf meinen Sohn Ts'eh-máh-lü übertragen zu
 wollen.

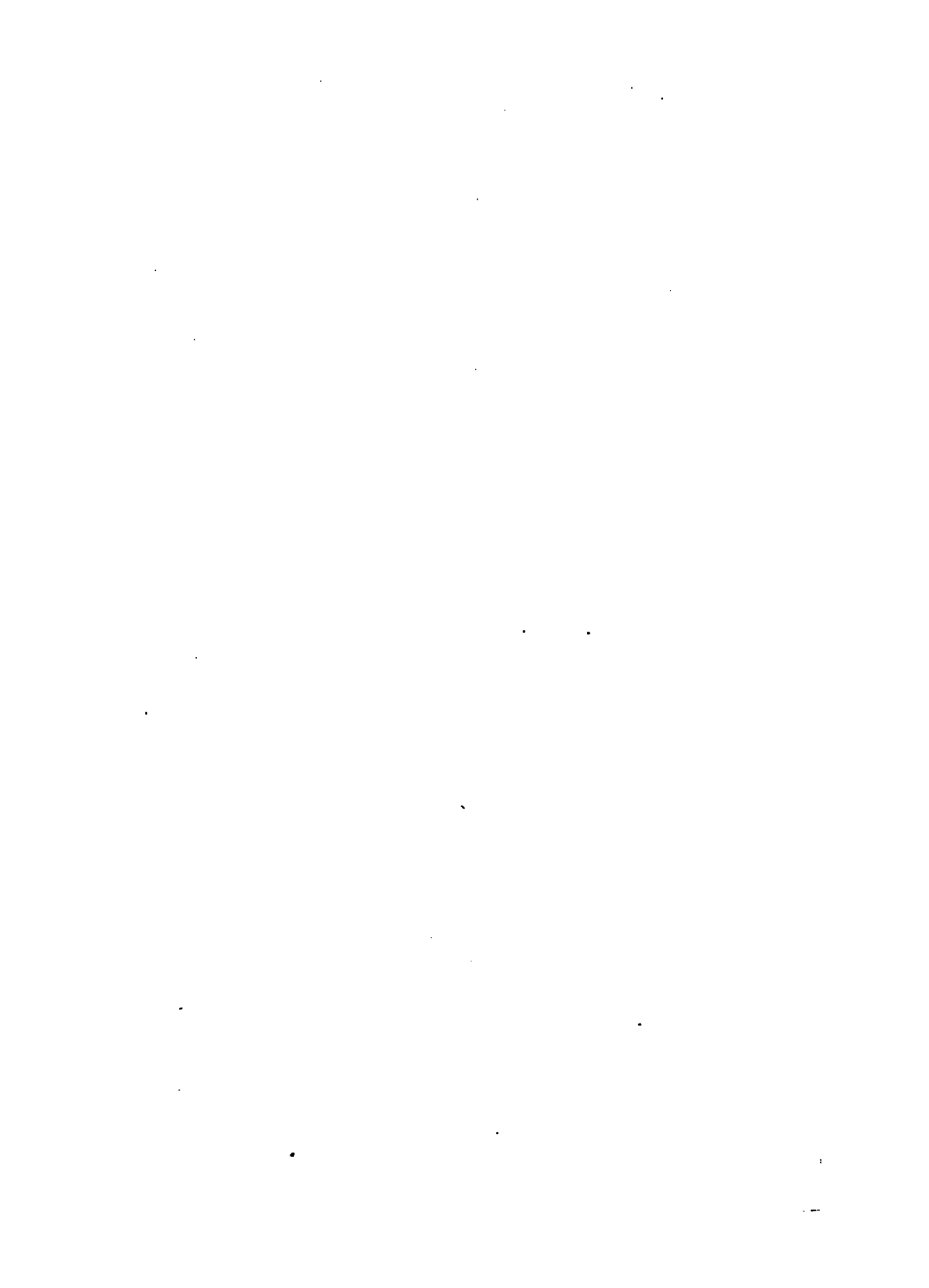
Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

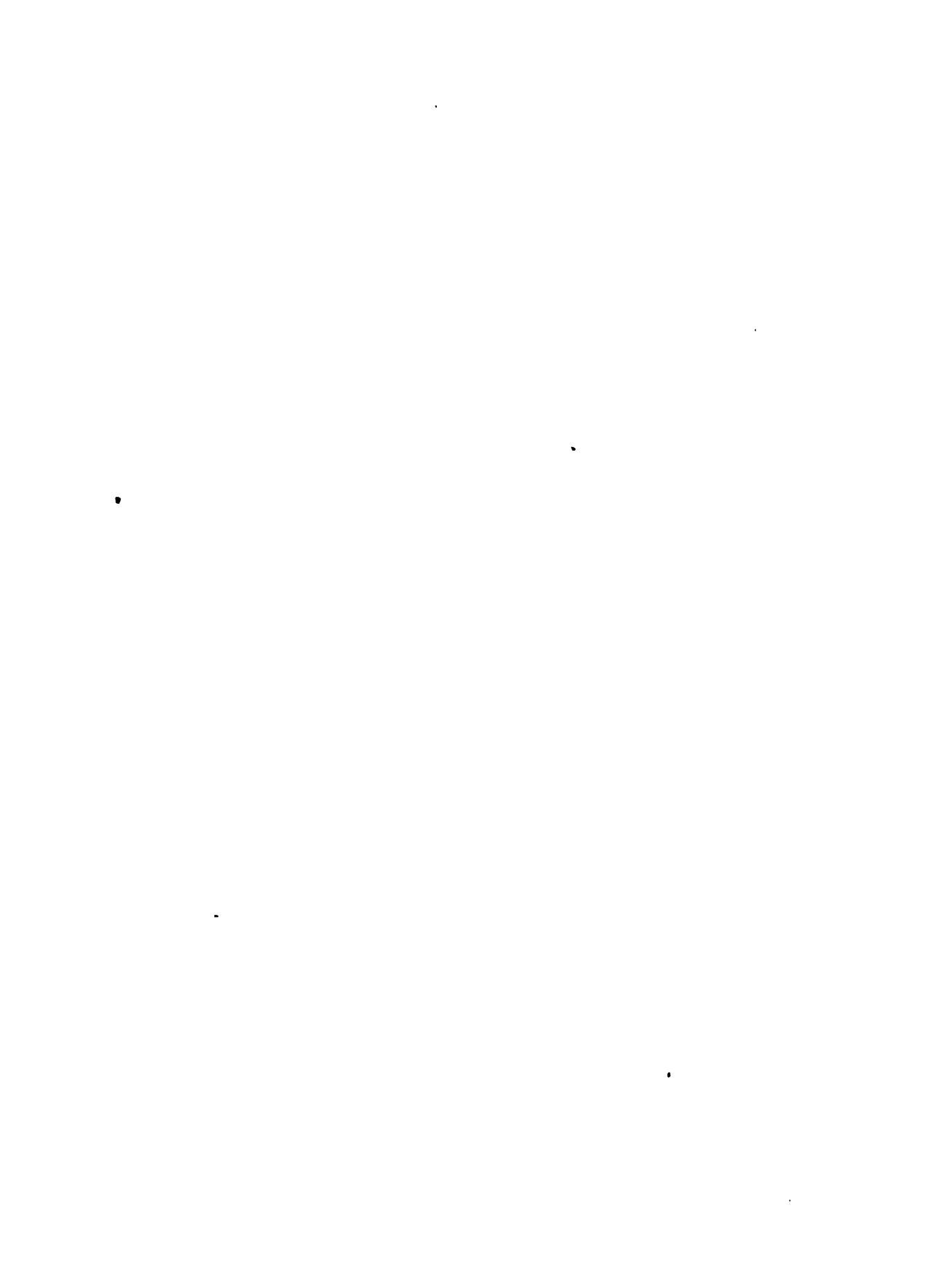
Anmerkungen.

- I. 1) Für *mich'ók* ist jedenfalls *lién* zu lesen, da dieses Zeichen in den Texten auch sonst mehrfach mit dem letzteren Lautwerthe vorkommt. — 2) *c'áo-láh-mái* fehlt im Glossar; es ist offenbar von dem chin. *c'áo*, Hof, abgeleitet. — 3) *käng-wón* = chin. *käng* fehlt im Glossar. — 4) Dieses Zeichen, welches sonst *hoi* zu lesen ist, (vgl. Glossar 310 und 540) hat hier den Lautwerth *hú*. — 5) Zusammengesetzte Zahlen, für welche das Glossar besondere Zeichen bietet, werden in den Texten stets nach chinesischer Art geschrieben, vgl. II, 7; V, 5; VI, 4; IX, 3; X, 3; XI, 4; XII, 5; XIII, 2; XIV, 5; XVI, 4; XVII, 4; XVIII, 5; XX, 5. — 6) *tih* entspricht der chin. nota genit. — 7) Die beiden in der Transcription fehlenden Zeichen sind jedenfalls *täng-ts'ing* zu lesen, fehlen jedoch im Glossar. — 8) s. I. — 9) *hái-täng-ts'ing* und *sh-láh-sén* sind im Glossar nicht enthalten. — 10) *kó* = dem chin. Num. *kó* fehlt im Glossar.
- II. 1) Dieses Zeichen, sonst *c'ó* gelesen (Glossar 389, 727, 847), hat hier den Lautwerth *ts'ien*. — 2) *king* = chin. *king*, Grenze. — 3) Das in der Transcription fehlende Zeichen entspricht dem chin. Num. *p'ih*. — 4) s. Glossar 774. — 5) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar; dem . . . -*máh-lü* (oder *sh-rh*) entspricht im chin. Texte die nota perf. *liáo*. — 6) Dieses Zeichen, sonst *čen* gelesen, entspricht hier dem chin. *c'eng*. — 7) s. I, 5. — 8) *niéh-nién* steht für *niéh-ni'n'ók-lín*, vgl. Glossar 73. — 9) s. I, 6. — 10) s. Glossar 814.
- III. 1) s. II, 5. — 2) s. I, 4. — 3) s. I, 6. — 4) s. I, 7. — 5) s. I, 8.
- IV. 1) s. II, 1. — 2) = chin. *käng*, Verdienst. — 3) vgl. Glossar 731 — 4) s. II, 5. — 5) s. II, 3. — 6) s. I, 10. — 7) an dem Zeichen *pók* (Nr. 652 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) fehlt ein Punkt. — 8) = chin. *tsé*.
- V. 1) *lín-yín* = chin. *lín*. — 2) Das Wort *cái-yih* ist im chin. Text unübersetzt geblieben. — 3) s. II, 5. — 4) *c'í-yín* = chin. *ying*. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6.
- VI. 1) *ni-yín* = chin. *ning*. — 2) s. I, 6. — 3) *tsé* = chin. *tsé*, Sohn, für *cái-yih*. — 4) s. I, 5. — 5) *lü-wín* = chin. *lúng*. — 6) s. I, 8. — 7) In der Verbindung *wéi-w'í* bedeutet *wéi*: in Aubetracht, wegen

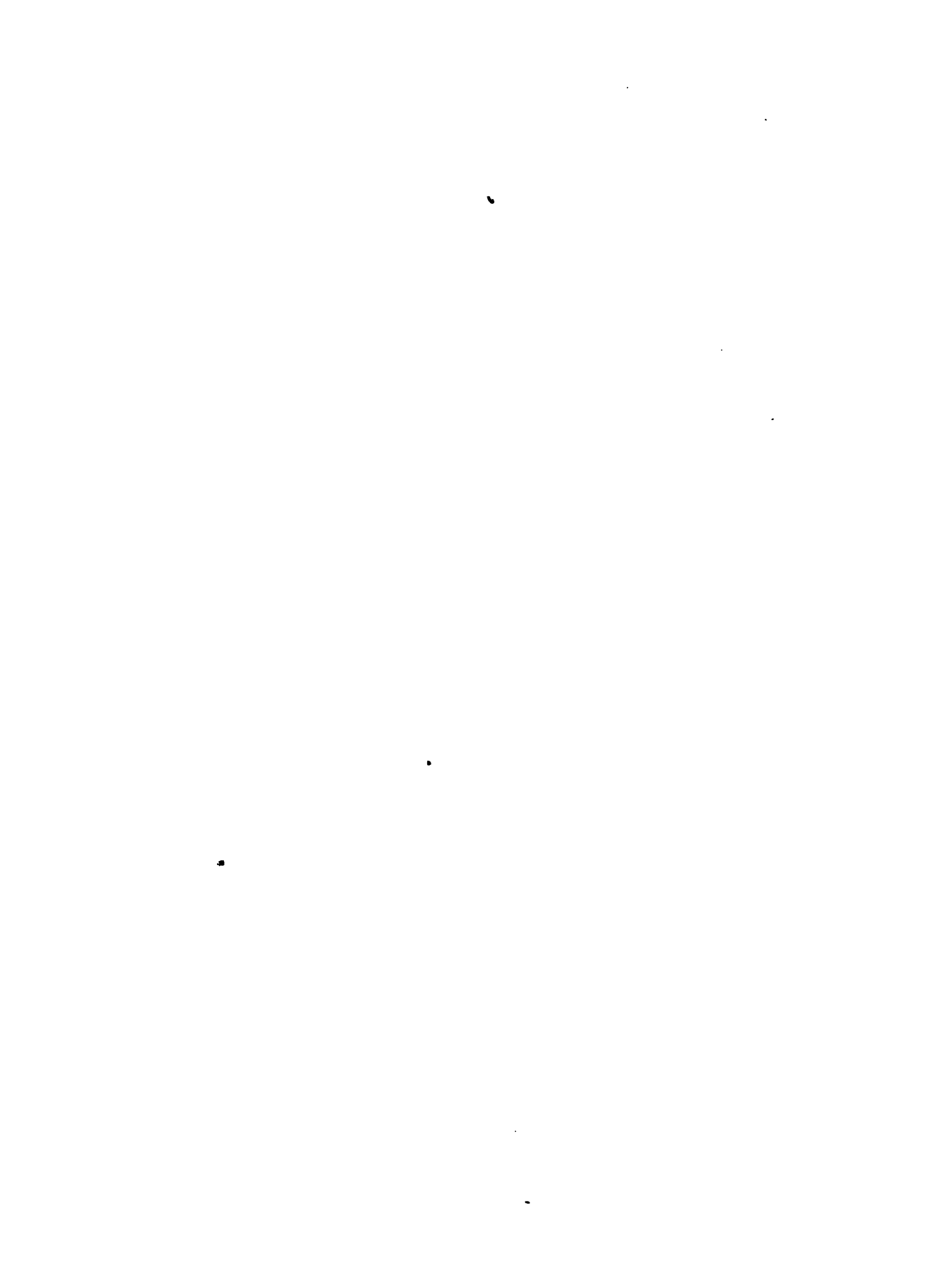
- = jučen *čh-ì*. Es ist bezeichnend für die Unwissenheit des Schreibers, dass derselbe es durch *wòh-fri* = *wéi*, *esse*, wiedergibt.
- VII. 1) Dies Zeichen, sonst *huó* gelesen (Nr. 207 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) entspricht hier dem chin. *hó*, Fluss. — 2) *láh-'in* = chin. *lán*. — 3) s. II, 5. — 4) s. I, 6.
- VIII. 1) s. IV, 3. — 2) s. II, 5. — 3) s. IV, 7.
- IX. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 6. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5.
- X. 1) s. II, 6. — 2) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar und entspricht dem chin. *ki'n*, während. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5 — 5) *t'i'n* = chin. *t'ien*, Himmel; zu *č'áo-láh-mài* vgl. I, 2.
- XI. 1) s. VII, 1. — 2) II, 1. — 3) *č'ih-yin* = chin. *č'ing* (*č'ing*). — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 3.
- XII. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *t'eh* (vgl. Nr. 573 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VI, 3. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) s. II, 1.
- XIII. 1) s. VII, 1. — 2) s. I, 5. — 3) s. I, 6. — 4) s. II, 5.
- XIV. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *pi* (vgl. Nr. 475 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VII, 1. — 3) Das Zeichen, welches hier dem chin. *lóng* entspricht, fehlt im Glossar. — 4) Sollte *t'áh-ì* vielleicht als Pluralsuffix = m. *-ta* zu erklären sein? — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 3. — 8) s. II, 1.
- XV. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 3. — 3) s. II, 5. — 4) *pih-lü* ist im Glossar nicht enthalten: es entspricht dem chin. *ping*, zusammen. — 5) s. IV, 8.
- XVI. 1) Dieses Zeichen fehlt im Glossar. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 3. — 8) = dem chin. Num. *ting*. — 9) = dem chin. Num. *fu*. — 10) = dem chin. Num. *čang*. — 11) s. IV, 2. — 12) . . . *-láh-mài* entspricht dem chin. *láo*, sich anstrengen; die erste Silbe fehlt im Glossar. — 13) s. II, 1.
- XVII. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6.
- XVIII. 1) s. II, 1. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5.
- XIX. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. X, 2. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 1.
- XX. 1) s. VII, 1. — 2) = chin. *sò*; ebenso Text II, Z. 1. — 3) s. XIV, 4. — 4) s. II, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) = Temur?

Druck von Gebr. Unger in Berlin, Nernburgerstr. 30.











**UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY**

Return to EAST ASIATIC LIBRARY

Tel. No. 642-2556

Due two weeks from last date stamped.

AUG 13 1975

MAY 12 1982

**DEC 20 1983
REC'D**

SEP 06 1984

E.A.L.

MAY 21 1986

REC'D

OCT 17 1986

E.A.L.

.....

